

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] ἄδύ^{AdjN} τι^{Pt} το^{ArtN} ψιθύ^rρισμα καὶ^{Kon} ἃ^{ArtN} πίτυς αἰπόλε τήνα^{Adv}
 süß etwas das the und and die the dort, that one,
- [2] ἃ^N ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} παγαῖσι με^rλίσσεται, ἃδύ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N πρ^r
 die she bei at den the is humming, süß aber auch and du you
- [3] συρίσ^rδες· μετὰ^{Prp} Πᾶνα το^{ArtA} δεύτερον^{AdjA} ἄθλον ἁ^rποιή^r.
 pfeifst· you pipe· nach after den the zweiten second davontragen wirst. you will carry off.
- [4] αἶκα^{Kon} τήνος^N πρ^r ἔ^rλη κερα^{AdjA} ὄν^r τράγον, αἶγα τὸ^N πρ^r λαψή^r.
 wenn if jener that one nehme may take gehört^r horned du you ergreifst. may get.
- [5] αἶκα^{Kon} δ^{Pt} αἶγα λάβη^r τή^rνος^N πρ^r γέρας, ἐς^{Prp} τὲ^{Pt} κα^rταρρεῖ^r
 wenn if aber but nimmt may take jener that one in into dann and herabfließt flows down
- [6] ἃ^{ArtN} χίμα^rρος· χιμά^rρω δέ^{Pt} κα^r λὸν^{AdjA} κρέας, ἕ^rστε^{Kon} κ^{Pt} ἃ^rμέλξης^r.
 die the aber but gut good bis until wohl at least melkest. you may milk.
- [7] ἄδιον^{AdvKmp} ὧ^rι^r ποιμῆν το^{ArtN} τε^{AdjN} ὄν^r μέλος ἢ^{Kon} το^{ArtN} κα^rταχές^{AdjN}
 süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τήν^N πρ^r ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} πέτρας κατα^rλείβεται ὑπόθεν^{Adv} ὕδωρ.
 das that von from der the herabträufelt is dripped down von oben from above
- [9] αἶκα^{Kon} ταί^{ArtN} μοῖσαι τὰν^{ArtA} οἶδα δῶρον ἁ^rγώνται,
 wenn if die the die the bringen, lead for themselves,
- [10] ἄρνα τὸ^N πρ^r σακί^rταν^{AdjA} λαψή^r γέρας· αἶ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ^rρέσκη^r
 du you im Sack bagged ergreifst you may get wenn if aber wohl at least gefalle it may please
- [11] τήναις^D πρ^r ἄρνα λαβείν, τὸ^N πρ^r δέ^{Pt} τὰν^{ArtA} οἶν ὕστερον^{Adv} ἁ^rξή^r.
 jenen to those zu nehmen, to take, du you aber but den the später later erhältst. you may value.
- [12] λῆς ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε^{Adv} κα^rθίξας^N AorAkt
 willst you wish bei at der of the willst you wish hier here gesetzt habend, having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ^{ArtN} καὶ^{Adv} ταντες^{Adv} τοῦτο^A γε^{Pr} ὠλοφον^N αἶ^N τε^{Pt} μὴ^{Pr} ρίκαί,^{Pr}

wie das hinab dieses this die und auch

[14] σὺ^{Pr} ρίσα^{ArtA} δέν;^{Pt} τὰς^{ArtA} δ^{Pt} αἶγας^N ἐ^{Pr} γὼν^N ἐν^{Prp} τῷ^D δε^{Pr} νο^N μευσῶ.^{Pt}

pfeifen; die aber ich in diesem werde hüten.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N οἷ^{ij} ποί^N μὴν^{ArtN} με^{Adv} σαμβρινόν,^{AdjN} οὐ^{Pt} θέμις^N ἄμμιν^D Pr

nicht o das Mittag, nicht uns

[16] σὺ^{Pr} ρίσα^{ArtA} δέν.^{Pt} τὸν^{ArtA} πᾶνα^{Adv} δε^N δοίκαμες^N· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ^{Prp} ἄγρας^N

pfeifen. den haben gefürchtet· ja denn von

[17] τανίκα^{Adv} κεκμα^N κῶς^N PerAkt ἄμ^N παύεται^N· ἔστι^N δέ^{Pt} πικρός,^{AdjN}

dann ermüdet seiend ruht sich· ist aber herb,

[18] καὶ^{Kon} οἱ^D αἰ^{Adv} δρι^N μεῖα^{AdjN} χο^N λὰ^{Prp} ποτὶ^{Prp} ῥὺν^N καὶ^{Adv} θηται.^N

und ihm stets scharfe an toward sitzt.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ^N γὰρ^{Pt} δῆ^{Pt} θύραι^N τὰ^{ArtA} Δάφνιδος^N ἄλγε^N· αἰ^N εἶδες^N

aber du denn ja die singst

[20] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} βουκολί^N κᾶς^{AdjG} ἐπὶ^{Prp} τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjAKmp} ἴκεο^N μοίσας,^N

und der of the bucolischen auf das the mehr kamst du

[21] δεῦρ^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τὰν^{ArtA} πετέ^N αν^N ἐσ^N δώμεθα,^N τῷ^{ArtD} τε^{Pt} Πρι^N ῥῶ^N

hierher unter die setzen wir uns, dem und

[22] καὶ^{Kon} τὰν^{ArtG} Κραναί^N ἄν^{AdjG} κατε^N ναντίον,^{Adv} ἄπερ^{Adv} ὁ^{ArtN} θῶκος^N

und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der

[23] τῆ^N νος^N ὁ^{ArtN} ποιμενί^N κός^{AdjN} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} δρύες^N· αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} αἰ^N εἰσης^N

jener der the hirtenhafte und die the wenn aber wohl singst

[24] ὥς^{Kon} ὅκα^{Adv} τὸν^{ArtA} λιβύ^N αθε^{Adv} πο^N τὶ^{Prp} χρόμιν^N ἄσας^N AorAkt ἐ^N ρίσδων,^N PräAkt

wie als den the aus Libyen zu toward gesungen habend wetteifernd,

[25] αἶγα^N δέ^{Pt} τοι^D Pr ὡς^N σῶ^N διδυ^N ματόκον^{AdjA} ἐς^{Prp} τρις^{Adv} ἀ^N μέλξαι,^N

aber dir to you werde ich geben zwillings gebärend zu dreimal melken,

[26] αἰ^N δύο^{Adj} ἐ^N χολο^N· PräAkt ἐρί^N φως^N ποτα^N μέλγεται^N ἐς^{Prp} δύο^{Adj} πέλλας,^N

die zwei habend wird gemolken in zwei

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^{AdjA} κισσούβι^{ον} κε^κ κλυσμένον^A PerM/P ἀδέι^{AdjD} κηρῶ,^κ
und tief gewaschen liebem
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ^{ες, AdjN} νεο^{τευχές, AdjN} ἔ^{τι^{Adv}} γλυφά^{νοιο^{AdjG}} πο^{τόσον^{Adv}}.
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^{ArtD} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} χεῖ^{λη} μαρύ^{εται} ὑψόθι^{Adv} κισσός^{ς,}
an dem um zwar schleicht sich oben
then around indeed trickles from above

[30] κισσός^ς ἐ^λιχρῶ^{σω} κεκο^{νιμένος^N} PerM/P ἀ^{ArtN} δέ^{Pt} κατ^{Prp} αὐτὸν^A Pr
bestäubt· die aber entlang
having been dusted· the but down along ihn
it

[31] καρπῷ^ς ἐ^λιξ^{εἰ^λεῖται} ἀ^{γαλλομέ^{να^N}} PrāM/P κροκό^{εντι^{AdjD}}.
windet sich sich schmückend safran farbenem.
is twined is rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντο^{σθεν^{Adv}} δέ^{Pt} γυ^{νά,} τί^N Pr θε^{ῶν} δαί^{δαλμα} τέ^{τυκται,}
innen within aber but was what ist gemacht,
within but what has been made,

[33] ἀσκη^{τᾶ^{AdjN}} πέ^{πλω} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ^{μπυκι.} παρ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἄ^{νδρες}
kunst voll und auch and bei aber ihr
wrought and and beside but to her

[34] καλὸν^{AdjA} ἐ^{θειρά^{ζοντες^N}} PrāAkt ἀ^{μοιβαδῖς^{Adv}} ἀλλοθεν^{Adv} ἄλλος^N Pr
schön es fairly Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικέ^{ου^N} PrāAkt ἐπέ^{εσοι.} τᾶ^{ArtN} δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενός^ς ἄ^{πτεται} αὐτᾶς^G Pr
streiten d das aber nicht berührt sie selbst·
quarreling the but not touches of her·

[36] ἀλλ^{Kon} ὅ^{κα^{Adv}} μὲν^{Pt} τῇ^{νον^A} Pr πο^{τι} δέ^{ρκεται} ἄ^{νδρα} γε^{λάσᾳ^N} PrāAkt
aber wann zwar jenen hin blickt lachend,
but when indeed that one looks toward smiling,

[37] ἄλλο^{κα^{Adv}} δ^{Pt} αὐ^{Adv} πο^{τι} Pr τὸν^{ArtA} ῥι^{πτεῖ} νό^{ον.} οἱ^N Pr δ^{Pt} ὑπ^{Prp} ἐ^{ρωτος}
anderswann aber wieder zu den wirft sie aber unter
at another time but again toward the she hurls they but under

[38] δεῖ^{θᾶ^{Adv}} κυ^{λοιδιώ^{ωντες^N}} PrāAkt ἐ^{τώσια^{AdjA}} μο^{χθί^{ζοντι.}}
lange zankend vergeblich mühen sie sich.
long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} με^{τᾶ^{Prp}} γρι^{πεύς} τε^{Pt} γέ^{ρων} πέ^{τρα} τε^{Pt} τέ^{τυκται}
ihnen aber mit und und ist gefertigt
for them but after and and has been made

[40] λεπράς^{AdjA} ἐφ^{Prp} ᾧ^D Pr σπεύ^{δων^N} PrāAkt μέ^{γα^{Adv}} δίκ^{τυον} ἐς^{Prp} βό^{λον} ἔ^{λκει}
rau he, auf welcher eilend sehr zum into zieht
rough, upon which hastening great into he drags

[41] ὁ^{ArtN} πρέσβυς, καὶ μνοντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} καρτερόν^{AdjN} ἀνδρὶ ἐοικώς.^{N PerAkt}
 der the dem Müden das the Starke strong gleichend, having resembled.

[42] φαίης κεν^{Pt} γούων νιν^{A Pr} ὅσον^{A Pr} σθένος ἐλλοπιεύειν.
 würdest sagen wohl at least ihn him so viel how much zu rühren· to wield·

[43] ὥδέ^{Adv} οἱ^{D Pr} ῥῶδή^D καντι^{D PerAkt} κατ'^{Prp} αὐχένα πάντοθεν^{Adv} ἴνες
 so thus ihm to him singend having swollen am down along from everywhere

[44] καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjD} ῥῶ^{AdjD} περ^{Pt} ἐόντι^{D PräAkt} τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} σθένος ἄξιον^{AdjN} ἄβας.^{Adv}
 und and grauhaarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild, enough.

[45] τυτθόν^{Adv} δ'^{Pt} ὅσον^{A Pr} ἄπωθεν^{Adv} ἀλιτρώτοιο^{AdjG} γέροντος
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναῖαις^{AdjD} σταφυλαῖσι καλὸν^{AdjN} βέβριθεν ἀλῶά,
 kernigen with hard schön fair ist beladen has been laden

[47] τὰν^{ArtA} ὀλίγος^{AdjN} τις^{N Pr} κῶρος ἐφ'^{Prp} αἵμασι αἰσι φυλάσσει
 die the klein little ein someone auf upon bewacht guards

[48] ἤμενος^{N PräM/P} ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} νιν^{A Pr} δύο^{Adj} ἀλώπεκες ἀ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀν'^{Prp} ὄρχως
 sitzend· sitting· um around aber but ihn him zwei two die the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ σινομένη^{N PräM/P} τὰν^{ArtA} τρώξιμον^{AdjA} ἀ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πῆρα
 streift ranges schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon

[50] πάντα^{AdjA} δόλον κεύθου^{N PräAkt} τὸ^{ArtA} παιδίον οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἀνῆσειν
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor before los lassen to let go

[51] φατὶ πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} ἀκράτιστον^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} ξηροῖσι^{AdjD} καθίξει.
 sagt says bevor oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods nieder setze, he may sit.

[52] αὐτὰρ^{Kon} ὅγ'^{N Pr} ἀνθερίκοις καλὰν^{AdjA} πλέκει ἀκριδοθήραν
 aber but er he schön fine flechtet plaits

[53] σχοίνῳ ἐφαρμόσων^{N PräAkt} μέλειται δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} οὔτε^{Kon} τι^{Pr} πῆρας
 passend· fitting· kümmert sich he concerns aber but ihm to him weder neither etwas anything

[54] οὔτε^{Kon} φῦτῶν τοσσην^{AdjA} ὅσον^{A Pr} περὶ^{Prp} πλέγματι γαθεῖ.
 weder neither so viel, so much, wie as much um around freut er sich, he rejoiced.

[55] παντᾶ^{Adv} δ'·^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} πας^{Adv} περιπέπταται^{Adv} ὑγρὸς^{AdjN} ἅ^{Pt} κανθος·
 überall aber um um fliegt feucht
 everywhere but around has flown around wet

[56] αἰολὶ^{Adv} κόν^{AdjA} τι^A_{Pr} θέ^{Pt} αμα, τέ^{Pt} ρας κέ^{Pt} τυ^A_{Pr} θυμὸν ἅ^{Pt} τύξαι.
 schillernd irgendein wohl dich erschrecken.
 changeful somewhat at least you to startle.

[57] τῷ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} πορθ^{Pt} μεῖ^{Pt} Καλυδωνίῳ^{AdjD} αἰγά^{Pt} τ'·^{Pt} ἔ^{Pt} δωκα^{Pt}
 darum zwar ich kalydonischen auch gab
 therefore indeed I Calydonian and gave

[58] ὦνον^{Adv} καὶ^{Kon} τυρό^{Adv} εντα^{AdjA} μέ^{Adv} γαν^{AdjA} λευ^{Adv} κοῖο^{AdjG} γά^{Adv} λακτος·
 und Käse großen weißen
 and cheese laden great of white

[59] οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πῶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} χεῖλος ἐ^{Pt} μόν^{AdjA} θίγεν, ἄλλ^{Pt}·^{Pt} ἔ^{Pt} τι^{Adv} κεῖται^{Pt}
 auch nicht etwas noch an meine berührte, sondern noch
 nor anything yet toward my touched, but still lies

[60] ἄχραν^{Adv} τον^{AdjA} τῷ^D_{Pr} καὶ^{Kon} τυ^D_{Pr} μά^{Adv} λα^{Adv} πρό^{Adv} φρων^{AdjN} ἄρε^{Adv} σαίμαν,
 unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig gefallen würde,
 undefiled. therefore and you very willing I might please,

[61] αἰκά^{Kon} μοι^D_{Pr} τὸν^N_{Pr} φί^{Adv} λος^{AdjN} τὸν^{ArtA} ἐ^{Pt} φίμερον^{AdjA} ὕμνον ἄ^{Pt} εἰσης.
 wenn mir du freundlich den the begehrten singen sollst.
 if to me you dear the desired you may sing.

[62] κοῦτι^{KonPtA}_{Pr} τυ^A_{Pr} κερτομέ^{Adv}ω. πόταγ' ὦγαθέ^{ij} τὰν^{ArtA} γὰρ^{Pt} αἰδᾶν^{Pt}
 und nicht etwas dich verspotte. einmal komm o Bester· die denn
 and not anything you I taunt. once come on O good man· the

[63] οὐτί^{Pt} πᾶ^{Adv} εἰς^{Prp} αἶ^{Adv}δαν γε^{Pt} τὸν^{ArtA} ἐκλελά^{Adv}θοντα^A_{PerAkt} φυ^{Adv}λαξεῖς.
 gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden wirst bewahren.
 not at all in any way into at least the having forgotten you will guard.

[64] Ἄρχετε^{Adv} βουκολι^{Adv}κᾶς^{AdjG} μοῖ^{Adv}σαι φί^{Adv}λαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδᾶς.
 Beginnt der bucolischen liebe beginnt
 begin bucolic dear begin

[65] Θύραις ὅδ'·^N_{Pr} ὧς^{Prp} Αἴτ^{Adv}νας, καὶ^{Kon} Θύριδος ἀδέα^{AdjN} φωνά.
 dieser von und süße
 this from and sweet

[66] πᾶ^{Adv} ποκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἥ^{Adv}σοθ', ὅκα^{Kon} Δάφνης ἐ^{Pt} τάκετο, πᾶ^{Adv} ποκα^{Adv} Νύμφαι;
 wo einst denn wart ihr, als schmolz hin, wo einst
 where sometime then were you, when was melting, where sometime

[67] ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πηνειῷ^{Adv} καλὰ^{AdjA} τέμπεα; ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} Πίνδω;
 oder entlang oder entlang
 or down along schöne beautiful or down along

[68] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} ποταμοῖο μέ^{Adv} γαν^{AdjA} ῥόον εἶχετ' Ἄ^{Adv}νάπω,
 nicht denn ja großen hattet ihr
 not for indeed great you were holding

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἶτ' ^{nas} σκοπιάν, οὐδ' ^{Pt} Ἄκιδος ^{ie} ἱερὸν ^{AdjA} ὕδωρ.
auch nicht nor auch nicht nor heilig es holy

[70] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{φίλοι} ^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[71] τῆνον ^A ^{Pr} μάν ^{Pt} θῶες, τῆνον ^A ^{Pr} λύκοι ὠρύσαντο,
jenen that one gewiss indeed jenen that one heulten, howled,

[72] τῆνον ^A ^{Pr} χῶκ ^{KonArtN} δρυμοῖο λέων ἔκλαυσε ^{θα} νόντα. ^A ^{AorSAkt}
jenen that one und der and the beweinte wept gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{φίλοι} ^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[74] πολλὰ ^{AdjN} οἱ ^D ^{Pr} παρ ^{Prp} ποσσὶ βόες, πολλοὶ ^{AdjN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι,
viele many ihm to him bei beside viele many aber but and

[75] πολλὰ ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} δαμάλαι καὶ ^{Kon} πόρτιες ὠδύραντο.
viele many aber but wieder again und and klagten. lamented.

[76] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{φίλοι} ^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρᾶτιστος ^{AdjSupN} ἀπ' ^{Prp} ὠρεος, εἶπε δέ ^{Pt} "Δάφνι,
kam came der Erste foremost von from sagte said und but.

[78] τίς ^N ^{Pr} τυ ^A ^{Pr} κατὰ ^{tr} τρύχει; τίνος ^G ^{Pr} ὦγαθέ ^{ij} τόσσον ^{Adv} ἐρᾷσαι; "
wer who dich you quält; wears down; wessen of whom O good man so sehr so much liebst; you love;

[79] ἄρχετε ^{Beginnt} βουκολικᾶς ^{AdjG} Μοῖσαι ^{φίλοι} ^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
beginnt der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[80] ἦνθον ^{τοὶ} ^{ArtN} βοῦται, τοὶ ^{ArtN} ποιμένες, ὥπόλοι ἦνθον.
kamen came die the die the kamen came.

[81] πάντες ^N ^{Pr} ἀνηρώτευν, τί ^A ^{Pr} πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ ^{ArtN} Πρίηπος
alle all fragten, were asking, was what might suffer kam came der the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί ^A ^{Pr} τὸν ^N ^{Pr} τάκεαι, ἃ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα
und sprach and he said warum du you schmilzt hin, you melt, die the aber but and

[83] πάσας^{AdjA} ἀνα^{Prp} κράνας, πάντ'^A_{Pr} ἄλσεα ποσὶ φορεῖται
 alle auf und ab
 all up and down alle all läuft umher
 she ranges

[84] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς
 (Beginnt beginn der bucolischen bucolic liebe dear beginnt beginn

[85] ζάτειο'; αἰ δύσε^{Adv} ρώς τις^N_{Pr} ἄγαν^{Adv} καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{AdjN} ἐσσί.
 streift; you wander; ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos helpless bist.
 you are.

[86] βούτας μὲν^{Pt} ἐλέγευ, νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least sagtest, you were called, nun now aber but gleichst.
 you resemble.

[87] ὥπόλος ὅκκ'^{Kon} ἐσορῇ τὰς^{ArtA} μηκάδας οἷα^N_{Pr} βατεῦνται,
 wenn when at least du erblickst he looks die the wie how sie sich besteigen,
 they mount,

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος αὐτὸς^N_{Pr} ἐγέντο.
 schmilzt hin he melts mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself geworden ist.
 he became.

[89] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt beginn der bucolischen bucolic liebe dear beginnt beginn

[90] καὶ^{Kon} τὸ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἐσορῇς τὰς^{ArtA} παρθένους οἷα^N_{Pr} γελᾶντι,^A_{PrÄkt}
 und and du you aber but wenn when wohl at least siehst you look die the wie how lachende,
 laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς^{Adv} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ^{Prp} ταῖσι^D_{Pr} χορεύεις."
 schmilzt du you melt mit den Augen, in your eyes, weil because nicht not mit with ihnen the du tanzest."
 you dance."

[92] τῶς^{Adv} δ'^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} ποτε λέξαθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A_{Pr}
 so thus aber but nichts nothing vollendete spoke der the sondern but den the selben
 selfsame

[93] ἄννε πικρὸν^{AdjA} ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τέλος ἄννε μοίρας.
 vollführte was accomplishing bitteren bitter und and bis zu into vollführte was accomplishing

[94] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt beginn der bucolischen bucolic wieder again beginnt beginn

[95] ἦνθέ γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀδεῖα^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} Κύπρις γελάοισα,^N_{PrÄkt}
 kam doch wirklich lieblich sweet und and die the lachend, laughing,

[96] λάθρια^{Adv} μὲν^{Pt} γελάοισα,^N_{PrÄkt} βαρὺν^{AdjA} δ'^{Pt} ἀνά^{Prp} θυμὸν ἔχοισα,^N_{PrÄkt}
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κείπε· "τύ^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν·
und sagte· and said· "du wahrlich den the beschwöre pray zu beugen· to bend·

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἔρωτος ὑπ^{Pt} ἀργαλέω^{AdjD} ἔλυγίχθης; "
etwa denn nicht selbst von under leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῦ^{AdjG}.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χῶ^{KonArtN} Δάφνις ποταμίβητο· "Κύπρι βαρεῖα^{AdjV}
die the aber but also then und der and the erwiderte· was answering· schwere, heavy,

[101] Κύπρι νεμεσσατῶ^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής^{AdjV}
rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσ^{Pt} δὲ^{Pt} πάνθ^A_{Pr} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^D_{Pr} δεδύκειν·
schon already denn for sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις κήν^{KonPrp} αἶδα κακὸν^{AdjN} ἔσεται ἄλγος ἔρωτι.
und in and in bös es evil wird sein will be

[104] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῦ^{AdjG}.
Beginnt begin der bucolischen bucolic wieder again beginnt begin

[105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε ποτ^{Adv} ἴδαν,
so thus wird gesagt is said die the der the geh go einmal once

[106] ἔρπε ποτ^{Adv} ἀγγί^{Adv}σιν. τη^{Adv}νεί^{Adv} δρύες, ἔνθα^{Adv} κύπειρος·
geh go einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῦ^{AdjG}.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[108] ὥραϊος^{AdjN} χῶδωνις, ^{KonArtN} ἐπεὶ^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομέυει.
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^A_{Pr} διώκει.
und and trifft hits und and alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε βουκολιῶ^{AdjG} καὶ^{AdjG} μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' αἰδοῦ^{AdjG}.
Beginnt begin der bucolischen bucolic liebe dear beginnt begin

[111] αὐθις^{Adv} ὅπως^{Kon} στασῇ Διομήδεος ἄσσον^{Adv} ἰοῖσα,^{N PräAkt}
 abermals damit stellst dich näher gehend, again so that you may stand nearer going,

[112] καὶ^{Kon} λέγε· τὸν^{ArtA} βούταν νικῶ Δάφνιν, ἀλλὰ^{Kon} μάχευ μοι.^{D Pr}
 und sage· den siege ich aber kämpfe mit mir." and say· the I conquer but fight for me."

[113] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin

[114] ὦ^{ij} λύκοι, ὦ^{ij} θῶες, ὦ^{ij} ἄν^{Prp} ὦρεα φωλάδες^{AdjN} ἄρκτοι,
 O O O up through Höhlen bewohnende den dwellers

[115] χαίρεθ'· ὁ^{ArtN} βουκόλος ὑμῖν^{D Pr} ἐγὼ^{N Pr} Δάφνις οὐκέτ'·^{Pt} ἄν^{Prp} ὕλαν,
 seid gegrüßt. der euch to you ich I nicht mehr auf und ab fare well. the no longer up through

[116] οὐκέτ'·^{Pt} ἀνὰ^{Prp} δρυμῶς, οὐκ^{Pt} ἄλσεα. χαῖρ' Ἀρέθουσα,
 nicht mehr auf und ab nicht sei gegrüßt no longer down along not hail

[117] καὶ^{Kon} ποταμοί, τοὶ^{ArtV} χεῖτε καλὸν^{AdjA} κατὰ^{Prp} Θύμβριδος ὕδωρ.
 und die fließt schön es entlang down along and the you pour fair down along

[118] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin

[119] Δάφνις ἐγὼ^{N Pr} ὅδε^{N Pr} τήνος^{N Pr} ὁ^{ArtN} τὰς^{ArtA} βόας ὥδε^{Adv} νομεύων,^{N PräAkt}
 ich dieser jener der die so thus hütend, I this that one the the so thus tending,

[120] Δάφνις ὁ^{ArtN} τῶς^{ArtA} ταύρος καὶ^{Kon} πόρτιας ὥδε^{Adv} ποτίσδων.^{N PräAkt}
 der die die und so thus tränkend. the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολιῶν^{AdjG} μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' αἰδοῖς.
 Beginnt der bucolischen wieder beginnt begin

[122] ὦ^{ij} Πάν Πάν, εἴτ^{Kon} ἐσσί κατ^{Prp} ὦρεα μακρὰ^{AdjA} Λυκαῖω,
 O O sei es bist entlang lange long whether you are down along

[123] εἴτε^{Kon} τὺ^{N Pr} γ^{Pt} ἀμφιπολεῖς μέγα^{AdjA} Μαίναλον, ἔνθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νᾶσον
 oder du ja bewohnst groß es wo auf or whether you at least go about great there upon

[124] τὰν^{ArtA} Σικελάν^{AdjA} ἑλίκας δέ^{Pt} λίπ^{N AorSakt} ἥριον αἰπύ^{AdjA} τε^{Pt} σᾶμα
 die sizilische, aber and gelassen steil und the Sicilian, having left steep and

[125] τῆνο^A_{Pr} λυ^A καουⁱ δαο, το^A_{ArtN} καⁱ_{Kon} μακάⁱ ρεσσιν^{AdjD} ἀⁱ γητόν^{AdjN}.
jenes of that das the auch even den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετεⁱ βουκολιⁱ κᾶς^{AdjG} μοῖⁱσαι ἴτε λήγετ' ἀⁱοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[127] ἐνθ^A_{Adv} ὧⁱ ναξ καⁱ_{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέⁱ ρευ παⁱ κτοῖο μεⁱ λίπνουν^{AdjA}.
wo there auch and diese this trage take honig duftig honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηⁱ ρῶ σύⁱ ριγγα καⁱ λάν^{AdjA} περι^{Prp} χεῖλος ἐⁱ λικτάν^{AdjA}.
aus out of schön, fair, um around gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐⁱ γών^N_{Pr} ὑπ^{Prp} ἐⁱ ρωτος ἐς^{Prp} ἄιδαν ἐλκομαι ἤδη^{Adv}.
ja truly denn for ich unter in into werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετεⁱ βουκολιⁱ κᾶς^{AdjG} μοῖⁱσαι ἴτε λήγετ' ἀⁱοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[131] νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἴα μὲν^{Pt} φορέⁱ οἰτε βάⁱ τοι, φορέⁱ οἰτε δ^{Pt} ἄⁱ κανθαι.
nun now aber but zwar at least würdet tragen you might bear würdet tragen you might bear aber but

[132] ἀ^{ArtN} δε^{Pt} καⁱ λᾶ^{AdjN} νάρⁱ κισσος ἐπ^{Prp} ἀⁱρκεύⁱ θοισι κοⁱ μάσαι.
die the aber but schön fairly auf upon wuchern. to grow.

[133] πάντα^N_{Pr} δ^{Pt} ἐⁱ ναλλα^{Adv} γέⁱ νοιτο, καⁱ_{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὄχνας ἐⁱ νείκαι.
alles all things aber but umgekehrt contrariwise möge werden, might become, und and die the tragen. to bring.

[134] Δάφνις ἐⁱ πεⁱ_{Kon} θνάⁱ σκειⁱ καⁱ_{Kon} τῶς^{ArtA} κύνας ὦλαφος ἐⁱ λκοι.
da since stirbt. dies. und and die the möge ziehen, might drag,

[135] κήξ^{KonPrp} ὀρέⁱ ων τοῖ^{ArtN} σκῶπες ἀⁱ ηδόσι γαρύⁱ σαινο.
und aus and out of die the sängen. would warble.

[136] λήγετεⁱ βουκολιⁱ κᾶς^{AdjG} μοῖⁱσαι ἴτε λήγετ' ἀⁱοιδᾶς.
Endet cease der bucolischen bucolic geht go endet cease

[137] χῶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A_{Pr} εἰⁱ πῶν^N AorSAkt ἀπεⁱ παύσατοⁱ τὸν^{ArtA} δ^{Pt} ἄφροⁱ δίτα.
und der and the zwar at least so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the aber but

[138] ἦθελ' ἀⁱ νορθῶⁱσαιⁱ τά^{ArtN} γε^{Pt} μάν^{Pt} λίνα πάντα^A_{Pr} λεⁱ λοίπει.
wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the doch indeed at least wahrlich all alle hat verlassen has left

[139] ἐκ^{Prp} Μοι^{ArtA} ρᾶν, χω^{KonArtN} Δάφνης ἔβα^{Prp} ρόον. ἔκλυσε^{Prp} δῖνα
 von und der
 out of and the
 ging löste
 went heard

[140] τὸν^{ArtA} Μοῖ^{ArtA} σαις φίλον^{AdjA} ἄνδρα, τὸν^{ArtA} οὐ^{Pt} Νύμφαισιν ἀπεχθῆ^{AdjA}.
 den den
 the lieben
 dear verhassten.
 nicht not hateful.

[141] λήγετε^{Prp} βουκολι^{ArtG} κᾶς^{AdjG} Μοῖ^{ArtA} σαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 Endet der bucolischen
 cease bucolic geht endet
 go cease

[142] καὶ^{Kon} τὸ^N δίδου^{Pr} τᾶν^{ArtA} αἶγα τό^{ArtA} τε^{Pt} σκύφος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N AorAkt
 und du gib die das und damit wohl
 and you give the the and so that at least
 gemolken habend
 having milked

[143] σπεῖσω^{Prp} ταῖς^{ArtD} Μοῖ^{ArtA} σαις. ὧ^{ij} χαίρετε^{Prp} πολλάκι^{Adv} Μοῖσαι,
 opfere ich den
 I may pour to the
 o seid gegrüßt
 rejoice oft
 many times

[144] χαίρετ'· ἐγὼ^N δ'·^{Pt} ὑμῖν^D καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὕστερον^{Adv} ἄδιον^{AdvKmp} ᾄσω.
 seid gegrüßt· ich aber euch
 I to you
 and in das Spätere
 later süßer
 sweeter werde singen.
 I will sing.

[145] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} μέλι^{ArtN} τος τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} στόμα θύραι γένοιτο,
 voll dir
 full at least
 der the
 schöne
 fair möge werden,
 might become,

[146] πλήρες^{AdjN} τοι^{Pt} σχαδόνων, καὶ^{Kon} ἀπ'·^{Prp} αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώγοις
 voll dir
 full at least
 und von
 from würdest essen
 you might eat

[147] ἀδεῖ^{Adv} αν, τέττιγος ἐπεὶ^{Kon} τύγα^N Pr φέρτερον^{AdvKmp} ᾄδεις.
 süße, dir
 sweet, at least
 da since
 du you at least
 besser
 better singst.
 you sing.

[148] ἥνδε^{Adv} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} δέ^{Prp} πας· θαῖσαι^{Adv} φίλος,·^{AdjV} ὥς^{Kon} καλὸν^{AdjN} ὀσδεῖ.
 hier lo here dir der
 lo here at least the
 eile be quick
 Freund,
 friend, wie how
 schön
 fair duftet er·
 it smells·

[149] ὧρᾶν πεπλυσθαί νιν^A Pr ἐπὶ^{Prp} κράναισι δοκησεῖς.
 gewaschen zu sein
 to have been washed ihn
 it an
 upon wirst meinen.
 you will seem.

[150] ὥδ'·^{Adv} ἴθι Κισσαίθα, τὸ^N δ'·^{Pt} ἄμελγέ νιν^A Pr αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} χίμαιραι,
 so thus geh
 go du aber
 you but melk
 milk ihn.
 it. die the
 aber
 but

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτασεῖτε, μὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τράγος ὑμῖν^D Pr ἀναστῆ.
 nicht ja nicht
 not by no means werdet hüpfen,
 you will skip, damit nicht
 not der the
 euch
 to you auf stehe.
 may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ^{Adv} μοι^D_{Pr} ταί^{ArtN} δάφ^N ναι· φέρε^V θεστυλί· πᾶ^{Adv} δέ^{Pt} τὰ^{ArtN} φίλτρα·
 wo mir die bring bring wo aber die
- [2] στέψον^V τὰν^{ArtA} κελέ^N βαν^N φοι^V νικέω^{AdjD} οἶδς^N ἅ^N ὥτῳ,
 bekranze die purpurnem with purple
- [3] ὥς^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^N μὸν^{AdjA} βαρὺν^{AdjA} εὕντα^A_{PräAkt} φί^N λον^{AdjA} κατα^V θύσομαι^V ἄνδρα,
 damit den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear werde opfern I will sacrifice utterly
- [4] ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δωδεκα^N ταῖος^{AdjN} ἀφ^{Prp} ὧ^G_{Pr} τάλας^{AdjN} οὐδέποθ^{Pt} ἵκει,
 der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never kommt, comes,
- [5] οὐδ^{Pt} ἐ^N γνω^V πότε^N ρον^{Kon} τε^N θνάκαμες^V ἢ^{Kon} ζοοί^{AdjN} εἰμές.
 noch nor erkannte knew ob whether wir gestorben sind have we died oder or lebendige living sind. we are.
- [6] οὐδὲ^{Pt} θύ^N ρας ἄ^N ραξεν^V ἀ^N νάρσιος^{AdjN} ἤ^{Pt} ῥά^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἀλλᾶ^{Adv}
 auch nicht not even pochte he knocked un männlich. unmanly. so then wohl ihm anderswo elsewhere
- [7] ὥχεται^V ἐ^N χων^N_{PräAkt} ὅ^A_{Pr} τ^{Pt} ἔ^N ρως ταχινὰς^{AdjA} φρένας ἃ^A_{Pr} τ^{Pt} ἄφρο^N δῖτα·
 ging davon went off haltend having was und what and schnelle swift φρένας ἃ^A_{Pr} τ^{Pt} ἄφρο^N δῖτα·
- [8] βασεῦ^N μαι ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} τιμα^N γήτοι^N ο^N πα^N λαίστρων
 werde gehen I will go zu toward der the
- [9] αὔριον^{Adv} ὥς^{Kon} νιν^A_{Pr} ἴ^N δω, καὶ^{Kon} μέμφομαι^V οἷά^A_{Pr} με^A_{Pr} ποιεῖ.
 morgen, tomorrow, damit so that ihn him ich sehe, I may see, and werde tadeln I will blame welche Dinge what things mich me macht. he does.
- [10] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἐκ^{Prp} θυέ^N ὦν κατα^V θύσομαι^V ἀλλὰ^{Kon} Σε^N λάννα,
 jetzt now aber but ihn him aus out of werde opfern. I will sacrifice utterly. doch but
- [11] φαῖνε^N κα^N λόν^{AdjN} τιν^A_{Pr} γὰρ^{Pt} ποτα^N εἰσομαι^V ἄσυχά^{Adv} δαῖμον,
 scheine shine schön· fair· jene you denn for werde aufsuchen I will call leise, softly,
- [12] τᾶ^{ArtD} χθονί^N α^{AdjD} θ^{Pt} ἑκά^N τα, τὰν^{ArtA} καὶ^{Kon} σκύλα^N κες τρομέ^N οντι
 der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also erzittern tremble
- [13] ἐρχομέ^N ναν^A_{PräM/P} νεκύ^N ὦν ἀνά^{Prp} τ^{Pt} ἡρία^N καὶ^{Kon} μέλαν^{AdjA} αἶμα.
 kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
sei begrüßt hail freigebeige, kindly, und and bis into uns to us begleite. attend.

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα, χερίονα μήτε τι Κίρκης.
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μήτε τι Μηδείας μήτε ξανθὰς Περιμήδας.
noch nor etwas anything noch nor der blonden fair haired

[17] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται, ἀλλ' ἐπίπασσε.
dir at least zuerst first schmilzt· melts· aber but bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo where die the heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἦ ῥά γε τριμυσαρά καὶ τιν' ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one geworden bin; I have been made;

[21] πάσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα, "τὰ Δέλφιδος ὅστις πάσσω."
streue zugleich und and sage say dieses· these things· "die "the bestreue ich, I sprinkle."

[22] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφεις ἔμ' ἀνίασεν, ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν.
mich me kränkte· pained· ich I aber but upon

[24] αἶθω, χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα.
entzündē ich· I ignite· und wie and as diese this one kläfft cracks sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπτινας ἄφθη, κούδ' σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς.
und plötzlich and from chips entzündet wurde, was kindled, und auch nicht and not even sahen wir we saw von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἅμα θύνοι.
so thus indeed auch and in in zer mahle er. may crumble.

[27] ἴυγξ, ἔλκε τὸν τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς^{Kon} τοῦ^{Pr} τον^{ArtA} κηρὸν^N ἐγὼ^{Pr} σὺν^{Prp} δαίμονι^N τάκω,^N
wie diesen den ich mit schmelze ich,
as this the I with I melt,

[29] ὥς^{Kon} τὰ^N κοιθ' ὑπ'^{Prp} ἔρωτος^N ὁ^{ArtN} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Adv} Δέλφιν.^N
so möge schmelzen von der sofort
so may melt under the the at once

[30] ὥς^{Kon} δινεῖθ' ὅδε^N ῥόμβος^N ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἄφρο^N δίτας,^N
und wie wirbelt dieser der ehene aus
and as is whirled this the bronze out of

[31] ὥς^{Kon} τῇ^N νος^N δινεῖτο^N ποθ'^{Adv} ἀμετέ^N ραισι^{AdjD} θύ^N ραισιν.^N
so jener möge sich drehen einmal unseren
so that one might be whirled sometime at our

[32] ἴυγξ, ἔλκε τὸ^N τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^N τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^N
zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[33] νῦν^{Adv} θυ^N σῶ^N τὰ^{ArtA} πύ^N τυρα. τὸ^N δ'^{Pt} Ἄρτεμι^N καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Αἶδα^N
nun werde ich opfern die du aber but und den in
now I will offer the you but and the in

[34] κινή^N σαις^N ἀδά^N μαντα καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^{ArtA} περ^{Pt} ἀσφαλές^{AdjA} ἄλλο.^{AdjA}
mögest bewegen und sei es etwas ja festes
you might move and if anything at least firm
else.

[35] Θεστυλί, ταί^{ArtN} κύνες ἄμμιν^D ἀ^N νὰ^{Prp} πτόλιν^N ὠρύ^N ονται.^N
die uns durch heulen.
the to us throughout are howling.

[36] ἃ^{ArtN} θεός^N ἐν^{Prp} τριά^N δοισι^N τὸ^{ArtN} χαλκίον^N ὥς^{Kon} τάχος^N ἄχει.^N
die an das so als tönt.
the at the the bring.

[37] ἴυγξ, ἔλκε τὸ^N τῆνον^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα^N τὸν^{ArtA} ἄνδρα.^N
zieh du jenen meinen zu den
drag you that one my toward the

[38] ἡνίθε^{Adv} σιγῇ^N μὲν^{Pt} πόν^N τος, σιγῶντι^D δ'^{Pt} ἀ^N ἦται.^N
hier lo here zwar indeed schweigend seiend aber
lo here indeed being silent but

[39] ἃ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σιγῇ^N στέρ^N νων ἐν^N τοσθεν^{Adv} ἀ^N νία,^N
die aber meine nicht innen
the but my not within

[40] ἄλλ' ἔπι^{Prp} τῇνῳ^D πᾶσα^{AdjN} κα^N ταίθομαι, ὅς^N με^{ArtA} τά^N λαιναν^{AdjA}
sondern auf jenem ganz entbrenne ich, der mich
but upon that one all I burn, who me armselige
wretched

[41] ἀντὶ^{Prp} γυναικὸς ἔθηκε κα^N κὰν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ^N πάρθενον^{AdjA} ἦμεν.^N
anstatt machte schlechte und jungfräulich war ich.
instead of he made wretched and un deflowered I was.

[42] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the
drag you that one my

[43] ἐς^{Prp} τρίς^{Adv} ἀποσπένδω καὶ^{Kon} τρίς^{Adv} τάδε^A_{Pr} πότνια^{AdjV} φωνέω.
bis dreimal libiere ich und dreimal dieses Herrin rufe ich.
for thrice I pour libations and thrice these things lady I call.

[44] εἴτε^{Kon} γυνὰ τῇ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} παρακέκλιται εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνήρ,
sei es bei jenem hat sich niedergelegt sei es auch
whether to that one has lain beside whether even

[45] τόσον^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσον^A_{Pr} ποκά^{Adv} θησέα φαντὶ.
so viel möge er haben so viel wie einst sagen sie
so much may he have as much as once they say

[46] ἐν^{Prp} Δίᾳ λασθῆμεν ἐυπλοκάμῳ^{AdjG} Ἀριάδνας.
auf vergessen worden sei schön gelockten
on was forgotten by fair tressed

[47] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the
drag you that one my

[48] ἵππομανές^{AdjN} φυτόν ἐστι παρ^{Prp} Ἀρκάσι· τῷ^{ArtD} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶσαι^{AdjN}
pferde rasend horse mad ist bei among dem aber auf
is among by this but upon all

[49] καὶ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν^{Prp} ὥρεα καὶ^{Kon} θοαί^{AdjN} ἵπποι.
und rasen auf und ab und schnelle
and rage through and swift

[50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} δῶμα περάσαι
so auch also möchte ich sehen, und in dieses daintreten
so also might I see, and into this to pass

[51] μαινομένῳ^N_{Pr} νῶ^D_{Pr} ἴκελος^{AdjN} λιπαρᾶς^{AdjG} ἔκτοσθε^{Adv} παλαίστρας.
rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
raving like of sleek outside

[52] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^N_{Pr} τῆνον^A_{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
zieh du jenen meinen zu toward den the
drag you that one my

[53] τοῦτ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} τᾶς^{ArtG} χλαίνας τὸ^{ArtN} κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
dieses von des der the verlor
this from the the lost

[54] ὡγὼ^{KonN}_{Pr} νῦν^{Adv} τίλ^N_{Pr} λοισα^N_{Pr} κατ^{Prp} ἀγρίῳ^{AdjD} ἐν^{Prp} πυρὶ βάλλω.
wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in werfe.
and I now plucking down on wild in I cast.

[55] αἰαί^{ij} ἔρωσ ἀνιηρέ^{AdjV} τί^A_{Pr} μευ^G_{Pr} μέλαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} χροὸς αἵμα
weh quälerisch er, warum meines schwarz es aus
alas grievous, what of me black out of

[56] ἐμφὺς^{Adv} ὥς^{Kon} λιμναῖτις ἅπαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} βδέλλα πέπωκας;
 fest by sucking wie like ganz all aus out of getrunken hast du; you have drunk;

[57] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν τοι^{Pt} τρίψασα^{N AorAkt} ποτὸν^N κακὸν^{AdjA} αὔριον^{Adv} οἰσῶ.
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.

[59] Θεστυλί, νῦν^{Adv} δέ^{Pt} λαβοῖσα^{N AorAkt} τὸν^{N Pr} τῶ^{ArtA} θρόνα ταῦθ' ^{A Pr} ὑπὸ μαξὼν
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these wisch darunter wipe under

[60] τᾶς^{ArtG} τῆν^{G Pr} φλιᾶς καθ' ^{Prp} ὑπέρτερον^{Adv} ἅς^{G Pr} ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} νύξ,
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ^{Kon} λέγ' ἐπιφύθζοισα^{N PrāAkt} τῶ^{ArtA} Δέλφιδος ὅστις μάσσω."
 und and sage say zischend·muttering over "die "the bestreiche ich." I smear."

[62] ἴυγξ, ἔλκε τὸν^{N Pr} τῆνον^{A Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
 zieh drag du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν^{Adv} δῆ^{Pt} μύνα^{AdjN} ἐοῖσα^{N Prām/P} πόθεν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἔρωτα δακρύσω;
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the werde ich beweinen; shall I weep;

[64] ἐκ^{Prp} τίνος^{G Pr} ἄρξωμαι; τίς^{N Pr} μοι^{D Pr} κακὸν^{AdjA} ἄγαγε τοῦτο; ^{A Pr}
 aus from welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;

[65] ἦνθ' ἃ^{ArtN} τῷ^{ArtG} Εὐβούλοι κανηφόρος ἄμμιν^{D Pr} ἀναξῶ
 kam came die the des of the uns among us

[66] ἄλσος ἐς^{Prp} Ἀρτέμιδος, τᾷ^{ArtD} δῆ^{Pt} τόκα^{Adv} πολλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjN}
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία πομπεύεσκε περὶ^{Adv} ρισταδόν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} λέαινα.
 zogen ein went in procession ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό^{G Pr} μὲν^{ArtA} τὸν^N ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σελάνα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[69] καὶ^{Kon} μ' ^{A Pr} ἃ^{ArtN} Θεουχαρίδα Θραῖσα^{AdjN} τροφὸς ἃ^{ArtN} μακαρίτις^{AdjN}
 und and mich me die the thrakische Thracian die the selige blest deceased

[70] ἀγγίθου^{ArtA} ρος^{AdjN} να^{ArtA} οισα^N PräAkt κα^{Kon} τεύξατο^{ArtA} κα^{Kon} λιτά^{ArtA} νευσε^{ArtA}
 nachbarlich
 next door wohnend
 dwelling gelobte sie
 prayed und
 and flehte sie
 begged

[71] τὰν^{ArtA} πομ^{ArtA} πὰν^{ArtA} θά^{ArtA} σασθαι^{ArtA} ἐ^{ArtA} γώ^N Pr δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἃ^{ArtN} μεγά^{ArtA} λοιτος^{AdjN}
 die the bei zu wohnen werden
 to behold ich aber
 but ihr die groß mächtige
 greatly eager

[72] ὡμάρ^{ArtA} τευν^{ArtA} βύσ^{ArtA} σοιο^{ArtA} κα^{Kon} λὸν^{AdjA} σύ^{ArtA} ροισα^N PräAkt χι^{ArtA} τῶνα^{ArtA}
 begleitete ich
 I accompanied schönen
 fair ziehend
 trailing

[73] κάμφι^{ArtA} στείλαμέ^{KonN} νά^{PerM/P} τὰν^{ArtA} ξυστίδα^{ArtA} τὰν^{ArtA} κλεα^{ArtA} ρίστας^{ArtA}
 und angelegt habend
 and having wrapped around den the
 the der the

[74] φράζεό^{ArtA} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^{ArtA} ρωθ^{ArtA} ὅθεν^{Adv} ἴκετο^{ArtA} πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάννα^{ArtA}
 zeige mir
 tell meiner
 of me den the
 the woher
 whence kam,
 came, Herrin
 lady

[75] ἤδη^{Adv} δ^{Pt} εὔσα^N PräAkt μέ^{ArtA} στον^{AdjA} κατ^{Prp} ἅ^{ArtA} μαξιτόν^{ArtA} ἅ^{Adv} τὰ^{ArtA} λύ^{ArtA} κωνος^{ArtA}
 schon
 already aber
 but seiend
 being mitten
 in the middle entlang
 down along wo
 where die the

[76] εἶδον^{ArtA} ὁ^{ArtA} μοῦ^{Adv} Δέλ^{ArtA} φιν^{ArtA} τε^{Pt} κα^{Kon} Εὐδά^{ArtA} μιππον^{ArtA} ἰόντας^A PräAkt
 sah
 I saw zugleich
 together und
 and auch
 also gehende.
 going.

[77] τοῖς^{ArtD} δ^{Pt} ἦν^{ArtA} ξανθοτέ^{ArtA} ρα^{AdjKmpN} μέν^{Pt} ἐ^{ArtA} λιχρύ^{ArtA} σοιο^{ArtA} γε^{ArtA} νειάς^{ArtA}
 ihnen
 to them aber
 but war
 was blonder
 more blond zwar
 indeed

[78] στήθεα^{ArtA} δέ^{Pt} στιλ^{ArtA} βοντα^A PräAkt πολ^{Adv} λυ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} τὸ^N Pr Σε^{ArtA} λάννα^{ArtA}
 aber
 but glänzende
 shining viel
 much mehr
 more als
 than du
 you

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ^{Prp} γυμνασί^{ArtA} οιο^{ArtA} κα^{Kon} λὸν^{AdjA} πόνον^{ArtA} ἄρτι^{Adv} λι^{ArtA} πόντων^G AorSAkt
 wie
 as von
 from schönen
 fair eben
 just verlassen habend.
 having left.

[80] φράζεό^{ArtA} μευ^G Pr τὸν^{ArtA} ἔ^{ArtA} ρωθ^{ArtA} ὅθεν^{Adv} ἴκετο^{ArtA} πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάννα^{ArtA}
 zeige mir
 tell meiner
 of me den the
 the woher
 whence kam,
 came, Herrin
 lady

[81] χῶς^{KonAdv} ἶδον^{ArtA}, ὥς^{Kon} ἐμά^{ArtA} νην^{ArtA}, ὥς^{Kon} μευ^G Pr περί^{Prp} θυμὸς^{ArtA} ἰάφθη^{ArtA}
 und wie
 and as sah,
 I saw, wie
 as raste ich,
 I went mad, wie
 how meiner
 of me um
 about entzündet wurde
 was shattered

[82] δειλαί^{ArtA} (ας^{ArtA} AdjG) τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} κάλλος^{ArtA} ἐ^{ArtA} τάκετο^{ArtA}, κοῦτέ^{KonPt} τι^A Pr πομπᾶς^{ArtA}
 der Armen
 of wretched one das
 the aber
 but schmolz hin,
 was melting, und weder
 and nor etwas
 anything

[83] τήνας^A Pr ἐφρασά^{ArtA} μαν^{ArtA}, οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν^{Adv} οἴκαδ^{Adv} ἀ^{ArtA} πῆνθον^{ArtA}
 jene
 of that bedachte ich,
 I considered, und nicht
 nor wie
 as wieder
 back heimwärts
 homeward ging ich
 I went away

[84] ἔγνων· ἀλλά^{Kon} μέ^A_{Pr} τις^N_{Pr} καπυ^{AdjN} ρά^{AdjN} νόσος ἐξεσάλαξε,
 erkannte ich· I knew· aber but mich me irgend eine someone fiebrige feverish schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν δ^{Pt} ἐν^{Prp} κλιν^{ArtA} τῇρι δέκ^{Adj} ἅματα καὶ^{Kon} δέκα^{Adj} νύκτας.
 lag ich I lay aber but in in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάννα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[87] καὶ^{Kon} μευ^G_{Pr} χρῶς μὲν^{Pt} ὁ^{ArtA} μοῖος^{AdjN} ἐγένετο πολλάκι^{Adv} θάψω,
 und and meiner of me zwar indeed ähnlich like wurde was becoming oft often

[88] ἔρρευν δ^{Pt} ἐκ^{Prp} κεφαλᾶς πᾶσαι^{AdjN} τρίχες, αὐτὰ^N_{Pr} δέ^{Pt} λοιπὰ^{AdjN}
 flossen were flowing aber but aus out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι' ἔτ^{Adv} ἦς καὶ^{Kon} δέρμα. καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τίνος^G_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐπέ^{ArtA} ρασα
 noch still war was und and und and in into wessen whom nicht not durch schritt ich I passed through

[90] ἢ^{Kon} ποί^{ArtA} ας^{AdjG} ἔλιπον γρά^{ArtA} ας^{AdjG} δόμον, ἅτις^N_{Pr} ἐπᾶδεν;
 oder or welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ^{Kon} ἦς οὐδέν^A_{Pr} ἐλαφρόν^{AdjN} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρόνος ἄνυτο φεύγων^N_{PräAkt}
 doch but war was nichts nothing leicht· light· der the aber but was being accomplished fliehend. fleeing.

[92] φράζεό^G_{Pr} μευ^G_{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{ArtA} λάννα.
 zeige mir tell meiner of me den the woher whence kam, came, Herrin lady

[93] χούτω^{KonAdv} τᾷ^{ArtD} δούλᾳ τὸν^{ArtA} ἀλαθέα^{AdjA} μῦθον ἔλεξα·
 und so and thus der to the den the wahr true sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε Θεστυλί μοι^D_{Pr} χαλεπᾶς^{AdjG} νόσω εὗρέ τι^A_{Pr} μῆχος.
 "wenn aber komm come mir to me schweren of grievous finde find etwas something

[95] πᾶσαν^{AdjA} ἔχει με^A_{Pr} τάλαιναν^{AdjA} ὁ^{ArtN} Μύνδιος· ἀλλὰ^{Kon} μο^{ArtA} λοῖσα^N_{AorAkt}
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη^{ArtA} σον ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν·
 beobachte watch zu toward die the

[97] τῇνεί^{Adv} γὰρ^{Pt} φοιτῇ, τῇνεί^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἄδυν^{AdjN} καθῆσθαι.
 dort there denn for geht er ein, he frequents, dort there aber but ihm to him süß sweet zu sitzen." to sit."

[98] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα}.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[99] "κῆπει^{Kon} κἀ^{Pt} νιν^A ἐόντα^{PräAkt} μά^{θης} μόνον^{AdjA} ἄσυχ^{Adv} νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden erkennst nur, leise and when at least him being you may learn only, softly nicke, nod,

[100] κείφ' ὅτι^{Kon} Σιμαί^{θα} τυ^N κα^{λεῖ}, καί^{Kon} ὑ^{φαγέο} τᾷδε^D.
 und sage dass dich ruft, und gehe mit hierher." and say that you calls, and lead your self to this."

[101] ὥς^{Adv} ἐφά^{μαν}· ἃ^{ArtN} δ'·^{Pt} ἦν^{θε} καί^{Kon} ἄγαγε^{τὸν} λιπα^{ρόχρων}.
 so sagte ich· die aber kam und führte den glänzend farbigem thus I said· the but she came and led the sleek skinned

[102] εἰς^{Prp} ἐμὰ^{AdjA} δώματα Δέλφιν· ἐγὼ^N δέ^{Pt} νιν^A ὡς^{Kon} ἐνό^{ησα}.
 in meine δώματα Δέλφιν· ich I aber ihn als wahrnahm into my my I perceived

[103] ἄρτι^{Adv} θύ^{ρας} ὑπὲρ^{Prp} οὐδὸν ἃ^{μειβόμενον} ποδὶ^{κούφω}.
 eben eben über über wechselnd seiend leichtem just just over over crossing light

[104] (φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα})
 (zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady)

[105] πᾶσα^N μὲν^{Pt} ἐψύχθην^{χίονος} πλέον^{AdjKmpA} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} με^{τώπῳ}.
 ganz zwar erkalte ich I was chilled mehr, auf aber mit all indeed I was chilled more, in but with

[106] ἰδρῶς μευ^G κοχύ^{δεσκεν} ἴσον^{AdjA} νοτί^{αισιν} ἐ^{έρσαις}.
 meiner perlte was dripping gleich den feuchten with of me was dripping equal dewy

[107] οὐδέ^{Pt} τι^A φωνᾷ^{σαι} δυνά^{μαν}, οὐδ'·^{Pt} ὅσσον^A ἐν^{Prp} ὕπνῳ.
 und nicht etwas zu sprechen vermochte ich, und nicht so viel im and not anything to speak I was able, nor as much as in

[108] κυζεῦν^{ται} φω^{νεῦντα} φί^{λαν} ποτὶ^{Prp} ματέρα^{τέκνα}.
 nörgeln sie sprechend liebe zu toward they whimper speaking dear toward

[109] ἀλλ'·^{Kon} ἐπά^{γην} δα^{γῦδι} κα^{λὸν} χροά^{πάντοθεν} ἴσα^{Adv}.
 sondern erstarrte ich I was fixed schön fair ringsum gleich. but I was fixed fair fair from all sides equally.

[110] φράζεό^G μευ^{Pr} τὸν^{ArtA} ἔρωθ' ὅθεν^{Adv} ἵκετο, πότνα^{AdjV} Σε^{λάννα}.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin tell of me the whence came, lady

[111] καί^{Kon} μ'·^A ἐσι^{δὼν} ὥ^{στοργος} ἐπὶ^{Prp} χθο^{νός} ὄμ^{ματα} πῆξας^N.
 und mich erblickt habend wie zärtlich, auf χθο^{νός} ὄμ^{ματα} πῆξας^N and me having looked kindly, upon having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλινῇ καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 saß auf und sitzend sprach he sat upon and sitting he said

[113] ἦ ῥά με Σιμαίθα τόσον ἔφθασας, ὅσον ἐγώ θην·
 ob da mich so sehr zuvor kamst, so viel as much as ich wahrlich indeed truly then me you anticipated

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher einst den anmutigen laufend zuvorkam I anticipated beforetime once the graceful running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῶμεν.
 in das dein dies AorAkt Dach this oder mich beisammen warst. you were by. into the your having called

[116] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady tell of me the whence came

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἐρωτα,
 kam ja wohl ich, ja den süßen kam I came for at least I, yes by the sweet I came

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend

[119] μάλα μὲν ἐν κόλποισι Διῶνσοιο φυλάσσω, Ν
 sehr zwar in hütend, guarding, apples indeed in

[120] κρατὶ δ' ἐχὼν λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber mit haltend having but purple having

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλκιδάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere with purple around twined.

[122] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 zeige mir meiner den woher kam, Herrin lady tell of me the whence came

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τὰδ' ἦς φίλα καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl nähmet auf, dies war lieb- und denn leicht and me if indeed at least you accepted, these were dear- and for

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοισι καλεῖμαι·
 und schön bei allen unter werde genannt- I am called- and fair to all among

[125] εὖδόν τ' εἰ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 schlief ich auch, wenn wohl nur das schöne στόμα deins küsste ich- I slept and, if at least the fair of you I kissed-

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἦς ἡKon πρόσθε, Adv καὶKon ἐψιθυρίσομες ἄδύ·Adv
wärmer waren als zuvor, und flüsterten wir süß·
warmer were than before, and we were whispering sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDPr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλεῖμι Σελάνα,
und wie wohl dir nicht lange Liebes plaudern würde ich
and as at least to you not long dear I might babble

[142] ἐπράχθη τὰArtN μέγιστα, AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθον ἦνθομες ἄμφω·DuNPr
wurde getan die the größten, greatest, und in into πόθον ἦνθομες beide.
was done the the greatest, and into into we bloomed both.

[143] κοῦτέKonPt τίAPr τήνοςNPr ἐμὴνDPr ἐπέμειψατο μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές, Adv
und weder etwas jener mir tadelte an bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me complained so far the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNPr αὐτῷAdv τήνωDPr ἀλλ·Kon ἦνθέμοιDPr ἄNPr τεPt Φιλίστας
noch ich wieder jenem. sondern kam mir die und
nor I again to that one. but came to me both and

[145] μάτηρ τὰςArtG ἀλαῶςAdjG αὐλητρίδος ἅNPr τεPt Μελεξοῦς
der umher irrenden
of the the wandering

[146] σήμερον, Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὥρανὸν ἔτρεχον ἵπποι
heute, today, als when gar und einst
just and once liefen
were running

[147] Ἀὼ τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ὤκεανόϊο φέροισαι·NPrAkt
die rosen armig
the rosy armed von from tragend.
bearing.

[148] κεῖπέμοιDPr ἀλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt Δέλφις ἐρᾶται,
und sagte mir anderes und vieles und dass nun liebt,
and said to me other and many and and that then is in love,

[149] κεῖτέKon νινAPr αὐτεAdv γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,
und ob ihn wieder hat ob auch
and whether him again has whether and and

[150] οὐκPt ἔφατ' ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν, ἀτὰρKon τόσονAdjA αἰένAdv Ἐρωτος
nicht sagte genau zu wissen, aber but so viel· immer
not he said exactly we know, but so much· always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπεχεῖτο καὶKon ἐςPrp τέλος ὤχετο φεύγων·NPrAkt
un gemischtem über goss er sich und in into ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon and into into was going fleeing,

[152] καὶKon φάτο οἱDPr στεφάνοις τὰArtA δώματα τήνAPr πυκάσδειν.
und sagte ihm die die jene dicht bedecken zu.
and he said to him the the that to cover.

[153] ταῦτάAPr μοιDPr ἅArtN ξείναAdjN μύθησατο· ἔστιδ·Pt ἀλαθής·AdjN
dieses mir die Fremde erzählte· ist aber wahr·
these things to me the stranger told· is but true·

[154]	ἦ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon}	τρὶς ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τετράκις ^{Adv}	ἄλλοκ ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	φοίτη ^{Kam} .				
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal	at another time	he used to come,				
[155]	καὶ ^{Kon}	παρ ^{Prp}	ἐ ^{Pt}	μὲν ^D _{Pr}	ἐτί ^{Pt}	θεὶ ^{Pt}	τὰν ^{ArtA}	Δωρίδα ^{AdjA}	πολλάκις ^{Adv}	ὄλπαν ^{Pt} .				
	und	bei		mir	setzte	he was placing	die	dorische	oftmals	often				
[156]	νῦν ^{Adv}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα ^{Pt}	ταῖος ^{AdjN}	ἀφ ^{Prp}	ὥτε ^G _{Pr}	νιν ^A _{Pr}	οὐδέ ^{Pt}	πο ^{Pt}	τεῖδον ^{Pt} .			
	nun	aber	auch	zwölftägig	twelfth day	seit	dessen	ihn	auch nicht	sah ich je.	I saw.			
[157]	ἦ ^{Pt}	ῥ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο ^{AdjA}	τι ^A _{Pr}	τερπνὸν ^{AdjA}	ἔ ^{Pt}	χει ^{Pt}	ἀ ^{Pt}	μῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	λέ ^{Pt}	λασται ^{Pt} ;	
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	he has,	unser	of us	aber	hat vergessen;	he has forgotten;	
[158]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	φίλ ^{Pt}	τροις ^{Pt}	κατα ^{Pt}	θύσομαι ^{Pt}	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι ^{Adv}	κῆμ ^{KonA} _{Pr}			
	nun	zwar	den	the		werde opfern ich.	I will sacrifice utterly.	wenn	if	aber	noch	und mich	and me	
[159]	λυπῇ ^{Pt} ,	τὰν ^{ArtA}	Αἰ ^{Pt}	δαο ^{Pt}	πύ ^{Pt}	λαν ^{Pt}	ναί ^{Pt}	Μοίρας ^{Pt}	ἀ ^{Pt}	ραξεῖ ^{Pt} .				
	kränkt er,	die	the				ja	yes	wird anschlagen.	he will smite.				
[160]	τοῖά ^{AdjA}	οἱ ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp}	κί ^{Pt}	στα ^{Pt}	κακά ^{AdjA}	φάρμακα ^{Pt}	φαμί ^{Pt}	φυ ^{Pt}	λάσσειν ^{Pt} ,				
	solche	ihm	in			böse	evil	sage ich	I say	zu verwahren,	to keep,			
[161]	Ἀσσυρί ^{Pt}	ω ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	σποινα ^{Pt}	πα ^{Pt}	ρὰ ^{Prp}	ξεί ^{Pt}	νοιο ^{Pt}	μα ^{Pt}	θοῖσα ^N				
	assyrischem	Assyrian				von	from			gelernt habend.	having learned.			
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	χαί ^{Pt}	ροισα ^N	Πρα ^{PräAkt}	ποτ ^{Adv}	Ἦκεα ^{Pt}	νὸν ^{Pt}	τρέπε ^{Pt}	πῶ ^{Pt}	λους ^{Pt} ,		
	aber	du	zwar		freuend seiend	rejoicing	einst	once		wende	turn			
[163]	πότνι ^{Adv}	ἐ ^{Pt}	γὼ ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	οἱ ^{Pt}	σῶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐ ^{Pt}	μὸν ^{AdjA}	πόνον ^{Pt}	ὥ ^{Pt}	σπερ ^{Kon}	ὕ ^{Pt}	πέεσταν ^{Pt} .
	Herrin-		ich	aber	but	werde tragen	den	the	meinen	my	so wie	just as	übernahm ich.	I undertook.
[164]	χαῖρε ^{Pt}	Σε ^{Pt}	λαναί ^{Pt}	α ^{AdjV}	λιπα ^{Pt}	ρόχροε ^{AdjV}	χαίρετε ^{Pt}	δ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}					
	sei gegrüßt	hail	Selanaia	Selanaean	glänzend farbige,	sleek skinned,	seid gegrüßt	hail	aber	and	andere	others		
[165]	ἀστέρες ^{Pt} ,	εὐκή ^{Pt}	λοιο ^{AdjG}	κατ ^{Prp}	ἄν ^{Pt}	τυγα ^{Pt}	Νυκτὸς ^{Pt}	ὁ ^{Pt}	παδοί ^{Pt} .					
		wohl rollenden	of easy rolling	entlang	down	along								

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ	δω	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Ἀμα	ρυλλίδα,	ταί ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	αἶγες	
	zeche ich	I revel	zu	toward	der	the	die	aber	but	mir	to me

- [2] βόσκον^{ταί} κατ'^{Prp} ὄ^{ArtN}ρος, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Τί^{ArtN}τυρος αὐτὰς^A Pr ἐ^{ArtN}λαύνει.
weiden sie entlang down along und der sie them treibt. drives.
- [3] Τί^{ArtN}τυρ' ἐ^{ArtN}μιν^D Pr τὸ^{ArtN} κα^{ArtN}λὸν^{AdjN} πεφί^{ArtN}λαμένε^V, PerM/P βόσκει^{ArtA} τὰς^{ArtA} αἰ^{ArtN}γας.
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, hütet feed die the
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὰν^{ArtA} κράναν ἄγε Τί^{ArtN}τυρε, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐ^{ArtN}νόρχαν
und zu toward der the führe lead und den the
- [5] τὸν^{ArtA} λιβυ^{ArtA} κὸν^{AdjA} κνά^{ArtN} κωνα φυ^{ArtN}λάσσειο, μή^{Pt} τι^A Pr κο^{ArtN}ρύψη.
den the libyschen Libyan hütet dich, watch, damit nicht not etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] Ὡⁱ χαρί^{ArtN}εσσ^{AdjV} Ἀμα^{ArtN} ρυλλί, τί^A Pr μ^A Pr οὐ^{Adv}κέτι^{Adv} τοῦτο^A Pr κατ'^{Prp} ἄν^{ArtN}τρον
O holde graceful warum mich nicht mehr dieses this an down at
- [7] παρκύ^{ArtN} πτοισα^N PrAkt κα^{ArtN}λεῖς τὸν^{ArtA} ἐ^{ArtN}ρωτύλον; ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με^A Pr μισεῖς;
hervor lugend beside peeping rufst calling den the ja denn mich hasst du; you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι^D Pr σι^{ArtN}μὸς^{AdjN} κατα^{ArtN}φαίνομαι ἐγγύθεν^{Adv} ἦ^{ArtN}μεν,
ja denn doch dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα, καὶ^{Kon} προγέ^{ArtN}νειος^{AdjN} ἀ^{ArtN}πάγξα^{ArtN} σθαί^{ArtN} με^A Pr πο^{ArtN}ησεῖς.
und and vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνί^{Adv}δε τοι^D Pr δέκα^{Adj} μᾶλα^{ArtN} φέ^{ArtN}ρω· τη^{ArtN}νῶθε^{Adv} κα^{ArtN}θεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten bringe ich I bring von dort from there riss ich ab, I plucked down,
- [11] ὧ^D Pr μ^A Pr ἐκέ^{ArtN}λευ καθε^{ArtN}λεῖν τύ^N Pr καὶ^{Kon} αὔριον^{Adv} ἄλλὰ^{AdjA} τοι^D Pr οἰσῶ.
woher mich where you were bidding herab zunehmen to take down du you und and morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θᾶσαι^{Adv} μὰν^{Pt} θυ^{ArtN}μαλγές^{AdjN} ἐ^{ArtN}μὸν^{AdjN} ἄχος· αἶθε^{Pt} γε^{ArtN}νοίμαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge würde ich werden I might become
- [13] ἡ^{ArtN} βομ^{ArtN}βεῦσα^N PrAkt μέ^{ArtN}λισσα καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄν^{ArtN}τρον ἰ^{ArtN}κοίμαν
die the summend buzzing und and in into dein your käme ich I might come
- [14] τὸν^{ArtA} κισ^{ArtN}σὸν δια^{ArtN}δύς^N AorAkt καὶ^{Kon} τὰν^{ArtA} πτέριν, ὧ^D Pr τὴν^N Pr πυ^{ArtN}κάσθη.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν^{Adv} ἐ^{ArtN}γνων τὸν^{ArtA} ἑ^{ArtN}ρωτα· βα^{ArtN}ρὺς^{AdjN} θεός· ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λε^{ArtN}αῖνας
nun now erkannte ich I knew den the schwer heavy ja denn indeed then

[16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt} νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
 sog, he suckled, und auch and ihn him nährte was rearing

[17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κα^A τασμύχων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ὅστιον ἄχρις^{Adv} ἰάπτει.
 der who mich me versengend singeing und and in den into bis up to trifft. he scorches.

[18] ὧ^{ij} τὸ^{ArtA} κα^A λὸν^{AdjA} ποθο^V ρεῦσα, ^{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ὧ^{ij} κυά^A νοφρυ^{AdjV}
 o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed

[19] νύμφα, πρόσπτυσάι με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὥς^{Kon} τυ^A_{Pr} φιλάσω.
 umarme embrace mich me den the damit so that dich you küsse ich. I may kiss.

[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενε^V οἷσι^{AdjD} φιλάμασιν ἄδέα^{AdjN} τέρψις.
 es gibt there is auch and in in leeren empty liebe sweet

[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τί^A λαί με^A_{Pr} κατ^{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτά^{AdjA} πο^V ησεῖς,
 den the pflücke für mich gerade eben jetzt feine fine wirst machen, you will make,

[22] τὸν^{ArtA} τοι^{Pt} ἐ^V γών^N_{Pr} Ἀμαρυλλί φί^A λα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
 den the ja at least ich I lieben dear bewahre I keep

[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλὸν^N κέσσι καὶ^{Kon} εὐόδ^N μοισι^{AdjD} σε^V λίνους.
 umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] (ὦ μοι^{ij} ἐ^V γώ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος^N_{AdjN} οὐχ^{Pt} ὕπα^V κούεις;)
 (weh alas ich, I, was what werde ich erleiden; may I suffer; was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not hörst du; you hearken;)

[25] τὰν^{ArtA} βαί^V ταν ἀπο^V δὺς^N_{AorAkt} ἐς^{Prp} κύματα τινῶ^{Adv} ἀ^V λεῦμαι,
 die the ausgezogen habend having stripped in into dort there hinein stürze ich, I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύν^V νως σκοπι^V ἄζεται Ὀλπις^N ὁ^{ArtN} γριπεύς.
 so wie just as so the two überwacht keeps watch der the

[27] καί^{KonPt} δὴ ποθὰ^V νω, τὸ^{ArtN} γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέ^V τυκται.
 und wenn ja and if ich sterbe, indeed I may die, das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet ist geworden. has been made.

[28] ἔγνων^V πρᾶν^{Adv} ὅκα^{Kon} μευ^G_{Pr} με^V μναμένω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέ^Vεις με^A_{Pr},
 erkannte ich I knew vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if liebst du you love mich, me,

[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφι^V λον ποτε^V μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατά^V γημα,
 und auch nicht nor das the schüttelte er, ever struck, das the

[30] ἄλλ'Kon αὖτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεος ἐξεμαράνθη.
sondern but bloß thus weichem with soft zu toward ver dorrte. was withered out.

[31] εἶπεκαὶKon ἀγροὶὥτις ἀλαθέαAdjN κοσκινόμαντις,
sagte und and wahre true

[32] ἃArtN πρᾶνAdv ποιολογεῖσαN PräAkt Παραιβάτις, οὐνεκKon ἐγὼN Pr μὲνPt
die vorhin the formerly Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA Pr ὅλοςAdv ἔγκειμαι, τὸN Pr δέPt μευG Pr λόγον οὐδέναAdjA ποιῇ.
sie you ganz whole hänge ich an, I am set upon, du you aber but meiner of me keinen none machst. you make.

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαφυλάσσω,
ja indeed wahrlich at least dir ja to you weiße white zwilling gebärende twin bearing bewahre, I keep,

[35] τὰνArtA μεA Pr καὶKon ἃArtN Μέρμυννος ἐριθακὶς ἃArtN μελανόχρωςAdjN
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ,καὶKon δωσῶ οἱD Pr ἐπεὶKon τύN Pr μοιD Pr ἐνδιαθρύπτῃ.
bittet, asks, und and werde geben I will give ihr, to her, da weil since du you mir to me innerlich zerschmetterst. you shatter within.

[37] ἌλλεταιὄφθαλμόςμευG Pr ὁArtN δεξιόςAdjN ἦPt ῥάPt γPt ἰδησῶ
zuckt leaps mein es of me das the rechte-right wohl indeed then at least ja ja ich werde sehen I may see

[38] αὐτάνA Pr ἄσεῦμαι ποτὶPrp τὰνArtA πίτυν ὥδAdv ἀποκλινθεὶςN AorPas
sie; her; werde ich singen I will sing zu toward der the so thus zurück geleht, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ'A Pr ἴσωςAdv ποτὶδοι, ἐπεὶKon οὐκPt ἄδαμαντῖναAdjN ἐστίν.
und and wohl at least mich me vielleicht würde aufsuchen, she might come to, da weil since nicht not stahl harte adamantine ist. she is.

[40] ἵππομένης ὅκαKon δῆPt τὰνArtA παρθένον ἤθελε γᾶμαι,
als when ja indeed die the wollte he wanted heiraten, to marry,

[41] μᾶλAdv ἐνPrp χερσὶν ἐλῶνN AorSAkt δρόμον ἄνυεν ἃArtN δPt Ἄταλάντα
sehr very in in genommen habend having taken vollbrachte he was accomplishing die the aber but

[42] ὥςKon ἶδεν, ὥςKon ἐμάνη, ὥςKon ἐςPrp βαθύνAdjA ἅλατ' ἔρωτα.
wie as sah sie, she saw, wie as raste sie, she was mad, wie as into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλανχῶKonArtN μάντις ἀπ'Prp Ὀθρυος ἄγε Μελάμπους
die the und der and the von from führte was leading

[44]	ἐς ^{Prp}	Πύλον·	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	Βίαντος	ἐν ^{Prp}	ἀγκοῖναισιν	ἐκλίνθη,
	nach to		die the	aber but		in in		wurde gelegt, was laid,

[45]	μάτηρ	ἀ ^{ArtN}	χαρίεσσα ^{AdjN}	περίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφειβοίης.
	die the		anmutige graceful	sehr klugen of wise	

[46]	τὰν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	καλὰν ^{AdjA}	Κυθέρειαν	ἐν ^{Prp}	ὥρσει	μᾶλα ^{Adv}	νομεύων ^N PräAkt
	die the	aber but	schöne fair		in in		sehr sheep	weidend seiend pasturing

[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῷς ^{Adv}	ὧδωνις	ἐπὶ ^{Prp}	πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε	λύσσας ^N AorAkt
	nicht not		so thus		zu upon	mehr more	führte led	rasend seiend, raging,

[48]	ὥστ ^{Kon}	οὐ	δὲ ^{Pt}	φθίμενόν ^A PerM/P	νιν ^A Pr	ἄτερ ^{Prp}	μαζοῖο	τίθητι;
	so dass so that		auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him	ohne without		setze; you place;

[49]	ζαλῶ	τὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἐμὶν ^D Pr	ὁ ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA}	ἄτροπον ^{AdjA}	ὑπνον	ἰαύων ^N PräAkt
	beneidens wert enviable		zwar at least	mir to me	der the	den the	un wend baren un turning		schlafend sleeping

[50]	Ἐνδυμίω·	ζαλῶ	δὲ ^{Pt}	φίλα ^{Adv}	γύναι	Ἰασίωνα,
		beneide ich I envy	aber but	liebe weise dear		

[51]	ὃς ^N Pr	τοσσην ^{AdjA}	ἐκύρησεν,	ὅς ^A Pr	οὐ ^{Pt}	πευσεῖσθε	βέβαλοι ^{AdjN}
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things	nicht not	werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.

[52]	Ἀλγέω	τὰν ^{ArtA}	κεφαλάν,	τίν ^A Pr	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει.	οὐκέτ ^{Adv}	ἄείδω,
	ich schmerze I ache	den the		sie her	aber but	nicht not	kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,

[53]	κεισεῶμαι	δὲ ^{Pt}	πεσών ^N AorSAkt	καὶ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	λύκοι	ὥδε ^{Adv}	μ ^A Pr	ἔδονται.
	ich werde liegen I shall lie down	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	die the		so thus	mich me	werden fressen. they will eat.

[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι	τοί ^{Pt}	γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N Pr	κατὰ ^{Prp}	βρόχθοιο	γένοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along		werde. might become.

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ	μοι ^D Pr	ὦ ^{ij}	Κορύδων,	τίνος ^G Pr	αἱ ^{ArtN}	βόες;	ἦ ^{Pt}	ῥα ^{Pt}	Φιλώνδα;
	sage say	mir to me	ο		wessen of whom	die the		ist es is it	ja then	
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἀλλ ^{Kon}	Αἴγωνος·	βόσκειν	δὲ ^{Pt}	μοι ^D Pr	αὐτὰς ^A Pr	ἔδωκεν.		
	nicht, not,	sondern but		weiden to feed	aber but	mir to me	sie them	gab er. he gave.		

[3] ἦ^{Pt} πᾶ^{Adv} ψε^D_{Pr} κρύβ^{Adv}αν τὰ^{ArtA} πο^{Adv}θέσπερα^{AdvA} πᾶσας^{AdvA} ἅ^{Adv} μέλγεις;
 ist es so then wo dir you heimlich secretly die the Spät abende late evening alle all melkst du; you milk;

[4] ἀλλ^{Kon} ὁ^{ArtN} γέ^{Adv}ρων ὑφί^{Adv}ητι τὰ^{ArtA} μοσχία κή^{KonA}μὲ^{Pr} φυλάσσει.
 sondern but der the lässt zu lets loose die the und mich and me bewacht. he guards.

[5] αὐτὸς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τίν^A_{Pr} ἄ^{Adv}φαντος^{AdvN} ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥ^{Adv}χετο χώραν;
 selbst himself aber but in into welche unsichtbare unseen der the ging davon went off

[6] οὐκ^{Pt} ἄ^{Adv}κουσας; ἄ^{Adv}γων^N_{PräAkt} νιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} Ἀλφεὸν ὥ^{Adv}χετο Μίλων.
 nicht not hörtest du; you heard; fñhrend leading ihn him zu upon ging davon went off

[7] καὶ^{Kon} πόκα^{Adv} τή^N_{Pr}νος ἔ^{Adv}λαιον ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσιν ὁ^{Adv}πώπει;
 und and je once jener that one in in hat gesehen; he had seen;

[8] φαντί^N_{Pr} νιν^A_{Pr} Ἡρακλῆ^N βίην καὶ^{Kon} κάρ^Nτος ἐρίσδειν.
 sagen sie they say ihn him und and zu wetteifern. to vie.

[9] κή^{KonA}μ^{Pr} ἔ^{Adv}φαθ^N ἡ^{ArtN} μά^{Adv}τηρ Πολυδεύκεος εἶ^{Adv}μεν ἂ^{Adv}μείνω^{AdvA}.
 und mich and us sagte he said die the zu sein we were besser. better.

[10] κῶ^{Adv}χετ^N ἔ^{Adv}χων^N_{PräAkt} σκαπά^Nναν τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴ^{Adv}κατι^{AdvD} τουτό^{Adv}θε^N μᾶ^{Adv}λα.
 und ging davon and he went haltend having und and und and zwanzig twenty von hier these here

[11] πείσαι^N τοι^{Pt} Μί^Nλων καὶ^{Kon} τῷ^{Adv}ς λύκος αὐτίκα^{Adv} λυσσῆν.
 überzeugen to persuade dir ja at least und and so the two sogleich straightway rasen. to rage.

[12] ταῖ^{ArtN} δαμά^Nλαι δ^{Pt} αὐ^N τὸν^A_{Pr} μυ^Nκώμεναι^N_{PräM/P} αἵ^Nδε^N_{Pr} πο^Nθεῦντι^D_{PräAkt}.
 die the aber but ihn him muhen d lowing diese these verlangend. to the longing one.

[13] δειλαῖ^Nαί^{AdvN} γ^{Pt} αὐ^Nται^N_{Pr} τὸν^{ArtA} βουκόλον ὥ^{Kon}ς κακὸν^{AdvA} εὔ^Nρον.
 armselige wretched ja at least diese- these- den the wie as schlechten bad fanden sie. they found.

[14] ἦ^{Pt} μὰ^Nν^{Pt} δειλαῖ^Nαί^{AdvN} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέ^{Adv}τι λῶ^Nντι νέ^Nμεσθαι.
 ja wahrlich at least armselige wretched ja, at least, und and nicht mehr no longer zu weiden. to graze.

[15] τή^Nνας^G_{Pr} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοι^{Pt} τᾶς^{ArtG} πόρ^Nτιος αὐτὰ^N_{Pr} λέ^Nλειπται
 dieser da those zwar at least indeed dir ja at least der of the selbst it self sind verblieben has been left

[16] τῷ^Nστιά. μὴ^{Pt} πρῶ^Nκας σι^Nτίζεται ὥ^{Kon}σπερ^N ὁ^{ArtN} τέ^Nττις;
 nicht not ver zehrt sie feeds itself so wie just as der the

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν, ἀλλ^ʼ Kon ὅκα^{Kon} μέν^{Pt} νιν^A ἐπ^ʼ Prp Αἰσά^{Kon} ροιο νο^{Kon} μεύω^{Kon}
 nicht sondern wenn zwar ihn an weide ich
 not but whenever indeed him upon I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλα^{Kon} κῶ^{AdjG} χόρ^{Kon} τοιο κα^{Kon} λάν^{AdjA} κῶ^{Kon} μυθα δί^{Kon} δωμι,
 und und weich schöne gebe ich,
 and soft fair fair I give,

[19] ἄλλοκα^{Adv} δέ^{Pt} σκαί^{Kon} ρει τὸ^{ArtN} βα^{Kon} θύσκιον^{AdjN} ἀμφι^{Prp} Λά^{Kon} τυμνον.
 anderswann aber hüpf das tief schattige um
 at another time but bounds the deep shaded around

[20] λεπτός^{AdjN} μὰν^{Pt} χῶ^{KonArtN} ταῦρος ὁ^{ArtN} πυρρίχος^{AdjN} εἴθε^{Kon} λά^{Kon} χοιεν^{Kon}
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten erlangen
 slender at least and the the red haired. would that they might get

[21] τοὶ^{ArtN} τῷ^{ArtG} λαμπριά^{Kon} δα, τοὶ^{ArtN} δαμόται, ὅκα^{Kon} θύ^{Kon} ωντι
 die des die wenn opfern
 the to the the when they sacrifice

[22] τῷ^{ArtD} ἥ^{Kon} ρα, τοὶ^{Kon} ὄνδε^{AdjA} κα^{Kon} κοχρά^{Kon} σμων^{AdjN} γάρ^{Pt} ὁ^{ArtN} δᾶμος.
 der solch ein es denn der Demos
 to the to the such a of ill tempered for the the

[23] καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ἐς^{Prp} στομά^{Kon} λιμνον ἐ^{Kon} λαύνεται^{Kon} ἐς^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtA} φύσσω,
 und gewiss in wird getrieben in und die
 and at least into is driven into and the

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} Νή^{Kon} αιθον, ὅ^{Kon} πα^{Adv} καλὰ^{AdjN} πάντα^{Pr} φύ^{Kon} οντι,
 und zu den wo schöne all es wachsen,
 and toward the the where fair all all grow,

[25] αἰγίπυ^{Kon} ρος καὶ^{Kon} κνύζα καὶ^{Kon} εὐώ^{Kon} δης^{AdjN} μελί^{Kon} τεια.
 und und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} βασεῦν^{Kon} ται καὶ^{Kon} ταὶ^{ArtN} βόες ὦ^{ij} τάλαν^{AdjN} Αἰγῶν
 weh weh werden gehen und die o Unglücklicher
 alas alas they will go and the O wretch

[27] εἰς^{Prp} Αἶ^{Kon} δαν, ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ^N κα^{Kon} κᾶς^{AdjG} ἡ^{Kon} ράσσαο νίκας,
 in als auch du böser begehrtest
 into when and you of evil you did pray

[28] χα^{KonArtN} σῷ^{Kon} ριγξ εὐ^{Kon} ρῶτι^{AdjD} πα^{Kon} λύνεται, ἅν^A ποκ^{Adv} ἐ^{Kon} πάξα^N AorSAkt
 und die von Moder wird bestäubt, die einst befestigte ich.
 and the with mildew is strewn, which once I brought.

[29] οὐ^{Pt} τή^{Kon} να^A γ^ʼ Pt οὐ^{Pt} Νύμφας, ἐ^{Kon} πεὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} Πῖσαν ἀ^{Kon} φέρπων^N PräAkt
 nicht jene ja, nicht da seit zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον ἐ^{Kon} μοί^D νιν^A ἔ^{Kon} λειπεν^{Kon} ἐ^{Kon} γῶ^N δέ^{Pt} τις^{Pr} εἰμὶ^{Kon} με^{Kon} λικτάς,
 mir ihn ließ- ich aber irgend einer bin
 to me him left- I but someone am

[31] ^{KonAdv} κεύ ^{Pt} μὲν ^{ArtA} τὰ **Γλαύκας** ^{Adv} ἀγ **κρούομαι**, ^{Adv} εὖ ^{Pt} δὲ ^{ArtA} τὰ **Πύρρῳ**.
und gut zwar die schlage zusammen, gut aber die
and well at least the I knock, well but the

[32] **αἰνέω** ^{ArtA} τάν ^{Pt} τε **Κρότωννα**, ^{AdjN} κα **λὰ** **πόλις**, ^N ἧ ^{Pt} τε **Ζάκυνθος**
lobe ich die auch and schöne fair die auch
I praise the and and which and

[33] ^{Kon} καὶ ^{ArtN} τὸ **ποταῶν**, ^{ArtN} τὸ **Λακίνιον** ^{Adv} ἄπερ ^{ArtN} ὁ **πύκτας**
und das Fluss heiligtum, das wo eben der
and the river place, the where indeed the

[34] **Αἶγῳ** **ὀγδὼν** ^{Adj} **κοντα** ^{AdjN} μό **νος** **κατεδαίσατο** **μάζας**.
achtzig allein verzehrte er
eighty alone ate up

[35] ^{Adv} τῇ **καὶ** ^{ArtA} τὸν **ταῦρον** ^{Prp} ἀπ **ὧ** **ρεος** **ἄγε** ^N π **ἄξας**
dort und den von führte er gepackt habend
there and the from he led having seized

[36] ^{ArtG} τᾶς **ὀπλᾶς** **κῆδωκ'** **ἅμα** **ρουλλίδι**, ^{ArtN} τὰ ^{Pt} δὲ **γυναῖκες**
der und gab er die aber
of the and gave the but

[37] ^{AdjA} μακρὸν **ἀνάυσαν**, ^{KonArtN} χ **βουκόλος** **ἐξεγέλασεν**.
lang riefen sie auf, und der lachte er auf.
long they cried out, and the laughed out.

[38] ^{ij} ὦ **χαρίεσσ** **ἅμα** **ρουλλί**, ^{AdjN} μό **νας** **σέθεν** ^{Pt} οὐδὲ **θανοίσας**
o anmutige allein deiner nicht einmal gestorben seiend
O graceful alone of you not even having died

[39] **λασεύμεσθ'** ^{Pr} ὅσον **αἶγες** ^D ἐμ **φίλαι**, ^{Pr} ὅσον **ἀπέσβης**.
tollen wir so sehr mir lieb, so sehr verlosch st du.
we frolic as much to me dear, as much you expired.

[40] ^{ij} αἰ **τῷ** **σκληρῷ** **μάλα** **δαίμονος**, ^N ὅς ^{Pr} με **λελόγγει**.
ach des harten sehr der mich hat zugeteilt.
alas at least of harsh very who me has allotted.

[41] **θαρσεῖν** **χρή** **φίλε** **βάττε** **τάχ** **αὔριον** **ἔσσετ'** **ἄμεινον**.
mutig sein ist nötig Freund bald morgen wird es sein besser.
to take heart it is need dear soon tomorrow it will be better.

[42] **ἐλπίδες** ^{Prp} ἐν **ζωοῖσιν**, **ἀνέλπιστοι** ^{Pt} δὲ **θάνοντες**.
bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
in living ones, hopeless but having died.

[43] ^{KonArtN} χ **Ζεὺς** **ἄλλοκα** ^{Pt} μὲν **πέλει** **αἴθριος**, **ἄλλοκα** ^{Pt} δ **ὔει**.
und der anderswann zwar ist heiter, anderswann aber regnet.
and the at another time at least is clear, at another time but rains.

[44] **θαρσέω** **βάλλε** **κάτωθε** **τὰ** **μοσχία** **τὰς** **γὰρ** **ἐλαίας**
bin zuversichtlich. wirft hinab die
I am of good cheer. cast down from the
der denn
of the for

[45] τὸν^{ArtA} θαλ^{ArtN} λὸν τρώ^{ArtN} γοντι τὰ^{ArtN} δύσσοα^{AdjN} σί^{ArtN} τθ' ὁ^{ArtN} λέ^{ArtN} παργος.
 den the nagen sie to the gnawing die the Unglücklichen. pst hush der the

[46] σί^{ArtN} τθ' ὁ^{ArtN} Κυμαί^{ArtN} θα^{ArtN} ποτὶ^{Prp} τὸν^{ArtA} λόφον. οὐκ^{Pt} ἔσα^{ArtN} κούεις;
 pst hush die the zu toward den the nicht not hörst du; you hear;

[47] ἤξω^{ArtN} ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πάνα κα^{ArtN} κὸν^{AdjA} τέλος αὐτίκα^{Adv} δωσῶν^{N FuAkt}
 komme ich hin ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄ^{ArtN} πει^{ArtN} του τῷ^{Adv}θεν. ἴδ' αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^{N Pr} πο^{ArtN} θέρπει.
 wenn nicht geh weg von hier. sieh see wiederum erneut again diese this stört. soothes.

[49] εἴ^{Kon} θ' ἦν^{ArtN} μοι^{D Pr} ροὶ^{ArtN} κὸν^{AdjA} τὸ^{ArtA} λα^{ArtN} γωβόλον, ὥς^{Kon} τυ^{A Pr} πά^{ArtN} ταξα.
 o wäre would that war was mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you schlug ich. I struck.

[50] θαῖ^{Adv} σαί^{Adv} μ^{A Pr} ὦ^{ArtN} ἰ^{ArtN} Κορύ^{ArtN} δων ποτ^{Prp} τῷ^{ArtG} Διός^{ArtN} ἄ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄ^{ArtN} κανθα^{ArtN}
 schnell mich o zu toward des the die the denn for

[51] ἀρμοῖ^{ArtN} μ^{A Pr} ὥ^{Adv} ἐπά^{ArtN} ταξ' ὑπὸ^{Prp} τὸ^{ArtA} σφυρόν. ὥς^{Adv} δέ^{Pt} βα^{ArtN} θεῖαι^{AdjN}
 mich me so thus traf es struck unter unter den the wie how doch but tief deep

[52] τὰ^{ArtN} τρα^{ArtN} κτυλλίδες ἐν^{ArtN} τί. κα^{ArtN} κῶ^{Adv}ς ἄ^{ArtN} πόρτις ὁ^{ArtN} λοιτο.
 sind. are. schlecht badly die the möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς^{Prp} ταύ^{ArtN} ταν^{A Pr} ἐτύ^{ArtN} πην χα^{ArtN} σμεύμενος^{N PräM/P} ἦ^{Pt} ρά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;
 in into diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least siehst du; you look;

[54] ναὶ^{Pt} ναί^{Pt} τοῖς^{ArtD} ὀνύ^{ArtN} χεσσιν ἔ^{ArtN} χω τέ^{Pt} νιν^{A Pr} ἄδε^{N Pr} καὶ^{Kon} αὐτά^{N Pr}
 ja yes ja, yes, mit den halte ich auch ihn. diese und selbst. same ones.

[55] ὅσσι^{Adv} χον ἔ^{ArtN} στί το^{ArtN} τύμμα καὶ^{Kon} ἀλίκον^{AdjN} ἄνδρα δα^{ArtN} μάζει.
 so groß as much ist is der the und and so mächtig so big bezwingt. it tames.

[56] εἰς^{Prp} ὄρος ὅκ^{ArtN} χ' ἔ^{ArtN} ρ^{ArtN} πης, μὴ^{Pt} νήλιπος^{AdjN} ἔ^{ArtN} ρ^{ArtN} χεο βάττε.
 auf into wenn when du gehest, you go, nicht not bar fuß barefoot geh go

[57] ἐν^{Prp} γὰρ^{Pt} ὅ^{ArtN} ρει ρά^{ArtN} μνοί τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλα^{ArtN} θοι κομέ^{ArtN} ονται.
 im in denn for und and also wachsen sie. are grown.

[58] εἴ^{ArtN} π' ἄγε μ^{A Pr} ὦ^{ArtN} ἰ^{ArtN} Κορύ^{ArtN} δων, τὸ^{ArtN} γε^{ArtN} ρόντιον ἦ^{Pt} ρά^{Pt} δι^{ArtN} ώκει,
 sage komm mich o das the wirklich nun verfolgt, pursues,

[59]	τήναν ^{A Pr}	τὰν ^{ArtA}	κυὰ ^{Adv}	νοφρυν ^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς ^{ArtG}	ποκ ^{Adv}	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;

[60]	ἀκμάν ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὧ ^{ij}	δελαι ^{Adv}	πρόαν ^{Adv}	γε ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ^{N Pr}	ἐπενθῶν ^{N AorAkt}
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon

[61]	καὶ ^{Kon}	ποτὶ ^{Prp}	τᾶ ^{ArtD}	μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ^{Adv}	ἐνήργει.
	und and	bei toward	der the		überraschte ich I was seizing	indem while	er arbeitete. he was working.

[62]	εὖ ^{Adv}	γ ^{Pt}	ὧν	θρῶπε	φιλοῖφα.	τό ^{ArtN}	τοί ^{Pt}	γένος	ἢ ^{Kon}	Σατυρίσκοις
	gut well	ja at least			lieb ich. I love.	das the	dir ja at least		oder either	

[63]	ἐγγύθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	Πάνεσσι	κακοκνάμοισιν ^{AdjD}	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked	wetteiferst du. you vie.

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες	ἐμαί, Adjv	τῇ ^A νον ^{Pr}	τὸν ^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε ^A ^{Pr}	Σιβύρτα
		meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one	

[2]	φεύγετε	τὸν ^{ArtA}	Λάκωνα	τό ^N ^{Pr}	μευ ^G ^{Pr}	νάκος	ἐχθές ^{Adv}	ἐκλεψεν.
	flieht flee	den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	stahl er. he stole.

[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τᾶς ^{ArtG}	κράνας;	σίττ'	ἀμνίδες.	οὐκ ^{Pt}	έσορῆτε
	nicht not	von from	der the		pst hush		nicht not	seht ihr you see

[4]	τόν ^A ^{Pr}	μευ ^G ^{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα	πρόαν ^{Adv}	κλέψαντα ^A ^{AorSAkt}	Κομάταν;
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen	

[5]	τὰν ^{ArtA}	ποῖαν ^{AdjA}	σύριγγα;	τὸ ^N ^{Pr}	γάρ ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	δῶλε	Σιβύρτα
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		

[6]	ἐκτάσα ^N ^{AorSAkt}	σύριγγα;	τί ^{Pr}	δ ^{Pt}	οὐκέτι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	Κορύδωνι
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with	

[7]	ἄρκει	τοί ^{Pt}	καλὰ	μας	αὐλὸν	ποπύσδεν	ἐχοντι ^D ^{PräAkt}
	genügt it is enough	dir ja at least				pfeifen to toot	habend; to the having;

[8]	τὰν ^{ArtA}	μοι ^D ^{Pr}	ἔδωκε	Λύκων	ὦ	λεύθερε ^{Adjv}	τὴν ^A ^{Pr}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ποῖον ^{AdjN}
	die the	mir to me	gab er gave			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

- [9] Λάκων ἄγκλέψας^N AorSAkt ποτ' Adv ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
gestohlen habend einst when ging went sage say
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὐμάρα τῷ^{ArtD} δεσπότη ἦς τλ^A_{Pr} ἐνεύδειν.
auch nicht denn for dem the warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ^{ArtA} Κροκύλος μοι^D_{Pr} ἔδωκε, τὸ^{ArtA} ποικίλον, AdjA ἀνίκ' Kon ἔθυσσε
den the mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, als when opferte he sacrificed
- [12] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} αἶγα· τὸ^N_{Pr} δ' Pt ὦ ij κακῶ^{AdjV} καὶ^{Kon} τόκ' Adv ἐτάκευ
den to the die the du you aber but O Böser wretch auch and damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων, N PrAkt καὶ^{Kon} νῦν Adv με^A_{Pr} τὰ^{ArtA} λούσθια AdjA γυμνὸν AdjA ἔθηκας.
neidend seiend, begrudging, und and nun now mich me die the Letzten last things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Πάνα τὸν^{ArtA} ἄκτιον, AdjA οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und at least ja
- [15] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀπέδυσ' ὁ^{ArtN} Καλαιθίδος, ἢ Kon κατὰ^{Prp} τήνας^A_{Pr}
die the zog aus stripped off der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τᾶς^{ArtG} πέτρας ὧν θρωπε μανεῖς^N AorM/P ἐς^{Prp} Κραῖθιν ἀλοίμαν.
der of the rasend seiend having gone mad in into möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} λιμνάδας ὦγαθέ^{ijV} Νύμφας,
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵ τέ^{NPt}_{Pr} μοι^D_{Pr} ἱλαοί^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμένεες^{AdjN} τελέθιοιεν,
die und who and mir to me gnädige gracious und and also wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ^{Pt} τευ^G_{Pr} τὰν^{ArtA} σύριγγα λαθῶν^N AorAkt ἔκλεψε Κομάτας.
nicht irgend jemandes not of anyone die the unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole
- [20] αἰ^{Kon} τοι^D_{Pr} πιστεύσαιμι, τὰ^{ArtA} Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
wenn dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' Kon ὧν^{Pt} αἶκα^{Kon} λῆς ἔριπον θέμεν, ἔστι μὲν^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr}
aber but nun then wenn if willst you wish hin legen, to set, ist it is zwar at least nichts nothing
- [22] ἱερὸν, AdjN ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} τοι^D_{Pr} διαείσομαι, ἔστέ^{Kon} κ' Pt ἀπιπής.
heilig, sacred, aber but doch at least dir at least werde besingen, I will tell through, bis until wohl at least du untersagst. you may forbid.

[23] ὅς ποτ' Adv Ἀθηναίαν AdjA ἔριν ἥρισεν. ἥνιδε Adv κείται
 einst once athenischen Athenaeen stritt. strove. hier lo here liegt lies

[24] ὠριφος· ἀλλά Kon γε Pt καὶ Kon τὸν Pr τὸν ArtA εὐβοτον AdjA ἀμνὸν ἔρισε.·
 aber but doch at least and du you den the weide reichen rich pasture wetteifere. vie.

[25] καὶ Kon πῶς Adv ὧι κίνα dos τὸν Pr τάδ' A Pr ἔσσεται ἐξ Prp ἴσω AdjD ἀμίν; D Pr
 und and wie how o du you dies es these wird sein it will be aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς N Pr τρίχας ἀντ' Prp ἐρίων ἐποκίξατο; τίς N Pr δέ Pt παρεύσας N AorAkt
 wer who anstatt instead of hat gesetzt; has picked; wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς πρατοτόκοιο AdjG κακὰν AdjA κύνα δήλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden first born schlechte bad ließ zu dares zu melken; to milk;

[28] ὅστις N Pr νικᾷ σεῖν τὸν ArtA πλατίον AdjA ὥς Kon τὸν Pr πεποίθεις,
 wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad wie as du you bist überzeugt, you have trusted,

[29] σφᾶξ βομβέων N PräAkt τέττιγος ἐναντίον. Adv ἀλλὰ Kon γὰρ Pt οὐ Pt τοι D Pr
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος ἴσοπα λής, AdjN τυῖδ' D Pr ὁ ArtN τράγος οὗτος N Pr ἔρισε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this. wetteifere. vie.

[31] μή Pt σπεῦδ'· οὐ Pt γάρ Pt τοι D Pr πυρὶ θάλπεαι. ἄδιον AdvKmp ᾄσῃ
 nicht beeile dich· hasten· nicht not denn for at least wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing

[32] τεῖδ' D Pr ὑπό Prp τὰν ArtA κότινον καὶ Kon τᾶλσεα ταῦτα A Pr καθεῖξας N AorAkt
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν AdjN ὕδωρ του τεῖ Adv καταλείβεται· ὧδε Adv πεφύκει
 kalt cold hier here träufelt herab· is dripped down· so hier here ist gewachsen has grown

[34] ποῖα χα Kon ArtN στιβάς ἅδε, N Pr καὶ Kon ἀκρίδες ὧδε Adv λαλεῦντι.
 und die and the diese, this, und and so hier here plaudern. chatter.

[35] ἀλλ Kon οὐ Pt τί A Pr σπεῦδω· μέγα Adv δ' Pt ἄχθομαι, εἰ Kon τὴν Pr με A Pr τολμῆς
 aber but nicht not etwas anything eile· I hasten· sehr greatly aber but ärgere mich, I am burdened, wenn if du you mich me wagest you may dare

[36] ὄμμασι τοῖς ArtD ὀρθοῖσι AdjD ποτιβλέπεν, ὃν A Pr ποκ' Adv ἐόντα A PräAkt
 den the geraden straight an zu blicken, to look toward, den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' ἔτι ἔγωγ' ἐδίδασκον. ἵδ' ἅχαρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I lehrte. I was teaching. sieh die the in into was what einmal ever kriecht. creeps.

[38] θρέψαι καὶ λυκὶ δεῖς, θρέψαι κύνας, ὥς τυ φάγωντι.
 nähre nourish und and Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish damit so that du you mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ πόκ' ἐγὼ παρὰ τεύς τι μαθὼν καλὸν ἢ καὶ ἀκούσας
 und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard

[40] μέμναμ'; ὧ φθονεῖ ρὸν τὸ καὶ ἀπρεπὲς ἀνδρίον αὐτῶς.
 ich erinnere mich; I remember; o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ γὰρ ἔρφ' ὧς ἔρπε, καὶ ὕστατα βουκολιᾷ.
 aber but denn for geh come so hier, hither, geh, go, und and zuletzt last mögest bucolisieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ' ἐρψῶ τῇ νεῖ. τοῦ τε δρύες, ὧδε κύπειρος.
 nicht not werde gehen I will go dorthin there hier here so hier here

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ποτὶ σμῆνεσι μέλισσαι.
 so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward

[45] ἐνθ' ὕδατος ψυχρῶ κρᾶναι δύο. ταῖς δ' ἐπὶ δένδρει
 dort there kalten cold zwei two die the aber but auf upon

[46] ὄρνιχες λαλαγεῦντι καὶ ἅσκιὰ οὐδὲν ὁμοίαν
 schwatzen chatter und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ παρὰ τίν' βάλλει δὲ καὶ ἅπιτος ὑπόθεσιν κώνους.
 der to the neben beside dir you wirft casts aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ μὲν ἀρνακίδας τε καὶ εἰρία τεῖδε πατησεῖς.
 wahrlich indeed ja at least und and und also hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἶκ' ἐνθ' ὕπνω μαλακώτερα ταῖς δ' ἐπὶ τραγεῖαι
 wenn if at least hingehst, you may come, weicher softer die the aber but ziegen haften goatish

[50] ταῖς παρὰ τίν' ὀσδοντι κακώτερον ἢ τύ περ ὀσδεῖς.
 die the bei beside jene m you riechen smell schlechter worse als than du you doch indeed riechst. you smell.

[51] στασῶ δὲ κρατῆρα μέγαν λευκοῖο γάλακτος
 ich werde hinstellen I will set aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις, σταθῶ^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος^{AdjG} ἄλλον^{AdjA} ἐλαίω.
 den to the ich werde hinstellen I will set aber auch and süßen of sweet anderen another

[53] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^N μόλῃς, ἀπαλὰν^{AdjA} πτέριν ὥδε^{Adv} πατησεῖς
 wenn if aber but wohl at least and du you kommest, you may come, zarte soft so hier here wirst treten you will tread

[54] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄνθεῦσαν^N ὑπείσσειται^{Pt} δέ^{Pt} χιμαῖραν
 und and blühend seiend· having flowered· wird unter gebreitet will be spread under aber but

[55] δέρματα τῶν^{ArtG} παρὰ^{Prp} τὴν^D μαλακώτερα^{AdjKmpN} τετράκις^{Adv} ἄρνων.
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] σταθῶ^{Pt} δέ^{Pt} ὀκτὼ^{Adj} μὲν^{Pt} γαυλῶς τῷ^{ArtD} Πανὶ γὰρ^{Pt} λακτος,
 ich werde hinstellen I will set aber but acht eight zwar at least dem to the

[57] ὀκτὼ^{Adj} δέ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος πλέα^{AdjA} κηρί' ἐχοίσας^N
 acht eight aber but voll full haltend· having·

[58] αὐτόθε^{Adv} μοι^D ποτέρισδε καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} βουκολιᾶσδε.
 von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here und and von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν^{ArtA} σου τῷ^G πατέων ἔχε τὰς^{ArtA} δρύας, ἀλλὰ^{Kon} τίς^N ἄμμε^A
 die the deiner selbst of your self halte hold die the aber but wer who uns us

[60] τίς^N κρινεῖ; αἶθ^{Kon} ἔνθου^{Adv} πόθ' ὁ^{ArtN} βουκόλος ὥδ' ὁ^{ArtN} Λυκώπας.
 wer who wird richten; will judge; o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδὲν^A ἐγὼ^N τήν^A ποτιδεύομαι· ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄνδρα,
 nichts nothing ich I jenen of that kümmere mich· I pursue· sondern but den the

[62] αἰ^{Kon} λῆς, τὸν^{ArtA} δρυτόμον βωστρήσομες, ὃς^N τὰς^{ArtA} ἐρείκας
 wenn if willst, you wish, den the werden rufen, we will call, der who die the

[63] τήνας^A τὰς^{ArtA} παρὰ^{Prp} τὴν^A ξυλοχίζεται· ἔστι δέ^{Pt} Μόρσων.
 jene those die the neben beside der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is aber but

[64] βωστρέω^{Pt} μες. τὸ^N κάλει νιν^A ἔθ' ὧ^{ij} ξένε μικκὸν^{Adv} ἄκουσον
 rufen wir. let us call. du you rufe call ihm. komm go o O ein wenig a little höre listen

[65] τεῖδ' ἔνθων^N ἄμμε^N γὰρ^{Pt} ἐρίσδομες, ὅστις^N ἀρείων^{AdjKmpN}
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι^{ArtA} αστάς^{ArtN} ἐστὶ^{ArtD}· τὸ^{ArtA} δ^{Pt} ὧ^{ij} φίλε^{AdjV} μήτ^{Kon} ἐμ^A Μόρσων^{ArtN}
 ist. du aber o Freund weder mich
 is. you but O dear neither me

[67] ἐν^{Prp} χάρι^{ArtN} τι κρί^{ArtN} νης, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N τούτου^A ὀνάσης^{ArtN}
 in in entscheide st. weder nun du diesen begünstige st.
 in you may judge, nor then you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ^{Pt} ποτὶ^{Prp} τᾶν^{ArtG} Νυμφῶν^{ArtN} Μόρσων^{ArtN} φίλε^{AdjV} μήτε^{Kon} Κομάτα^{ArtN}
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ^{ArtA} πλέον^{AdjKmpA} ἰθὺ^{ArtN} νης, μήτ^{Kon} ὥν^{Pt} τύγα^N τῷδε^D χαρίξῃ^{ArtN}
 das the Mehr richte st. weder nun du diesem gefäll st.
 the more you may incline, nor then you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδε^N τοι^D ἀ^{ArtN} ποί^{ArtN} μνα τῷ^{ArtD} Θουρίω^{ArtN} ἐστὶ^{ArtD} Σιβύρτα^{ArtN}
 dies hier at least die des ist
 this at least the to the is

[71] Εὐμάρα^{ArtN} δέ^{Pt} τὰς^{ArtA} αἰγας^{ArtN} ὁ^{ArtN} ρῆς^{ArtN} φίλε^{AdjV} τῷ^{ArtD} Συβαρίτα^{ArtN}
 aber but die siehst Freund des
 but the you see dear to the

[72] μή^{Pt} τὸ^N τις^N ἡρώ^{ArtN} τη πὸ^{Adv} τῷ^{ArtD} Διός^{ArtN} αἵτε^{Kon} Σιβύρτα^{ArtN}
 nicht du jemand fragtest einst bei dem the ob whether
 not you someone asked toward the whether

[73] αἶτ^{Kon} ἐμόν^{AdjN} ἐστὶ^{ArtD} κα^{ArtN} κιστε^{AdjSupV} τὸ^{ArtN} ποίμνιον^{ArtN}; ὥς^{Adv} λάλος^{AdjN} ἐσσί^{ArtN}
 oder ob or mein my ist Schlechtester das the ποιμνιον; wie how geschwätzig talkative bist. you are.

[74] βέντισθ^{ij} οὗτος^N ἐγὼ^N μὲν^{Pt} ἀ^{ArtN} λαθέα^{AdjA} πάντ^A ἀγο^{ArtN} ρεῦω^{ArtN}
 bravo be off dieser, this one, ich I zwar indeed wahr es true alles all sage I speak

[75] κούδεν^{KonA} καυχέο^{ArtN}μαι· τὸ^N δ^{Pt} ἄ^{ArtN} γαν^{Adv} φιλο^{ArtN} κέρτομος^{AdjN} ἐσσί^{ArtN}
 und nichts and nothing prahle ich· I boast· du aber gar spott liebend mockery loving bist. you are.

[76] εἴ^{ij} λέγ^{ArtN}· εἰ^{Kon} τι^A λέ^{ArtN} γεις, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξένον^{ArtN} ἐς^{Prp} πόλιν^{ArtN} αὖθις^{Adv}
 nun come now sage wenn etwas sagst, and and den the in into wieder again

[77] ζῶντ^A ἄφες^{ArtN}· ὧ^{ij} Παι^{ArtN} άν, ἡ^{Pt} στωμύλος^{AdjN} ἦσθα^{ArtN} Κομάτα^{ArtN}
 lebend seiend living lass· release· o wahrlich truly schwatz haft loud mouthed warst you were

[78] ταὶ^{ArtN} μοῖ^{ArtN} σαί^{ArtN} με^A φι^{ArtN} λεῦντι^{ArtN} πο^{Adv} λὺ^{Adv} πλέον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸν^{ArtA} αἰδὼν^{ArtN}
 die the mich me lieben love viel much mehr more als than den the

[79] Δάφνιν^{ArtN}· ἐγὼ^N δ^{Pt} αὐ^{ArtN} ταῖς^D χιμά^{ArtN} ρως^{ArtN} δύο^{Adj} πρᾶν^{Adv} ποκ^{Adv} ἔ^{ArtN} θυσα^{ArtN}
 ich aber but ihnen zwei vorhin einst opferte ich.
 I but to them two just now once I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ^A_{Pr} ὡπόλ^A λων φιλέ^Aει μέγα^{Adv}, καὶ^{Kon} καλὸν^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr}
und denn mich me liebt loves sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him

[81] κριὸν^N ἐγὼ^N_{Pr} βό^Aσκω. τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} κάρνεα καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει.
ich I ziehe auf. I feed. die the aber but und and ja indeed naht. draws near.

[82] πλὰν^{Prp} δύο^{Adj} τὰς^{ArtA} λοιπὰς^{AdjA} διδυ^Aματόκος^{AdjA} αἶγας ἁμέλγω,
außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing melke ich, I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ^A_{Pr} ἃ^{ArtN} παῖς ποθο^Aρεῦσα^N_{AorAkt} "τά^A λαν^{ij} λέγει "αὐτὸς^N_{Pr} ἃμέλγεις;
und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" sagt she says "selbst "your self melkst du; you milk;

[84] φεῦ^{ij} φεῦ^{ij} Λάκων τοι^D_{Pr} ταλά^Aρως σχεδὸν^{Adv} εἴκατι^{Adj} πληροῖ
weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty füllt fills

[85] τυρῷ καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἄναβον^{AdjA} ἐν^{Prp} ἄνθεσι παῖδα μο^Aλύνει.
und and den the unreifen un bearded in in beschmutzt. stains.

[86] βάλλει καὶ^{Kon} μά^Aλοισι τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἃ^{ArtN} κλεαρίστα
wirft throws auch and den the die the

[87] τὰς^{ArtA} αἶγας παρελάντα^A_{AorAkt} καὶ^{Kon} ἄδύ^{AdjA} τι^A_{Pr} ποπυλιάσδει.
die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something pfeift. to chirp.

[88] κήμ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} κρατί^Aδας τὸν^{ArtA} ποιμένα λεῖος^{AdjN} ὅ^Aπαντῶν^N_{PräAkt}
und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαί^Aνει. λιπαρὰ^{AdjN} δέ^{Pt} παρ^{Prp} αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
macht rasend· makes mad· glänzend sleek aber but entlang beside schwingt sich shakes

[90] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύμβλητ^{AdjN} ἐστὶ^A κυνόςβατος οὐδ^{KonPt} ἀνεμύνα
sondern nicht but vergleichbar comparable ist is noch nor

[91] πρὸς^{Prp} ῥόδα, τῶν^{ArtG} ἄνδηρα παρ^{Prp} αἵμασι αἶσι πεφύκει.
gegen toward deren of the an by sind gewachsen. has grown.

[92] οὐδ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ^{KonPt} ἀκύ^{AdjD}λοις ὅμο^{AdjN}μαλίδες αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔχοντι
auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt· like smooth· die the zwar indeed haben have

[93] λυπρὸν^{AdjA} ἃ^A πὸ^{Prp} πρίνοιο λεπύριον, αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} μελιχραί^{AdjN}.
schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῶ^{KonN_{Pr}} μὲν^{Pt} δῶ^{ArtD} σῶ^{ArtD} τῷ^{ArtD} παρθένῳ^{ArtD} αὐτίκα^{Adv} φάσσαν^{ArtD}
und ich zwar werde geben der to the sofort at once

[95] ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἀρκεύ^{ArtG} θῶ^{ArtG} καθε^{ArtG} λῶν^N AorAkt^{ArtG} τη^{ArtG} νεί^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐ^{ArtG} φίσδει^{ArtG}.
aus out of der the herab genommen habend· dort there denn for sitzt er. perches.

[96] ἀλλ^{Kon} ἐγὼ^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} χλαῖ^{ArtG} ναν^{ArtG} μαλα^{ArtG} κόν^{ArtG} πόκον^{ArtG}, ὅπποκα^{Kon} πέξω^{ArtG}
sondern but ich I in into weichen soft πόκον, wenn when werde kämmen I will full

[97] τὰν^{ArtA} οἶν^{ArtA} τὰν^{ArtA} πέλ^{ArtA} λαν^{ArtA}, AdjA^{ArtA} Κρατί^{ArtA} δα^{ArtA} δῶ^{ArtA} ρήσομαι^{ArtA} αὐτός^{N_{Pr}}.
das the das the dunkle, dusky coated, werde schenken I will give as a gift selbst. my self.

[98] σίττ^{ij} ἀπό^{Prp} τῆς^{ArtG} κοτί^{ArtG} νω^{ArtG} ταί^{ArtN} μηκάδες^{ArtN} ὡδε^{Adv} νέ^{ArtG} μεσθε^{ArtG}.
pst hush von from der the die the hier here weidet euch, graze,

[99] ὡς^{Kon} τὸ^{ArtN} κά^{ArtN} ταντες^{Adv} τοῦτο^{A_{Pr}} γε^{ArtN} ὠλοφον^{ArtN} αἰ^{ArtN} τε^{Pt} μυ^{ArtN} ρίκαί^{ArtN}.
wie as den the hinab wärts downward dieses this die the und and

[100] οὐκ^{Pt} ἀπό^{Prp} τῆς^{ArtG} δρυός^{ArtG} οὗτος^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} Κώναρος^{ArtN} ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κι^{ArtN} ναίθα^{ArtN};
nicht von der the dieser this one der the und auch and

[101] τουτέ^{Adv} βοσκη^{ArtG} σεῖσθε^{ArtG} ποτ^{Adv} ἄντολάς^{ArtG}, ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} Φά^{ArtG} λαρος^{ArtG}.
hier here werdet grasen you will graze einst once wie as der the

[102] ἔστι^{ArtG} δέ^{Pt} μοι^{D_{Pr}} γαυ^{ArtG} λὸς^{ArtG} κυπα^{ArtG} ρίσσινος^{ArtG}, AdjN^{ArtG} ἔστι^{ArtG} δέ^{Pt} κρατήρ^{ArtG}.
ist there is aber mir to me zypressen holzen, cypress made, ist there is aber but

[103] ἔργον^{ArtG} Πραξιτέ^{ArtG} λευς^{ArtG} τῷ^{ArtD} παιδί^{ArtD} δέ^{Pt} ταῦτα^{A_{Pr}} φυ^{ArtG} λάσσω^{ArtG}.
dem to the aber but dieses these bewahre ich. I keep.

[104] χάμιν^{KonD_{Pr}} ἔστι^{ArtG} κύ^{ArtG} ων^{ArtG} φιλο^{ArtG} ποίμνιος^{ArtG}, AdjN^{ArtG} ὃς^{N_{Pr}} λύκος^{ArtG} ἄνχει^{ArtG}.
und uns and to us ist is Herden liebend, flock loving, der who würgt, strangles,

[105] ὃν^{A_{Pr}} τῷ^{ArtD} παιδί^{ArtD} δί^{ArtG} δωμι^{ArtG} τὰ^{ArtA} θηρία^{ArtG} πάντα^{ArtG} δι^{ArtG} ὠκεῖν^{ArtG}.
den whom dem to the gebe ich I give die the alle all zu jagen. to pursue.

[106] ἀκρίδες^{ArtG} αἱ^{N_{Pr}} τὸν^{ArtA} φραγμὸν^{ArtG} ὑ^{ArtG} περπα^{ArtG} δῆτε^{ArtG} τὸν^{ArtA} ἄμόν^{A_{Pr}}.
die who den the über springt you leap over den the unseren, our,

[107] μή^{Pt} μευ^{G_{Pr}} λωβα^{ArtG} σεῖσθε^{ArtG} τὰς^{ArtA} ἀμπέλος^{ArtG} ἐν^{ArtG} τὶ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἄβα^{ArtG}.
nicht meines of me schändet ihr you will outrage die the sind are denn for

[108] τοῖ^{ArtN} τέτ^{ihr} τιγες, ὁ^{seht} ρῆτε τὸν^{den} αἰπόλον^{ArtA} ὥς^{Kon} ἐρε^{reize ich} θίζω^{I provoke}.

[109] οὕτως^{Adv} χύμεις^{KonN_{Pr}} θην^{Pt} ἐρε^{reizt} θίζετε^{you provoke} τὼς^{ArtDu} καλα^{die beiden} μευτάς^{the}.

[110] μισέω^{hasse ich} τὰς^{ArtA} δασυ^{die the} κέρκος^{AdjA} ἄ^{busch} λώπεκας, αἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Μί^{die the} κωνος^{κωνος}.

[111] αἰεὶ^{Adv} φοιτῶ^{umher gehend} σαι^{N_{PräAkt}} τὰ^{ArtA} πο^{die the} θέσπερα^{AdjA} ῥαγί^{spät abendlichen} ζοντι^{late evening} lassen bersten^{they crack}.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} μισέω^{hasse ich} τὼς^{ArtDu} κανθάρος, οἱ^{N_{Pr}} τὰ^{ArtA} Φιλώνδα^{die the}.

[113] οὔκα^{κα} τατρώ^{ab fressend} γοντες^{N_{PräAkt}} ὑ^{wind} πανέμι^{getrieben} οἱ^{AdjN} φορέ^{down wind} ονται^{werden getragen} are borne^{are borne}.

[114] ἤοῦ^{Pt} μέ^{etwa nicht} μνα, ὅκ^{Kon} ἐγώ^{N_{Pr}} τυ^{A_{Pr}} κα^{hin trieb} τήλασα, καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} σε^{gereinigt habend} σαρώς^{PerAkt} having brushed

[115] εὖ^{Adv} ποτε^{gut well} κικλίζε^{einst riegelest} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtG} δρυὸς^{und and} εἶχε^{hieltest du} τήνας^{A_{Pr}} jene; those;

[116] τοῦτο^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέ^{erinnere ich} μναμ', ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκα^{Adv} τεῖδε^{Adv} τυ^{A_{Pr}} δήσας^{N_{AorAkt}} gebunden habend

[117] Εὐμάρας^{ἐκά^{reinigte}θηρε^{he cleansed}} κα^{κα} λῶς^{Adv} μάλα^{Adv} τοῦτό^{N_{Pr}} γ^{Pt} ἴ^{saμi} σαμι^{I know}.

[118] ἦ^{Pt} δῆ^{Pt} τις^{N_{Pr}} Μόρ^{swon} πικραίνεται^{wird erbittert} ἤοῦχι^{Pt} πα^{warst anwesend} ρήσθεις^{did you perceive};

[119] σκίλλας^{ἰὼν^{N_{PräAkt}}} γραί^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} σάματος^{von from} αὐτίκα^{Adv} τίλλειν^{sogleich straightway} pflücken^{to pluck}.

[120] κήγῳ^{KonN_{Pr}} μάν^{Pt} κνί^{ζω} Μόρ^{swon} τινά^{A_{Pr}} καὶ^{Kon} τὸ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} λεύσσεις^{blickst} you look^{you look}.

[121] ἐνθῶν^{N_{AorAkt}} τὰν^{ArtA} κυκλά^{μινον} ὀ^{grabe} ρυσσέ^{dig} νυν^{Adv} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ἄ^{λεντα} λεντα^{in into} den the

[122] ἡμέρα ἄνθ·Prp ὕδατος ῥέιτω γάλα, καὶ τὸ δέ·Pt Κράθι
 statt des fließe und du aber
 instead of let flow and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δέ·Pt τ·Pt οἶσα καρπὸν ἐνείκει.
 purpur farbenen, die aber auch bringen.
 purple, the but and might bear.

[124] ῥέιτω χά·KonArtN Συβαρίτις ἐμὶν·DPr μέλι, καὶ τὸ·ArtN πότορθρον
 fließe und die mir und das
 let flow and the and to me and the

[125] ἃ·ArtN παῖς ἄνθ·Prp ὕδατος τῷ·ArtD κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der tauche.
 the instead of the the let dip.

[126] ταῖ·ArtN μὲν·Pt ἐμαί·AdjN κύτισόν τε καὶ αἶγilon αἶγες ἔδοντι.
 die zwar meine und auch essen,
 the at least my and also eat,

[127] καὶ·Kon σχῖνον πατέοντι καὶ·Kon ἐν·Prp κομάροισι κέχυνται.
 und fressen und in sind ausgebreitet.
 and they graze and in are spread.

[128] ταῖσι·ArtD ὃ·Pt ἐμαῖς·AdjD οἷ·εσσι πάρεστι μὲν·Pt ἃ·ArtN μελίτεια
 den aber meinen ist vorhanden zwar der
 to the but my is present at least the

[129] φέρεβ·σαι, πολ·λὸς·AdjN δέ·Pt καὶ·Kon ὥς·Kon ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 sich nähren, reichlich aber und wie blüht.
 to be fed, much but and as blooms.

[130] οὐκ·Pt ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι·Kon με·APr πρᾶν·Adv οὐκ·Pt ἐφίλασε
 nicht liebe ich weil mich vorhin nicht küsste
 not I am in love because me beforetime not did kiss

[131] τῷ·ArtG ᾧ·των καθελοῖσ'·N ὅ·κα·Kon οἱ·DPr τὰν·ArtA φάσαν ἐδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die gab ich.
 of the having taken off, when to her the I gave.

[132] ἀλλ·Kon ἐγὼ·NPr Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα·Adv καὶ·Kon γὰρ·Pt ὅ·Kon αὐτῷ·DPr
 sondern ich liebe sehr· und denn wenn ihm
 but I am in love greatly and for when to him

[133] τὰν·ArtA σύριγγ' ᾧ·ρεξα, καλόν·AdjA τί·APr με·APr κάρτ·Adv ἐφίλασεν.
 die reichte, schön es etwas mich sehr küsste.
 the I stretched out, fair something me very he kissed.

[134] οὐ·Pt θεμιτὸν·AdjN Λάκων ποτ'·Adv ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδεν,
 nicht erlaubt je zu wetteifern,
 not lawful ever to vie,

[135] οὐδ·Kon ἔποπας κύκνοι· τὸ·NPr δ·Pt ὧ·jj τάλαν·AdjV ἐσσι φιλεχθής·AdjN
 noch Unglücklicher bist verhasst.
 nor you but O wretch you are hateful.

[136] παύσαι· σθαι· κέλο· μαι· τὸν^{ArtA} ποιμένα·· τιν^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κομάτα·
aufzuhören· fordere ich· den· the· ποιμένα·· den· him· aber· but·

[137] δωρεῖ· ται· Μόρ· σων· τὰν^{ArtA} ἁμνίδα·· καὶ^{Kon} τὸν^N_{Pr} δὲ^{Pt} θύσας^N_{AorAkt}
beschenkt· gives as a gift· die· the· und· and· du· you· aber· but· geopfert habend· having sacrificed·

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμ· φαις· Μόρ· σωνι· κα· λὸν^{AdjA} κρέας· αὐτίκα^{Adv} πέμψον·
den· to the· gut es· good· sofort· at once· sende· send·

[139] πεμψῶ·· ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα·· φρι· μάσσεο·· πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων·
ich werde senden· I will send· ja· yes· den· the· schnaube· snort· jede· all·

[140] νῦν^{Adv} ἀγέ· λα·· κή· γὼ^{KonN}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἴδ'·· ὥς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} κα· χαξῶ·
jetzt· now· und ich· and I· denn· for· siehe· look· wie· how· sehr· greatly· dies· this· werde auslachen· I will laugh aloud·

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Ἀάκω· νος· τῷ^{ArtG} ποιμένος·, ὅτι^{Kon} πόκ·^{Adv} ἤδη^{Adv}
gegen· down against· des· of the· des· of the· dass· that· einst· once· schon· already·

[142] ἀνυσά· μαν· τὰν^{ArtA} ἁμνόν·· ἐς^{Prp} ὠρανόν· ὑμῖν^D_{Pr} ἀ· λεῦμαι·
vollbrachte ich· I accomplished· die· the· in· into· euch· to you all· strebe ich· I wander·

[143] αἶγες· ἐ· μαι^{AdjN} θαρ· σεῖτε·· κε· ρούτιδες^{AdjN}· αὔριον^{Adv} ὑμμε^A_{Pr}
meine· my· seid zuversichtlich· take heart· behornete· horned ones· morgen· tomorrow· euch· you all·

[144] πάσας^{AdjA} ἐ· γὼ^N_{Pr} λου· σῶ·· Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθι^{Adv} λίμνας·
alle· all· ich· I· werde baden· will bathe· der Sybaris· of Sybaritis· innen· within·

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας· ὁ^{ArtN} κορυπίλος^{AdjN}·, εἰ^{Kon} τιν^A_{Pr} ὁ· χευσεῖς·
dieser· this· der· the· der· the· Kopf stoßend· crest headed·, wenn· if· irgend eine· someone· besteigen wirst· you will cover·

[146] τᾶν^{ArtG} αἰγῶν·, φλασ· σῶ·· τυ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ·^{Pt} ἐμῇ^A_{Pr} καλλιερῆσαι·
der· of the· peitsche ich· I will whip· dich· you· ehe· before· als· than· ja· at least· mich· me· schön opfern· to sacrifice fairly·

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμ· φαις· τὰν^{ArtA} ἁμνόν·· ὁ^{ArtN} δ·^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν·^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε· νοίμαν·,
den· to the· die· the· der· the· aber· but· wieder· again· erneut· again· doch· but· möchte ich werden· might I become·,

[148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ^A_{Pr} φλάσ· σαιμι·, Με· λάνθιος· ἀντὶ^{Prp} Κομάτα·
wenn· if· nicht· not· dich· you· peitschte ich· I might whip·, statt· instead of·

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^{tas} χῶ^{KonArtN} Δάφνης^o ArtN^{der the} βουκόλος^{εις} Prp^{in into} ξν^{AdjA} χῶρον^{die the}
- [2] τῶν^{ArtA} ἀγέ^{λαν} πόκ^{Adv} Ἄ^{ρατε} συ^{νάγαγον} ἦς^δ Pt^{der the} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G Pr^{ihrer of them}
- [3] πυρρός^{AdjN} ο^{ArtN} δ^{Pt} ἡμιγέ^{νειος} AdjN^{an upon} ἐ^{πί} Prp^{κρά} ναν^{δέ} Pt^{aber} τιν^A Pr^{irgendeine a certain} ἄμφω^{DuN} Pr^{beide both}
- [4] ἐζόμε^{νοι} N^{Präm/P} θέρε^{ος} μέσω^{AdjD} ἄματι^{τοι} δ^A Pr^{solche such things} ἄ^{ειδον}
- [5] πρᾶτος^{AdjN} δ^{Pt} ἄρξατο^{Δάφνης} ἐ^{πεὶ} Kon^{καὶ} Kon^{πρᾶτος} AdjN^ξ ρισδε^{ειδον}
- [6] βάλλει^{τοι} Pt^{Πολύ} φαμε^{τὸ} ArtA^{ποίμνιον} ἄ^{ArtN} Γαλά^{τεια}
- [7] μάλοι^{σιν} δυσέ^{ρωτα} AdjA^{τὸν} ArtA^{αἰπόλον} ἄνδρα^{κα} λεῦσα^N AorAkt^{rufend} having called
- [8] καὶ^{Kon} τὸ^N Pr^{νιν} A^{Pr} οὐ^{Pt} ποθό^{ρησθα} τά^{λαν} AdjV^{τάλαν} AdjV^{ἀλλὰ} Kon^{κά} θησαι^{θησαι}
- [9] ἀδέα^{AdjA} συρίσ^{δων} N^{PräAkt} πάλιν^{Adv} ἄδ^N Pr^{ἴδε} τῶν^{ArtA} κύνα^{βάλλει}
- [10] ἄ^N Pr^{τοι} D^{Pr} τῶν^{ArtG} οἷ^{ων} ἐπε^{ται} σκοπός^ἄ ArtN^{δέ} Pt^{βα} ὕσδει^{ει}
- [11] εἰς^{Prp} ἄλα^{δερκομέ} να^A Präm/P^{τα} ArtN^{δέ} Pt^{νιν} A^{Pr} καλὰ^{AdjN} κύματα^{φαίνει}
- [12] ἄσυχ^{Adv} καχλά^{ζοντα} A^{PräAkt} ἐπ^{Prp} αἶγια^{λοῖο} θέ^{οισαν} A^{PräAkt}
- [13] φράζεο^{μή} Pt^{τᾶς} ArtG^{παιδὸς} ἐ^{πί} Prp^{κνά} μαισιν^ὀ ρούση^D Präm/P^{springend} leaping

[14] ἐξ^{Prp} ἄλoς^A ἐρχομέ^Aνας, ^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} χροά^A καλὸν^{AdjA} ἀμύξῃ^A.
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair zerkratze. you may scratch.

[15] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Adv} τοι^D ^{Pr} διαθρύπτεται, ὥς^{Kon} ἀπ' ^{Prp} ἀκάνθας^A.
 die she aber but auch and on the spot at least zerbricht, is worn through, wie as von from

[16] ταὶ^{ArtN} καπυραὶ^{AdjN} χαῖται, τὸ^{ArtN} καλὸν^{AdjN} θέρος^A ἀνίκα^{Adv} φρύγει.
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when brät· parches·

[17] καὶ^{Kon} φεύγει^A φιλέοντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέοντα^A ^{PräAkt} διώκει,
 und and flieht flees Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one verfolgt, pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀπο^{Prp} γραμμᾶς^A κινεῖ λίθον· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔρωτι^A.
 und and den the vom from bewegt moves ja indeed denn for

[19] πολλάκις^{Adv} ὥ^{ij} πολὺ^A φαμε τὰ^{ArtN} μὴ^{Pt} καλὰ^{AdjN} καλὰ^{AdjN} πέφανται.
 oft often o die the nicht not schönen fine schön fine erschienen sind. have appeared.

[20] τῷ^{ArtD} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Δαμοῖ^Aτας ἀνεβάλλετο καὶ^{Kon} τὰς^A ^{Pr} αἶδε^Aν.
 darauf aber to him auf but in reply hob an was taking up und and dieses these sang. sang.

[21] εἶδον^A ναὶ^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα, τὸ^{ArtA} ποιμνιον ἀνίκα^{Kon} ἔβαλλε,
 sah I saw ja yes den the das the als when warf, he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ' ^A ^{Pr} ἔλαθ', οὐ^{Pt}, τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} ἕνα^{AdjA} τὸν^{ArtA} γλυκύν^{AdjA} ὥπερ^D ^{Pr} ὄρῃμι^A.
 und nicht mich me entging, escaped, nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed ich schaue I behold

[23] ἐς^{Prp} τέλος· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{ArtN} μάντις ὁ^{ArtN} Τήλεμος ἔχθρ' ἄγορεύων^N ^{PräAkt}.
 zu into aber but der the der the Tēlemonos enemy's speaking redend speaking

[24] ἐχθρὰ^{AdjA} φέροι^A ποτὶ^{Prp} οἶκον, ὃ^{Pt} πῶς^{Kon} τεκέεσσι φυλάσσοι.
 feinde hostile things würde bringen he might bring zu toward damit so that bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς^{AdjN} ἐγὼ^N ^{Pr} κνίζων^N ^{PräAkt} πάλιν^{Adv} οὐ^{Pt} ποθόρῃμι,
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not bemerke ich, I see,

[26] ἀλλ' ^{Kon} ἄλλαν^{AdjA} τινὰ^A ^{Pr} φάμι γυναῖκα^A ἔχεν· ἀ^{ArtN} δ' ^{Pt} αἰοῖσα^N ^{PräAkt}.
 sondern but andere another irgend eine some sage ich I say Frau woman hatte· he was holding· die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ^A μ' ^A ^{Pr} ὥ^{ij} Παιῶν καὶ^{Kon} τάκεται, ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} θαλάσσης^A.
 beneidet mich me o und and schmilzt, she melts, aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ^ἰ παπαῖ^ἰ νοῖσα^{N PräAkt} ποτ^ἰ ἄντρά^ἰ τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας^ἰ.
 tobt spähend zu und auch zu
 she rages peering about toward also toward

[29] σῆξα^ἰ δ^ἰ ὕλακτεῖν^ἰ νιν^{A Pr} καὶ^{Kon} τᾷ^{ArtD} κυνί^ἰ καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^ἰ ἦρων^ἰ.
 hetze aber zu bellen sie und der und denn wenn ich fragte
 hush but to bark her and to the and for when I wooed

[30] αὐτᾶς^{G Pr} ἐκνυζεῖτο^ἰ ποτ^ἰ ἰσχία^ἰ ῥύγχος^ἰ ἔχοισα^{N PräAkt}.
 ihr selbst, kratzte sich einst toward haltend.
 her, she was scratching toward having.

[31] ταῦτα^{A Pr} δ^ἰ ἴσως^{Adv} ἑσορεῦσα^{N AorAkt} ποεῦντά^{A PräAkt} με^{A Pr} πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ^ἰ.
 diese aber vielleicht gesehen habend tuenden mich oft wird senden
 these things but perhaps having seen doing me often she will send

[32] ἄγγελον^ἰ αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ^{N Pr} κλαξῶ^ἰ θύρας^ἰ ἕστε^{Kon} κ^ἰ ὁμόσση^ἰ.
 aber ich werde klopfen bis until wohl at least schwöre sie
 but I will rattle I will rattle you may swear

[33] αὐτά^{A Pr} μοι^{D Pr} στορεσέιν^ἰ καλὰ^{AdjA} δέμνια^ἰ τᾶσδ^ἰ ἐπὶ^{Prp} νάσω^ἰ.
 diese mir zu betten schöne beautiful dieser of this auf
 these same to me to spread beautiful upon

[34] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ^ἰ εἶδος^ἰ ἔχω^ἰ κακόν^{AdjA} ὥς^{Kon} με^{A Pr} λέγοντι^{D PräAkt}.
 und denn gewiss nicht einmal habe ich schlecht es, wie mich sagenden.
 and for indeed not even I have bad, as me to one speaking.

[35] ἦ^ἰ γὰρ^{Pt} πρᾶν^{Adv} ἐς^{Prp} πόντον^ἰ ἐσέβλεπον^ἰ ἦς^ἰ δέ^{Pt} γα^ἰ λάννα^ἰ.
 ja denn vorhin in blickte ich, war aber
 truly for earlier into I was looking, it was but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtN} γένηα^ἰ καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^{G Pr} ἃ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα^ἰ.
 und schön zwar die schön aber meiner die eine
 and fair indeed the fair but of me the one

[37] ὥς^{Kon} παρ^ἰ ἐμὴν^{D Pr} κέκριται^ἰ κατεφαίνετο^ἰ τῶν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^ἰ ὁδόντων^ἰ.
 wie bei mir ist entschieden, zeigte sich, der aber auch
 as by me it has been judged, it was appearing, of the but and

[38] λευκοτέραν^{AdjAKmp} αὐγὰν^ἰ Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε^ἰ λίθοιο^ἰ.
 weißere parischen ließ durchscheinen
 whiter of Parian was gleaming forth

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ^ἰ δέ^{Pt} τρίς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσσα^ἰ κόλπον^ἰ.
 damit nicht ich bezaubert werde aber, dreimal in meinen spie ich
 so that not I may be bewitched but, thrice into my I spat

[40] ταῦτα^{A Pr} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γράϊα^{AdjN} με^{A Pr} Κοτυταρίς^ἰ ἐξεδίδαξε^ἰ.
 diese denn die alte mich lehrte.
 these things for the old woman me taught.

[41] ἃ^{N Pr} πρᾶν^{Adv} ἁμάν^ἰ τεσσι^ἰ παρ^ἰ ἵπποκίλωνι^ἰ ποταύλει^ἰ.
 die vorhin bei verweilt.
 who formerly beside haunts.

[42]	τόσσ' ^{AdjA}	εἰ ^N πῶν ^{AorSAkt}	τὸν ^{ArtA}	Δάφνιν ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}	Δαμοί	τας	ἐφί	λησε,
	so viel so much	gesagt habend having said	den the		der the			küsste, kissed,	

[43]	χω ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	σύ	ριγγ', ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	καλὸν ^{AdjA}	αὐλὸν	ἐ	δωκεν.
	und der and the	zwar indeed	ihm to him		der the	aber but	ihm to him		schönen fair			gab. gave.

[44]	αὔλει	Δαμοί	τας,	σύ	ρισδε ^{Pt}	δὲ ^{Pt}	Δάφνιν ^{ArtN}	ὁ ^{ArtN}	βού	τας,
	flötete played pipe				pfiff piped	aber but		der the		

[45]	ῥρχεῦντ'	ἐν ^{Prp}	μαλα	κᾶ ^{AdjD}	ταί ^{ArtN}	πόρτιες	αὐτίκα ^{Adv}	ποί	α.
	tanzten sie were dancing	in in		weichem soft	die the		sofort straightway		

[46]	νίκη	μὰν ^{Pt}	οὐ	δά	λλος, ^{Adv}	ἀ	νή	σσα	τοι ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἐ	γέ	νοντο.
	gewiss at least		keineswegs, not otherwise,				un besiegt undecided	aber but		wurden. they became.			

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος	ἀνί ^{Kon}	κ' ^{Kon}	ἐ ^N	γώ ^{Pr}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	Εὐκρίτος	ἐς ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄλεντα
	da there was		als when		ich I	und and	auch also			in into	den the	
[2]	εἶρπομες	ἐκ ^{Prp}	πόλιος,	σὺν ^{Prp}	καί ^{Kon}	τρίτος ^{AdjN}	ἀμιν ^D	Ἄμύντας.				
	gingen wir we were going	aus out of		mit with	auch and	dritter third	uns with us					
[3]	τᾷ ^{ArtD}	Δηοῖ	γὰρ ^{Pt}	ἔτευχε	θαλύσια	καί ^{Kon}	Φρασίδαμος					
	der to the		denn for	bereitete was preparing		und and						
[4]	κάντιγένης,	δύο ^{AdjN}	τέκνα	Λυκπέος,	εἰ ^{Kon}	τί ^N	περ ^{Pt}	ἐσθλὸν ^{AdjN}				
		zwei two			wenn if	etwas anything	ja at least	gut es good				
[5]	χαῶν ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	ἐπάνωθεν ^{Adv}	ἀπὸ ^{Prp}	Κλυτίας	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	αὐτῷ ^G				
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from		und and	auch also	ihrer selbst of him self				
[6]	Χάλκωνος,	Βούριναν	ὅς ^N	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν					
			der who	aus from		vollbrachte accomplished						
[7]	εὖ ^{Adv}	ἐνεπρεισάμενος ^N	πέτρα	γόνυ·	ταί ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	αὐτὰν ^A				
	gut well	angedrückt habend having leaned			die the	aber but	bei beside	ihr her				
[8]	αἶγες	ροί	πτελέαι	τε ^{Pt}	ἐύσκιον ^{AdjA}	ἄλσος	ὑφαίνον,					
				und and	wohl schattig well shaded		webten, were weaving,					

- [9] χλωροῖσιν^{AdjD} πετάλοισι κατηρέφες^{AdjN} κομόωσαι.^{N PräM/P}
mit grünen über hängende bekränzt seiend.
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν^{ArtA} μεσάταν^{AdjA} ὁδὸν ἄνυμες, οὐδέ^{KonPt} τὸ^{ArtN} σᾶμα
und noch nicht die mitt lere vollbrachten wir, nicht einmal das
and not yet the midmost we had accomplished, nor the
- [11] ἂμιν^{D Pr} τὸ^{ArtN} Βρασίλα κατεφαίνετο, καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀδίταν
uns das Brasil zeigte sich, und den
to us the was appearing, and the
- [12] ἐσθλὸν^{AdjA} σὺν^{Prp} Μοῖσαισι Κυδωνικὸν^{AdjA} εὕρομες ἄνδρα,
edelen mit Moisen kydonischen fanden wir
noble with Cydonian we found
- [13] οὐνομα μὲν^{Pt} Λυκίδα, ἧς δ' ^{Pt} αἰπόλος, οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τις^{N Pr} νιν^{A Pr}
zwar indeed war he was aber but nicht einmal wohl at least jemand ihn
not even not even at least anyone him
- [14] ἥγνοι' ἦσεν ἰδὼν,^{N AorSAkt} ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ ἔξοχ' ^{Adv} ἐώκει.
missachtete would have failed to recognize gesehen habend, having seen, da since außer ordentlich distinctly glich, he resembled.
- [15] ἐκ^{Prp} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασίοιο^{AdjG} δασύτριχος^{AdjN} εἶχε τράγοιο
aus zwar denn for zottigen busch haarig hatte
out of indeed for shaggy thick haired he had
- [16] κνακὸν^{AdjA} δέρμ' ὧμοισι νέας^{AdjG} ταμίσοιο ποτόσδον,^{Adv}
rötlich es scraped jung er of new zum Trinken, for drinking,
- [17] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} στήθεσσι γέρον^{AdjN} ἐσφίγγετο πέπλος
um aber ihm alt er war geschnürt was fastened
around but to him old
- [18] ζωστῆρι πλακεῖ^{AdjD} ῥοικὰν^{AdjA} δ' ^{Pt} ἔχεν ἀγριελαίῳ
geflochtenem, plaited, knorrigen gnarled aber hielt er he held
- [19] δεξιτερᾷ^{AdjD} κορύναν. καὶ^{Kon} μ' ^{A Pr} ἀτρέμας^{Adv} εἶπε σεσαρῶς^{N PerM/P}
mit rechter korun. und mich me still gently sprach er gereinigt habend
with right hand and me gently he said having smoothed
- [20] ὁμᾶτι μειδιῶντι,^{D PräAkt} γέλως δέ^{Pt} οἱ^{D Pr} εἶχετο χεῖλες.
lächelndem, smiling, aber ihm hielt sich was held
but to him was held
- [21] "Σιμχίδα, πᾷ^{Adv} δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} μεσαμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den the ziehst du, you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} σαῦρος ἐν^{Prp} αἵμασι αἴσι καθεύδει,
wann ja auch in in schläft, sleeps,

- [23] οὐδ' ^{KonPt} ἐπι ^{AdjN} τυμβίδι ^{αι} κορυ ^{δαλλίδες} ἤλαί ^{νοντι;}
nicht einmal
nor grab nahe
by the tomb schweifen;
flit;
- [24] ἢ ^{πPt} μετὰ ^{Prp} δαῖτα ^{κλητὸς AdjN} ἐ ^{πείγεται;} ἢ ^{Kon} τινος ^{G Pr} ἀστῶν
oder truly nach
to a geladen
invited beeilst du dich;
you hasten; oder eines
of some
- [25] λανὸν ^{ξπPt} θρώ ^{σκεῖς;} ὥς ^{Kon} τοι ^{D Pr} ποσὶ ^{νισσομέ ^{νοιο G} ^{PräM/P}}
auf springst du;
upon you leap; wie
how dir
for you gehenden
of going
- [26] πᾶσα ^{AdjN} λί ^{θος} πταί ^{οισα N} ποτ' ^{Prp} ἀρβυλί ^{δεσσιν} ἀ ^{εἶδει."}
jeder
every stolpernd
striking an
against singt."
sings."
- [27] τὸν ^{A Pr} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^{N Pr} ἀμεί ^{φθην·} "Λυκί ^{δα} φίλε, ^{AdjV} φαντί ^{τυ A Pr} πάντες ^{N Pr}
den aber ich
him but I antwortete·
replied· Freund,
dear, sagen
they say dich
you alle
all
- [28] συριγ ^{κτὰν} ἔμε ^{ναι} μέγ ^{Adv} ὑ ^{πείροχον AdjA} ἔν ^{Prp} τε ^{Pt} νο ^{μεῦσιν}
zu sein
to be sehr
greatly überlegenen
preeminent bei
among und
and
- [29] ἔν ^{Prp} τ' ^{Pt} ἀ ^{μητὴρ} ρεσσι. τὸ ^{ArtN} δὴ ^{Pt} μάλα ^{Adv} θυμὸν ^{ἰαίνει}
bei auch
among and das
this ja
indeed sehr
very erfreut
soothes
- [30] ἀμέτε ^{ρον A Pr} καὶ ^{Kon} τοι ^{Pt} κατ' ^{Prp} ἐ ^{μὸν AdjA} νόον ^{ἰσοφα ^{ρίζειν}}
unser es·
our· und
and dir ja
indeed nach
according to meinen
my gleich zu sein
to match
- [31] ἔλπομαι. ἀ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ὁδὸς ^{ἄδε N Pr} θα ^{λυσιάς·} ἢ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἐ ^{ταῖροι}
hoffe ich.
I expect. die
the aber
but diese
this ja
truly denn
for
- [32] ἄνερεις <sup>εὐπέ ^{πλω AdjD} ^{Δαμά ^{τερι} ^{δαῖτα} ^{τε} ^{λεῦντι D} ^{PräAkt}}
schön gewandet er
well ploughed vollendend er
performing</sup>
- [33] ὄλβω ἀ <sup>παρχόμε ^{νοι N} ^{PräM/P} ^{μάλα Adv} γάρ ^{Pt} σφισι ^{D Pr} πῖον ^{AdjD} μέτρῳ
erstlings opfernd seiend·
offering first fruits· sehr
very denn
for ihnen
to them reichem
rich</sup>
- [34] ἀ ^{ArtN} δαί ^{μων} εὖ ^{κριθον AdjA} ἀ ^{νεπλή ^{ρωσεν} ^{ἀ ^{λῶάν.}}}
der
the daimon gersten reich
barley rich füllte
filled up
- [35] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε ^{δή, Pt} ξυ ^{νὰ AdjN} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{δός,} ξυ ^{νὰ AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἄ ^{ώς,}
aber
but komm
come nun,
now, gemeinsam
shared denn
for gemeinsam
shared aber
but und
and
- [36] βουκολι <sup>ασδώ ^{μεσθα·} ^{τάχ· Adv} ὥ ^{τερος AdjN} ἄ ^{λλον AdjA} ὁ ^{νασεῖ.}
bucolicieren wir·
let us sing bucolic· bald
soon der eine
either den anderen
the other wird nützen.
will benefit.</sup>

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^{N Pr} Μοι^s σὰν^{ig} καπν^{ig} ρὸν^{AdjA} στόμα, κήμ^{KonA} ἐμ^{Pr} λέγοντι^{ig}
 und denn für ich fieber sunburnt und mich and me sagen to speaking

[38] πάντες^{N Pr} αἰδὼν^{ig} ἄριστον^{AdjA} ἐγὼ^{N Pr} δέ^{Pt} τις^{N Pr} οὐ^{Pt} ταχυ^{ig} πειθή^{AdjN}
 alle all besten best ich aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^{ig} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} πῶ^{Pt} κατ^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} νόον^{ig} οὔτε^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐσθλὸν^{AdjA}
 nicht nicht denn noch gemäß meinem νόον weder den edlen noble

[40] Σικελί^{ig} δαν νίκημι^{ig} τὸν^{ArtA} ἐκ^{Prp} Σάμω^{ig} οὔτε^{Kon} Φιλητᾶν^{ig}
 besiege ich I conquer den the aus out of noch nor

[41] αἶδων^{N PrAkt} βάτραχος^{ig} δέ^{Pt} ποτ^{Adv} ἀκρίδας^{ig} ὥς^{Kon} τις^{N Pr} ἐρίσδω^{ig}
 singend, singing, aber but once wie as jemand someone wetteifere." I vie."

[42] ὥς^{Adv} ἐφάμ^{ig} ἐπὶ^{ig} ταδε^{Adv} ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος^{ig} ἄδ^{Adv} γελάσας^{N PerAkt}
 so thus sagte ich we said darauf attentively der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] τάν^{ArtA} τοι^{D Pr} ἔφα^{ig} "κορύ^{ig} ναν^{ig} δω^{ig} ρύττομαι, οὔνεκεν^{Kon} ἐσσι^{ig}
 "die dir" sagte he said fertige ich, I fashion of wood, weil because bist you are

[44] πᾶν^{AdjA} ἐπ^{Prp} ἀλαθεί^{ig} α^{ig} πεπλάσμενον^{A PerM/P} ἐκ^{Prp} Διὸς^{ig} ἔρνος^{ig}
 alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] ὥς^{Kon} μοι^{D Pr} καὶ^{Kon} τέκτων^{ig} μέγ^{Adv} ἀπέχθεται^{ig} ὅστις^{N Pr} ἐρευνῇ^{ig}
 so so mir to me auch and sehr greatly verhasst ist, is hateful, wer whoever forscht may search

[46] ἴσον^{AdjA} ὄρευσ^{ig} κορυφᾶ^{ig} τελέσαι^{ig} δόμον^{ig} εὐρυμέδοντος^{AdjG}
 gleich equal zu vollenden to complete weit räumigen, of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοι^s σὰν^{ig} ὅρ^{ig} νιχες, ὅσοι^{N Pr} ποτὶ^{Prp} Χῖον^{ig} αἰδὼν^{ig}
 und and welche whoever zu toward

[48] ἀντία^{Adv} κοκκύζοντες^{N PrAkt} ἐτῶσια^{AdjA} μοχθίζοντι^{ig}
 entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain sich mühen. to the toiling one.

[49] ἀλλ^{Kon} ἄγε^{ig} βουκολι^{ig} κάς^{AdjG} ταχέως^{Adv} ἀρχώμεθ^{ig} αἰοδάς^{ig}
 doch but komm come der bucolischen of bucolic schnell quickly fangen wir an let us begin

[50] Σιμιχί^{ig} δα^{ig} κήγ^{KonN Pr} μέν^{Pt} ὄρη^{ig} φίλος^{AdjN} εἰ^{Kon} τοι^{D Pr} ἀρέσκει^{ig}
 und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if dir to you gefällt it pleases

[51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν ^{Adv} ἐν ^{Prp} ὅρει το ^{ArtA} μελύ ^{δριον} ἐ ^{ξεπόνασα}.
 dies this was what ever formerly in in das the ausarbeitete ich.
 I worked out."

[52] Ἔσσεται Ἀγεά ^{νακτι} κα ^{λός} ^{AdjN} πλόος ἐς ^{Prp} Μυτι ^{λήναν},
 es wird sein there will be schön fair nach into

[53] χῶταν ^{Kon} ἐφ' ^{Prp} ἐσπερί ^{οις} ^{AdjD} ἐρί ^{φοις} νότος ὑγρὰ ^{AdjA} δι ^{ώκη}
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet verfolgt may drive

[54] κύματα, χωρί ^{ων} ^{KonArtG} ὅτ' ^{Kon} ἐπ' ^{Prp} ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,
 und der Örtter and Orion wenn when auf upon hält, may hold,

[55] αἶκεν ^{Kon} τὸν ^{ArtA} Λυκί ^{δαν} ὁ ^{πτεύμενον} ^A ^{PräM/P} ἐξ ^{Prp} Ἄφρο ^{δίτας}
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύση ^{ται} θερ ^{μὸς} ^{AdjN} γάρ ^{Pt} ἔ ^{ρως} αὐ ^{τῷ} ^G ^{Pr} με ^A ^{Pr} κα ^{ταίθει}.
 möge befreien may rescue heiß hot denn for von ihm of him mich me hinab brennt. burns down.

[57] χάλκυό ^{νες} στορε ^{σεῦντι} τὰ ^{ArtA} κύματα τὰν ^{ArtA} τε ^{Pt} θά ^{λασσαν}
 werden ebnen will strew die the die the und auch and

[58] τὸν ^{ArtA} τε ^{Pt} νό ^{τον} τὸν ^{ArtA} τ' ^{Pt} εὖρον, ὃς ^N ^{Pr} ἐσχατα ^{AdjA} φυκία ^{κινεῖ}.
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost bewegt moves

[59] ἀλκυό ^{νες} γλαυ ^{καῖς} ^{AdjD} Νη ^{ρηῖσι} ταί ^{ArtN} τε ^{Pt} μά ^{λιστα} ^{AdvSup}
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρνί ^{χων} ἐφί ^{λαθεν}, ὃ ^{σαις} ^D ^{Pr} τέ ^{Pt} περ ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀλός ἄγρα.
 lieb waren, were dear, denen to whom auch ja aus out of

[61] Ἀγεά ^{νακτι} πλό ^{ον} δι ^{ζημένω} ^D ^{PräM/P} ἐς ^{Prp} Μυτι ^{λήναν}
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια ^{AdjN} πάντα ^N ^{Pr} γέ ^{νοιτο}, καί ^{Kon} εὖπλοξ ^{AdjA} ὄρμον ἵ ^{κοιτο}.
 zeit gemäßige seasonable alle all möge werden, might be, und and günstig fahr bar fair sailing erreiche, might reach.

[63] κήγῳ ^{KonN} ^{Pr} τῇνο ^A ^{Pr} κατ' ^{Prp} ἄμαρ ἀ ^{νήτινον} ^{AdjA} ἢ ^{Kon} ῥοδό ^{εντα} ^{AdjA}
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ ^{Kon} καί ^{Kon} λευκοί ^{ων} στέφα ^{νον} περὶ ^{Prp} κρατὶ ^{φυ} ^{λάσσω} ^N ^{PräAkt}
 oder or auch and um around tragend keeping

- [65] τὸν^{ArtA} Πτελε^{Pteleatischen} ατικὸν^{AdjA} οἶνον ἅ^{Prt} πὸ^{Prp} κρα^{Prt} τήρος ἅ^{Prt} φυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from abschöpfte ich I will draw off
- [66] παρ^{Prp} πυρὶ^{Prt} κεκλιμέν^N νος^{PerM/P} κύα^{Prt} μὲν^{Prt} δέ^{Prt} τις^N πρ^{Prp} ἐν^{Prp} πυρὶ^{Prt} φρυξεῖ.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand someone im in wird rösten. will roast.
- [67] χα^{KonArtN} στιβάς^{Prt} ἐσσεῖ^{Prt} ται^{Prt} πεπυ^{Prt} κασμένα^N PerM/P ἔστ^{Prt} ἐπ^{Prp} πᾶ^{Prt} χυν^{AdjA}
und die and the wird sein will be having been made thick stands auf upon dick thick
- [68] κού^{Prt} ζα^{Prt} τ^{Prt} ἀσφοδέ^{Prt} λω^{Prt} τε^{Prt} πο^{Prt} λυγνά^{Prt} μ^{Prt} πτω^{AdjD} τε^{Prt} σε^{Prt} λίνω.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ^{Kon} πίο^{Prt} μαι^{Prt} μαλα^{Prt} κῶ^{Prt}ς^{Prt} Adv με^{Prt} μνημέν^Nος^{PerM/P} ἄ^{Prt} γεά^{Prt} νακτος^{Prt}
und and werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐ^{Prt} ταῖ^{Prt} σιν^{AdjD} κυλ^{Prt} κέσσι^{Prt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} τρύ^{Prt} γα^{Prt} χεῖ^{Prt} λος^{Prt} ἐ^{Prt} ρεῖ^{Prt} δων^N PräAkt
denselben with the same und bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐ^{Prt} λη^{Prt} σεῦ^{Prt} ντι^{Prt} δέ^{Prt} μοι^D Pr mir δύο^{Adj} ποιμέ^{Prt} νες^{Prt} εἷ^{Prt}ς^{Prt} AdjN μὲ^{Prt} ν^{Prt} Pt Ἀ^{Prt} χαρνεύ^{Prt}ς^{Prt},
werden flöten will pipe aber but zu mir two einer one zwar indeed
- [72] εἷ^{Prt}ς^{Prt} AdjN δέ^{Prt} Λυ^{Prt} κωπί^{Prt} τας^{Prt}· ὁ^{ArtN} δέ^{Prt} Τι^{Prt} τυρος^{Prt} ἐγγύ^{Prt}θεν^{Adv} ἄ^{Prt} σεῖ^{Prt},
einer one aber but der the aber but nah nearby wird singen, will sing,
- [73] ὥ^{Prt}ς^{Prt} Kon ποκα^{Adv} τᾶς^{ArtG} Ξενέ^{Prt} ας^{Prt} ἡ^{Prt} ρά^{Prt} σσατο^{Prt} Δά^{Prt} φνις^{Prt} ὁ^{ArtN} βού^{Prt} τας^{Prt},
wie as einst once der the verliebt war fell in love der the
- [74] ὡ^{Prt}ς^{Prt} Kon ὅ^{Prt} ρος^{Prt} ἀ^{Prt} μφ^{Prt}· Prp ἐπο^{Prt} νεί^{Prt} το^{Prt}, καὶ^{Kon} ὡ^{Prt}ς^{Prt} Kon δρύ^{Prt}ες^{Prt} αὐ^{Prt} τὸ^{Prt} ν^{Prt} A Pr ἐ^{Prt} θρή^{Prt} νευ^{Prt}ν,
und wie and how ringsum around mühte sich, was toiling, und and wie how ihn him beweinten, were lamenting,
- [75] ἡ^{Prt} μέ^{Prt} ρα^{Prt} αἴ^{Prt} τε^{Prt} N Pr φύ^{Prt} οντι^D PräAkt παρ^{Prt}· Prp ὄ^{Prt} χθη^{Prt} σιν^{Prt} ποτα^{Prt} μοῖ^{Prt} ο^{Prt},
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὐ^{Prt} τε^{Prt} Kon χι^{Prt} ὦ^{Prt} ν^{Prt} ὡ^{Prt}ς^{Prt} Kon τις^N Pr κατε^{Prt} τά^{Prt} κετο^{Prt} μακρὸ^{Prt} ν^{Prt} AdjA ὑ^{Prt} φ^{Prt}· Prp Αἰ^{Prt} μον^{Prt}
als when wie as jemand someone hinschmolz was melted lange greatly unter under
- [77] ἡ^{Kon} Ἄ^{Prt} θω^{Prt} ἡ^{Kon} Ῥοδό^{Prt} παν^{Prt} ἡ^{Kon} Καύ^{Prt} κασον^{Prt} ἐσχ^{Prt} ατό^{Prt}ων^{Prt}τα^A PräM/P
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄ^{Prt} σεῖ^{Prt} δ^{Prt}· Pt ὡ^{Prt}ς^{Prt} Kon ποκ^{Adv}· Adv ἐ^{Prt} δεκ^{Prt} το^{Prt} ν^{Prt} ArtA αἰ^{Prt} πό^{Prt} λον^{Prt} εὐ^{Prt} ρέα^{Prt} AdjA λάρ^{Prt} ναξ^{Prt}
wird singen will sing auch but wie how einst once aufnahm received den the breite broad

[79] ζῶν^{AdjA} ἐόντα^{PräAkt} καὶ καῖσιν^{AdjD} ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,

lebend
alive seiend
being durch schlechten
with wicked

[80] ὥς^{Kon} τῷ^{Pt} νιν^A αἰ^{ArtN} σιμαί^{AdjN} λειμῶνόθεν^{Adv} φέρβον^{PräAkt} ὡσαύ^{PräM/P}

wie
how auch
and ihm
him die
the Stumpf nasigen
snub nosed von der Wiese
from meadow nährend
were feeding gehend
going

[81] κέδρον ἐς^{Prp} ἀδείαν^{AdjA} μαλακοῖς^{AdjD} ἄνθεσσι μέλισσαι,

in
into süße
sweet weichen
with soft

[82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^{AdjN} Μοῖσα καὶ τὰ^{Prp} στόμα^{tos} χέε^{goss} νέκταρ.

weil
because ihm
to him süß
sweet durch
down along goss
was pouring

[83] ὦ^{ij} μακαριστὲ^{AdjV} Κομάτα, τύ^N θην^{Pt} τάδε^A τερπνὰ^{AdjA} πεπόνθεις,

o
O selig zu nennender
blessed du
you wahrlich
indeed diese
these lieblichen
delightful hast erlebt,
have suffered,

[84] καὶ^{Kon} τὸ^N κατεκλίσθη^ς ἐς^{Prp} λάρνακα, καὶ^{Kon} τὸ^N μελισσᾶν

und
and du
you wurdest eingeschlossen
were shut in
into und
and du
you

[85] κηρία φερβόμενος^{PräM/P} ἔτος ὥριον^{AdjA} ἐξεπὸ^ν νασας.

genährt werdend
being fed reif es
seasonable vollbrachtest.
you wrought out.

[86] αἶθ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἐμεῦ^G ζῶ^{AdjN} οἷς^{AdjN} ἐναρίθμιος^{AdjN} ὠφελες^{εἶμεν}

ach wenn
would that auf
upon mir
me lebend
among living mit gezählt
counted hättest
you would have been zu sein,
to be,

[87] ὥς^{Kon} τοῖ^D ἐγὼν^N ἐνόμουν^{αν} ἄν^{Prp} ὥρεα τὰς^{ArtA} καλὰς^{AdjA} αἶγας

so
so dir
to you ich
I hütete
was pasturing auf und ab
up through die
the schönen
fair

[88] φωνᾶς εἰσαί^{ων}ων^{PräAkt} τὸ^N δ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δρυσὶν ἢ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} πεύκαις

lauschend,
hearing, du
you aber
but unter
under oder
or unter
under

[89] ἁδὺ^{Adv} μελισσόμενος^{PräM/P} κατεκέκλιτο θεῖε^{AdjV} Κομάτα.

süß
sweetly singend
humming du lagst nieder
you reclined göttlicher
divine

[90] ὥ^{KonArtN} μὲν^{Pt} τόσσ^A εἰπὼν^N ἄπεπαύσατο^{τον} δέ^{Pt} μετ^{Prp} αὐθις^{Adv}

und der
and the zwar
indeed so viel
so many gesagt habend
having said hörte auf
ceased den
the aber
but nach
after wiederum
again

[91] κήγ^{KonN} τοῖ^A ἐφάμαν^{Λυκί} δα φίλε^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄλλα^{AdjA}

und ich
and I dies
such sagte-
I was saying Freund,
dear, vieles
many zwar
indeed anderes
other

[92] νύμφαι κήμ^{KonA} δίδασξαν^{αν} ἄν^{Prp} ὥρεα βουκολέοντα^{PräAkt}

und mich
and me lehrten
they taught auf und ab
up through weidend
herding

[93] ἐσθλά, ^{AdjA} τά ^A _{Pr} που ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ζηνός ἐ ^{Pt} _{Prp} θρόνον ἄγαγε φάμα·
gute, good things, die the I suppose und auf upon brachte brought

[94] ἀλλὰ ^{Kon} τόγ· ^{ArtApt} ἐκ ^{Pt} _{Prp} πάν ^{AdjG} των μέγ· ^{Adv} ὑ ^{Pt} _{Prp} πείροχον, ^{AdjA} ὧ ^D _{Pr} τυ ^N _{Pr} γε ^{Pt} _{Prp} ραίρειν
aber but dies that indeed aus out of allen all sehr greatly überragend, preeminent, dem welchen for whom du you ehren to honor

[95] ἀρξεῦμ· ἄλλ· ^{Kon} ὑπά ^{Pt} _{Prp} κουσον, ἐ ^{Pt} _{Prp} πεῖ ^{Kon} φίλος ^{AdjN} ἐπλεο Μοίσαις·"
wir werden beginnen· we shall begin· aber but höre zu, listen, da since lieb dear warst you were

[96] Σιμιχί· ^{Pt} δα μὲν ^{Pt} Ἐρωτες ἐπέπταρον· ἦ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} _{Prp} ὁ ^{ArtN} δειλός ^{AdjN}
zwar at least flogen hin· they flew· ja denn der the Armselige wretched

[97] τόσσον ^{AdjA} ἐρᾷ Μυρ ^{Pt} τοῦς, ὅσον ^A _{Pr} εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.
so sehr so much he loves wie sehr as much lieben. love.

[98] ὦρα ^{Pt} _{Prp} τος ^{AdjN} δ· ^{Pt} _{Prp} ὁ ^{ArtN} τὰ ^{ArtA} πάντα ^{AdjA} φι ^{Pt} _{Prp} λαίτατος ^{AdjSupN} ἀνέρι ^{Pt} _{Prp} τήνω ^D _{Prp}
begehrens wert seasonable aber but der the die the alle all liebste most beloved άνέρι jenem to that one

[99] παιδός ὑ ^{Pt} _{Prp} πὸ ^{Pt} _{Prp} σπλάγχνοι ^{Pt} _{Prp} σιν ἔχει πόθον· οἶδεν Ἄριστις,
unter under hält he has weiß knows

[100] ἐσθλός ^{AdjN} ἀνήρ, μέγ· ^{Adv} ἄ ^{Pt} _{Prp} ριστος, ^{AdjSupN} ὃν ^A _{Pr} οὐδέ ^{KonPt} _{Prp} κεν ^{Pt} αὐτός ^N _{Pr} ἀείδειν
edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος σὺν ^{Pt} _{Prp} φόρ ^{Pt} _{Prp} μιγγι παρὰ ^{Pt} _{Prp} τριπό ^{Pt} _{Prp} δεσσι μεγαίροι,
mit with an beside verschmähte, would grudge,

[102] ὥς ^{Kon} ἐκ ^{Pt} _{Prp} παιδός Ἄρατος ὑπ· ^{Pt} _{Prp} ὅστέον αἶθετ' ἔρωτι.
wie as aus out of unter under lodert burns

[103] τόν ^{ArtA} _{Prp} μοι ^D _{Prp} Πάν, Ὁμό ^{Pt} _{Prp} λας ἐρα τὸν ^{AdjA} πέδον ὅστε ^N _{Pr} λέ ^{Pt} _{Prp} λογχας,
den that one mir to me lieb es lovely der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλη ^{Pt} _{Prp} τον ^{AdjA} κεί ^{Pt} _{Prp} νοιό ^G _{Prp} φί ^{Pt} _{Prp} λας ^{AdjA} ἐς ^{Pt} _{Prp} χεῖρας ἐρείσαις,
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into legen mögest, you might set,

[105] εἴτ· ^{Kon} ἐστ' ἄρα ^{Pt} _{Prp} φι ^{Pt} _{Prp} λίνος ὁ ^{ArtN} μαλθακός ^{AdjN} εἴτε ^{Kon} _{Prp} τις ^N _{Prp} ἄλλος ^{AdjN}
sei es whether ist is wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν ^{KonPt} μὲν ^{Pt} ταῦτ· ^A _{Prp} ἔρ ^{Pt} _{Prp} δης ὧ ^{Pt} _{Prp} πάν φίλε, ^{AdjV} μή ^{Pt} _{Prp} τί ^A _{Prp} τυ ^A _{Prp} παῖδες
und wenn and if zwar at least dieses these tust you may do o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδικοῖς^{AdjN} σκίλλαισιν ὑπὸ^{Prp} πλεῦρας^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους
arkadische unter und auch
Arcadian under and also

[108] τανίκα^{Adv} μαστίζοιεν, ὅτε^{Kon} κρέα τυτθὰ^{AdjN} παρείη·
dann wenn geißelten, wenn kleine vorhanden seien·
then they might whip, when small might be present·

[109] εἰ^{Kon} δ' ἄλλως^{Adv} νεύσαις, κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} χροά πάντ'^{AdjA} ὀνύχῃσιν
wenn aber anders nicktest, über zwar χροά alles
if but otherwise you might incline, down at least all

[110] δακνόμενος^N κνάσαιο καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κνίδαισι καθεύδοις,
gebissen werdend kratztest und in in schliefest,
being bitten you might scratch and in in you might sleep,

[111] εἴης δ' ἤδω^{Pt} νῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} ὥρεσι χεῖματι μέσσω^{AdjD}
wärest you might be aber but zwar at least in in mittlerem
you might be but at least in in middle

[112] Ἐβρον παρ^{Prp} ποταμὸν τετραμμένος^N ἐγγύθεν^{Adv} ἄρκτω,
an by gewandt having been turned nahe near
by having been turned near

[113] ἐν^{Prp} δ' ἔρει πυμάτοις^{AdjD} παρ^{Prp} Αἰθιόπεσσι νομέυοις
im aber but äußersten bei
in but at the furthest beside

[114] πέτρα ὑπο^{Prp} Βλεμύων, ὅθεν^{Adv} οὐκέτι^{Adv} Νεῖλος ὁρατός^{AdjN}
unter unter von woher nicht mehr
under under whence no longer

[115] ὅμμες δ' ὕγείδος καὶ^{Kon} Βυβλίδος ἀδύ^{AdjA} λιπόντες^N
ihr aber but süß verlassend
you all but sweet having left

[116] νᾶμα καὶ^{Kon} Οἰκεῦντα, ξανθὰς^{AdjG} ἔδος αἰπύ^{AdjA} Διώνας,
und und der blonden steilen
and and of blond steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἑρῶτες ἐρευθομένοιςιν^D ὁμοιοι^{AdjN}
o errötend gleich,
o being reddened like,

[118] βάλλετέ μοι^D τόξοισι τὸν^{ArtA} ἱμερόεντα^{AdjA} Φιλῖνον,
schießt mir den begehrens würdigen
shoot for me the desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ξεῖνον^{AdjA} ὁ^{ArtN} δύσμορος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐλεεῖ με^G
schießt, da den fremden der Un selige nicht erbarmt meiner.
shoot, since the stranger the ill fated not pities of me.

[120] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπίοιο^{AdjN} πεπαίτερος^{AdjKmpN} αἰ^{ArtN} δ' ἔγωγε^{Pt} γυναικεῖς
und in der Tat ja der Birne reifer,
and indeed at least of pear riper,
die aber but

[121] "αἰῶν^N φαντὶ^N "Φι^N λῖνε, τό^{ArtN} τοι^D Pr καλὸν^{AdjN} ἄνθος ἅ^N πορρεῖ."
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair zerrinnt." flows away."

[122] μηκέτι^{Adv} τοι^D Pr φρου^N ρέωμες ἐπὶ^{Prp} προθύ^N ροισιν ἄ^N ρατε,
 nicht mehr dir mögen wir wachen an upon

[123] μηδὲ^{Kon} πό^N δας τρί^N βωμες· ὁ^{ArtN} δ^{·Pt} ὄρθριος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ἅ^N λέκτωρ
 und auch nicht reiben wir· der the aber früh zeitig andern another

[124] κοκκύ^N ζων^N PräAkt νάρ^N καισιν ἅ^N νια^N ραῖσι^{AdjD} δοίη,
 krähend crowing beschwerlichen grievous möge geben, might give,

[125] εἷς^{AdjN} δ^{·Pt} ἀπὸ^{Prp} τᾶσδε^G Pr φέ^N ριστε^{AdjSupV} Μό^N λων ἄγ^N χοιτο πα^N λαίστρας,
 einer aber von dieser of this Bester best würde gewürgt might be strangled

[126] ἄμμιν^D Pr δ^{·Pt} ἀσυχία^N τε^N μέ^N λοι γρά^N ια τε^N πα^N ρείη,
 uns to us aber but und and liege am Herzen might be an object und and sei zugegen, might be present,

[127] ἅ^N τις^N Pr ἐ^N πιφθύ^N ζοισα^N PräAkt τὰ^{ArtA} μὴ^N καλὰ^{AdjA} νόσφιν^{Adv} ἐ^N ρύκοι.
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart hielte zurück. might keep off.

[128] τόσσ^{·AdjA} ἐφά^N μαν· ὁ^{ArtN} δέ^N μοι^D Pr τὸ^{ArtN} λα^N γωβόλον, ἀδύ^{AdjN} γε^N λάσσης^N AorAkt
 so viel sagte ich· der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς^{Kon} πάρος^{Adv}, ἐκ^{Prp} Μοι^N σάν^N ξει^N νήιον ὥ^N πασεν εἶμεν.
 wie as zuvor, formerly, von out of gab he gave zu sein. to be.

[130] ὡς^{KonArtN} μὲν^N ἅ^N ποκλίνας^N AorAkt ἐπὶ^{Prp} ἀ^N ριστερά^{AdjA} τὰν^{ArtA} ἐπὶ^{Prp} Πύ^N ξας
 und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ^N ὁδόν^N, αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N Pr τε^N καὶ^{Kon} Εὐκριτος ἐς^{Prp} Φρασι^N δάυω
 schlug ein went aber but ich I und and also zu into

[132] στραφθέν^N τες^N AorPas ὡς^{KonArtN} καλὸς^{AdjN} ἅ^N μύντιχος ἐν^{Prp} τε^N βα^N θείαις^{AdjD}
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδεί^{AdjG} ας^N σχοί^N νοιο χα^N μευνίσιν ἐκλίν^N θημες
 lieblichen sweet legten wir uns we were laid

[134] ἐν^{Prp} τε^N νε^N οτμά^N τοις^N AdjD γε^N γαθότες^N PerAkt οἶναρέ^N οισι^N AdjD
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ^{AdjN} δ'Pt ἀμὺν^DPr ὕπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς^{Adv} δονέοντο^{Adv}
 viele aber über uns oben entlang down wogten
 many but to us above down were shaking

[136] αἶγαι^{Adv}ροι^{Adv} πτελέαι^{Adv} τεPt τὸ^{ArtN} δ'Pt ἐγγύθεν^{Adv} ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ^{Adv}
 und- das aber nahe heilige
 and- the but nearby sacred water

[137] Νυμφᾶν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἄντροιο^{Adv} κατεβόμην^NPräM/P κελάρυζε^{Adv}
 aus out of herab fließend trickling down murmelte.
 out of was murmuring.

[138] τοῖ^{ArtN} δέPt ποτὶ^{Prp} σκιά^{Adv}ραῖς^{AdjD} ὄροδαμνίσιν^{Adv} αἰθαλίω^{Adv}νες^{Adv}
 die aber zu schattigen shadowy
 the but toward shadowy ones

[139] τέττιγες^{Adv} λαλαγεῦντες^NPräAkt ἔχον^NPräAkt πόνον^{Adv} ἃ^{ArtN} δ'Pt ὅλο^{Adv} λυγῶν^NPräAkt
 schwatzend chattering habend were having die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκνῇ^{Adv}ναῖσι^{AdjD} βάτων^{Adv} τρύζεσεν^{Adv} ἁκάνθαις^{Adv}
 aus der Ferne in in dichten thick plapperte
 from afar in thick kept murmuring

[141] αἶδον^{Adv} κόρυδοι^{Adv} καὶ^{Kon} ἁκανθίδες^{Adv} ἔστενε^{Adv} τρυγῶν^{Adv}
 sangen were singing und and seufzte was moaning
 and was moaning

[142] πωτῶν^{Adv} τοξοῦ^{Adv}θαί^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας^{Adv} ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι^{Adv}
 schwirrten were flying gelb liche tawny um around um about
 around about

[143] πάντ'^NPr ὥσ^{Adv}δεν^{Adv} θέρεος^{Adv} μάλα^{Adv} πίνος^{Adv}AdjG ὥσδε^{Adv} δ'Pt ὁπώρας^{Adv}
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but
 all thus very rich, so thus but

[144] ὄχνοι^{Adv} μὲν^{Pt} παρ^{Prp} ποσὶ^{Adv} παρὰ^{Prp} πλευρά^{Adv}ισι^{Adv} δέPt μᾶλα^{Adv}
 zwar at least bei beside an beside aber but
 beside but

[145] δαψιλῶς^{Adv} ἀμύν^DPr ἐκυλίνδετο^{Adv} τοῖ^{ArtN} δ'Pt ἐκέχυντο^{Adv}
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich was rolling die the aber but hatten sich ergossen
 plentifully to us was rolling the but had been poured

[146] ὄρπακες^{Adv} βραβύλοισι^{Adv}AdjD καταβρίθοντες^NPräAkt ἔραζε^{Adv}
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden to the ground
 weighing down to the ground

[147] τετράενης^{Adv} δέPt πίθων^{Adv} ἀπελύετο^{Adv} κρατὸς^{Adv} ἅλειφαρ^{Adv}
 vier jährig four years aber but löste sich was loosed
 four years but was loosed

[148] νύμφαι^{Adv} Κασταλίδες^{Adv}AdjN Παρνασίων^{Adv}AdjA αἶπος^{Adv} ἔχοισαι^NPräAkt
 Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,
 Castalian Parnassian holding, holding,

[149] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τοι^{Adv} ὄνδε^{AdjA} | φό^{Adv} | λω^{Adv} | κατὰ^{Prp} | λάλινον^{AdjA} | ἄντρον^N
 etwa wohl irgendwo solch es hinab in steinern es then at least somewhere such set up

[150] κρατῆρ' | Ἥρα | κλῆι γέ | ρων ἐ | στήσατο | Χείρων;
 stellte auf set up

[151] ἄρα^{Pt} γέ^{Pt} | πῶ^{Adv} | τῆ^{Adv} | νον^A | τὸν^{ArtA} | ποιμένα | τὸν^{ArtA} | ποτ' ^{Adv} | ἄ | νάπῳ,
 etwa wohl irgendwo jenen that den the den the einst once then at least somewhere the the once

[152] τὸν^{ArtA} | κρατε^{Adv} | ρὸν^{AdjA} | Πολύ | φαμον, ὃς^N | ὥρεσι | νᾶας ἐ | βαλλε,
 den the starken mighty der who warf, was hurling, the the

[153] τοῖον^{AdjA} | νέκταρ ἐ | πεισε | κατ' ^{Prp} | αὐλῖα | ποσὶ | χο | ρεῦσαι,
 solchen such überredete he persuaded über down zu tanzen, to dance, such

[154] οἷον^{AdjA} | δῆ^{Pt} | τόκα^{Adv} | πῶμα δι | εκρανά | σατε | Νύμφαι
 welch ein ja damals mischtet you mixed what sort indeed then

[155] βωμῷ | παρ^{Prp} | Δά | ματρος ἄ | λωάδος; ^{AdjG} | ἄς^G | ἐπὶ^{Prp} | σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὖτις^{Adv} | ἐ | γῶ^N | πά | ξαιμι | μέ | γα^{AdjA} | πτύον, ἃ^{ArtN} | δε^{Pt} | γε | λάσσαι
 wieder again ich I möchte befestigen I might fix groß great die the aber but lacht to laugh

[157] δράγματα | καὶ^{Kon} | μά | κωνας ἐν^{Prp} | ἀμφοτέ | ραισιν^{AdjD} | ἔ | χοισα. ^N ^{PräAkt}
 und and beiden both haltend. having. in in

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ^{ArtD} | χαρίεντι^{AdjD} | συνήντετο | βουκολέοντι^D ^{PräAkt}
 dem the anmutigen graceful begegnete met with Vieh hütend herding

[2] μᾶλα νέμων, ^N ^{PräAkt} | ὥς^{Kon} | φαντί, | κατ' ^{Prp} | ὠρεα μακρά^{AdjA} | Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as sagen sie, entlang down along lange long

[3] ἄμφω^{AdjDuN} | τῷ^{DuN} | ἦσθιν | πυρροτρίχῳ, ^{AdjDuN} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀνάβῳ, ^{AdjDuN}
 beide both jene the two indeed waren were rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω^{AdjDuN} | αὐρίσθεν | δεδαημένῳ, ^{DuN} ^{PerM/P} | ἄμφω^{AdjDuN} | ἀείδεν.
 beide both pfeifen to pipe kund seiend, having learned, beide both singen. to sing.

[5] **πρῶτος**^{AdjN} δ^{Pt} ὧν^{Pt} ποτὶ^{Prp} **Δάφνιν** **ιδὼν**^N **ἀγόρευε** **Μενάλκας**.
 zuerst aber nun zu gesehen habend redete
 first but then toward having seen was speaking

[6] "**μυκητᾶν** **ἐπίουρε** **βοῶν** **Δάφνι**, **λῆς** **μοι**^D **ἀεῖσαι**;
 "brüllen sieh zu willst mir singen;
 "bellow overseer you desire to me to sing;

[7] **φαμί** **τυ**^A **νικασεῖν**, **ὅσσον**^A **θέλω** **αὐτὸς**^N **ἀείδων**.^N **Πρᾶκτ**
 ich behaupte dich zu besiegen, so sehr will selbst singend.
 I say you to defeat, as much I want my self singing."

[8] **τὸν**^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} **χῶ**^{KonArtN} **Δάφνις** **τοιῷδ**^{AdjD} **ἀπαμείβετο** **μύθῳ**.
 ihn aber nun und der mit solchem
 him but then and the such was answering

[9] "**ποιμὴν** **εἰροπόκων**^{AdjG} **ὄϊων** **συριγκτὰ** **Μενάλκα**,
 woll tragend er
 of wool fleeced

[10] **οὔποτε**^{Adv} **νικασεῖς** **μ'**^A **οὐδ**^{KonPt} **εἰ**^{Kon} **τί**^A **πάθοις** **τύγ**^N **ἀείδων**.^N **Πρᾶκτ**
 niemals wirst besiegen mich, auch nicht wenn etwas erlittest du ja singend.
 never you will defeat me, nor if anything you might suffer you at least singing."

[11] **χρήσδεις** **ὧν**^G **ἐσιδεῖν**; **χρήσδεις** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**;
 begehrt was zu erblicken; begehrt hin zulegen
 you desire of what to see; you desire to set down

[12] **χρήσδω** **τοῦτ**^A **ἐσιδεῖν**, **χρήσδω** **καταθεῖναι** **ἄεθλον**.
 begehre dies zu erblicken, begehre hin zulegen
 I desire this to see, I desire to set down

[13] **καὶ**^{Kon} **τίνα**^A **θησεύμεσθ'**, **ὅτις**^N **ἀμῖν**^D **ἄρκιος**^{AdjN} **εἴη**;
 und welchen werden wir setzen, wer immer uns zuverlässig wäre;
 and whom shall we set, whoever to us sure might be;

[14] **μόσχον** **ἐγὼ**^N **θησῶ**, **τὸν**^N **δὲ**^{Pt} **θὲς** **ἰσομάτορα**^{AdjA} **ἀμνόν**.
 ich werde setzen du aber setze gleich alten
 I will set you but set equal in value

[15] **οὐ**^{Pt} **θησῶ** **ποκά**^{Adv} **ἀμνόν**, **ἐπεὶ**^{Kon} **χαλεπὸς**^{AdjN} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ** **μευ**^G
 nicht werde setzen jemals da streng der mein
 not I will set once since harsh the of me

[16] **χά**^{KonArtN} **μάτηρ**, **τὰ**^{ArtA} **δὲ**^{Pt} **μᾶλα** **ποθέσπερα**^{Adv} **πάντ**^A **ἀριθμεῦντι**.
 und die die aber spät abends alle zählen sie beide.
 and the the but late evening all they count.

[17] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **μὰν**^{Pt} **θησεῖς**; **τί**^N **δὲ**^{Pt} **τὸ**^{ArtN} **πλέον**^{AdjNKmp} **ἐξεῖ** **ὁ**^{ArtN} **νικῶν**.^N **Πρᾶκτ**
 aber was ja wirst setzen; was aber das Mehre wird haben der siegend;
 but what at least you will set; what but the more will have the winning;

[18] **σύριγγ'** **ἃν**^A **ἐποίησα** **καλὰν**^{AdjA} **ἐγὼ**^N **ἐννεάφωνον**,^{AdjA}
 die machte ich schöne ich neun stimmige,
 which I made beautiful I nine toned,

[19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν,^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her, from above,

[20] ταύταν^A_{Pr} καθεῖν,^A τὰ^{ArtA} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρός^A οὐ^{Pt} καταθησῶ.
 diese this möchte niederlegen, I might set down, die the aber but des of the nicht not werde niederlegen. I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κήγῳ^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω^A ἐννεάφωνον.^{AdjA}
 wahrlich truly ja at least dir ja indeed und ich and I habe I have neun stimmige. nine toned.

[22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν^A ἔχοισαν,^{PräAkt} ἴσον^{AdjA} κάτω,^{Adv} ἴσον^{AdjA} ἄνωθεν.^{Adv}
 weißen white habend, having, gleich equal unten, below, gleich equal oben her. from above.

[23] πρῶαν^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ'.^A ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἄλγέω.
 kürzlich formerly ihn ihm it zusammenfügte ich. I put together. noch still und and den the schmerze ich I ache

[24] τοῦτον^A_{Pr} ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^A με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.
 diesen, this, weil since mich me auseinander gerissen seiend having been split durchschnitten. cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἄμμε^A_{Pr} κρινεῖ;^A τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἄμέων;^G_{Pr}
 aber but wer who uns us wird richten; will judge; wer who zuhörig listening wird sein will be unser; of us;

[26] τήνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢ^{Kon} καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if riefen wir; we may call;

[27] ᾧ^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις^A ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted bellt. barks.

[28] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄυσαν,^A ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἦνθ' ἔπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed riefen, shouted, der the aber but kam came zu hören. to hear.

[29] χοὶ^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον,^A ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed sangen, were singing, der the aber but wollte was willing richten. to judge.

[30] πρᾶτος^{AdjN} δ'^{Pt} ᾧ^{Pt} ἄειδε^A λαχὼν^N_{AorSAkt} ἱκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then sang was singing durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἴτα^{Adv} δ'^{Pt} ἀμοιβαίαν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνης ἀοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive nahm auf was taking up

[32] βουκολικάν.^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πρᾶτος.^{AdjN}
 bukolischen· bucolic· so thus aber but begann began zuerst. first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἶ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾔσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear sang sang

[35] βόσκειτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἢν δέ ποκ' ἐνθη
 weidet ihr möget aus out of die the wenn if aber but einst once sei you may come

[36] Δάφνης ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less habe er. he might have.

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὅμοιον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίδει Δάφνης ταῖσιν ἀηδονίσι,
 musiziert makes music den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας
 dieser this der the mästet· fatten· und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither bringe er, he may bring, sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all teile er zu, he might distribute.

[41] ἐνθ' οἷς, ἐνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἐνθα μέλισσαι
 dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 füllen, fill, und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἶ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort there der the schöne fair schreitet goes wenn if aber but wohl at least fort ginge, he may depart,

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαὶ βοτάναι.
 und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾷ ἔαρ, παντᾷ δέ νομοί, παντᾷ δέ γάλακτος
 überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 wimmeln, are full, und and die the Junge new nährt sich, is fed,

[47] ἐνθ^{Adv} ἃ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἱ^{Kon} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἀφέρπη,
dort die the schöne fair kommt herbei· wenn aber wohl fort ginge,
there the the fair alights· if but at least he may depart,

[48] ἡ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N χαί^{KonArtN} βόες αὐότεραι·^{AdjN}
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige.
and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ^{ij} τράγε, τᾶν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ὦ^N πρ^{Pr} βάθος ὕλας
o der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον^{AdjN} (ὦ^{ij} σιμαῖ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Prp} ὕδωρ ξριφοί·)
zahllos, numberless, (o stumpf nasige her auf
(O snub nosed come here upon

[51] ἐν^{Prp} τήνῳ^D πρ^{Pr} γὰρ^{Pt} τήνος·^N πρ^{Pr} ἴθ^{ij} κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener there denn for jener· that one· geh o und sage·
in there for that one· go O and say·

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὦν^N πρ^{Pr} ἔνεμε.
der the und and seiend being hütete.
the and being was herding.

[53] μὴ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} γὰν Πέλοπος, μὴ^{Pt} μοι^D πρ^{Pr} χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge mir to me nicht mögen mir to me gold ene golden
not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μὴδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
sei zu haben, noch auch voran rennen
might be to have, and not before to run

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τᾷ^{ArtD} πέτρᾳ τᾷδ^D πρ^{Pr} ᾧσομαι, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N πρ^{Pr} αὐτῷ, ^A πρ^{Pr}
aber unter der dieser werde singen, im Arm haltend holding dich,
but under the this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ^{Adv} ἔσορῶν^N πρ^{Pr} τὰν^{ArtA} Σικελᾶν^{AdjA} ἐς^{Prp} ἄλλα·
nahe bei sehr hinab blickend, die the sizilische Sicilian in into
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δὲ^{Kon} λίνα,
aber den Ländlichen aber but
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος· ὦ^{ij} πάτερ ὦ^{ij} Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er o O
but of maidenly soft O O

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἠράσθην· καὶ^{Kon} τὸν^N πρ^{Pr} γυναικοφίλας·^{AdjN}
nicht allein verliebte ich mich· und du Frauen liebend.
not alone I was in love· and you woman loving.

- [61] ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι^{Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N_{Pr} παῖδες ᾤσαν·
diese these zwar nun durch antiphonal er of alternate die the sang·sang·
- [62] τὰν^{ArtA} πυμάταν^{AdjA} δ^{Pt} ὥδ' οὕτως^{Adv} ἔξ' ἄρχε Μενάλκας·
den the letzten last aber but so thus begann was leading off
- [63] Φεῖδευ τᾶν^{ArtG} ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν^{ArtG} τοκάδων μευ^G_{Pr}
schone spare der of the schöne spare der of the meiner, of me,
- [64] μὴ δ^{KonPt} ἀδίκει μ^A_{Pr} ὅτι^{Kon} μικρὸς^{AdjN} ἔων^N πολλοῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor unrecht tu mich, weil klein small seiend being vielen with many begleite ich. I accompany.
- [65] ὦ^{ij} Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὕπνος ἔχει τυ^A_{Pr}
o O so so tief deep hält holds dich; you;
- [66] οὐ^{Pt} χρή κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα^A_{PrAkt}
nicht ziemt schlafen zu needful to sleep tief deeply mit with weidend. grazing.
- [67] ταῖ^{ArtN} δ^{Pt} οἷες, μὴ δ^{Kon} ὅμμες^N_{Pr} ὀκνεῖθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all zögert hesitate Zartes of soft sich satt zu machen to be sated
- [68] ποῖας· οὐτι^{Pt} καμῆσθ', ὅκκ^{Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδε^N_{Pr} φύηται.
gar nicht not at all werdet ermüden, you will grow weary, wenn when wieder again abermals again dieses this wachse. may grow.
- [69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{Pt} οὔθατα πλήσατε πᾶσαι^{AdjN}
weidet weidet euch graze yourselves, die the aber but füllt fill alle, all of you,
- [70] ὥς^{Kon} τὸ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὧρνες ἔχωντι, τὸ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐς^{Prp} τάλάρως ἀποθῶμαι.
damit das the zwar indeed haben mögen, they may have, das the aber but in into weg lege ich. I may put away.
- [71] δεῦτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' αἰεῖδεν·
zweiter second wieder again hell shrill ly hob an was taking up zu singen· to sing·
- [72] κῆμ' ^{KonA}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἐχθὲς^{Adv} ἰδοῖσα^N_{AorSAkt}
und mich and me denn for out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen
- [73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A_{AorSAkt} καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἦμεν ἔφασκεν·
die the vorbeiführend driving past schön good schön good war ich I was sagte sie· she kept saying·
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ' ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἄπο^{Adv} τῷμικρον^{AdjN} αὐτᾶ^D_{Pr}
nicht wahrlich auch nicht nor wurde ich ab getrennt I was judged ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^{N AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die the unsre ging ich.
 but down having looked the our I was creeping.

[76] ἀδεῖ^{AdjN} ἅ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδύ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα.
 liebe die the der of the süß der the
 sweet the of the sweet the

[77] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρεύεται, ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς.
 süß aber und der sweet aber und die
 sweet but and the pipes, sweet but and the

[78] ἀδύ^{AdjN} δέ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{Prp} ὕδωρ ρέον^{A PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend im Freien schlafen.
 sweet but of the beside flowing open sky sleep.

[79] τᾷ^{ArtD} ὄρνι τῇ^{ArtN} βάλανι κόσμος, τᾷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
 der to the die the dem to the
 the the dem the

[80] τᾷ^{ArtD} βοὶ δ^{Pt} ἅ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^{N Pr}
 der to the aber das the dem to the die the selbst.
 the but the the to the the themselves.

[81] ὣς^{Adv} οἱ^{N Pr} παῖδες ᾄεσαν, ὁ^{ArtN} δ^{Pt} αἰπόλος ὥς^{Adv} ἀγόρευεν.
 so thus die the sangen, der the aber but so thus redete.
 thus the sang, the but thus was speaking.

[82] ἀδύ^{AdjN} τι^{N Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^{G Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὦ^{ij} Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ^{G Pr} ἀκούμεν ἢ^{Kon} μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein zu hören als lecken.
 better to the singing of you to hear than to lick.

[84] λάξεο τὰς^{ArtA} σύριγγας ἐνίκασας γὰρ^{Pt} αἰδῶν.^{N PräAkt}
 nimm an die siegest du denn singend.
 take hold the you won for singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι^{A Pr} λῆς με^{A Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^{A Pr} ἅμ^{Prp} αἰπολέοντα^{A PräAkt} διδάξαι,
 wenn aber etwas willst mich und selbst zugleich weidend lehren zu,
 if but anything you wish me and and himself together herding to teach,

[86] τήναν^{A Pr} τὰν^{ArtA} μίτυλαν^{AdjA} δωσῶ τᾷ^{ArtA} δίδακτρά τοι^{D Pr} αἶγα,
 jene die the mitylänsche werde ich geben die the dir
 that the the mitra cap I will give the to you

[87] ἅτις^{N Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
 die welche über stets den füllt.
 which over always the fills.

[88] ὣς^{Adv} μὲν^{Pt} ὁ^{ArtN} παῖς ἐχάρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
 so zwar der freute er sich und sprang er auf und klatschte er
 thus indeed the was gladdened and and leaped up and clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ^{Adv} so thus	ἐπὶ ^{Prp} zu upon	ματέρι νεβρός ἄλοιτο.	möge springen. he might leap.	
[90]	ὥς ^{Kon} wie as	δὲ ^{Pt} aber but	κατεσμήχθη wurde er versengt was scorched	καὶ ^{Kon} und and	ἀνετράπετο wurde er umgeworfen was turned back	φρένα λύπα
[91]	ἄτερος, ^N der andere, the other,	οὕτω ^{Adv} so so	καὶ ^{Kon} auch and	νύμφα γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο.	möge betrübt sein. might be vexed.
[92]	κῆκ ^{KonPrp} und aus and from	τούτῳ ^D diesem this	πρῶτος ^{AdjN} erster first	παρὰ ^{Prp} bei among	ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,	wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon} und and	Νύμφαν ἄκριβος ^{AdjN} genau exact	ἔὼν ^N seiend being	ἔτι ^{Adv} noch yet	Ναῖδα γάμεν.	heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολι ^N bucolicie herd sing	ἄζεο	Δάφνι, τὸ ^N du you	δ ^{Pt} aber but	ῥῶδ ^N ἄρχεο beginne begin	πρῶτος, AdjN erster, first,		
[2]	ῥῶδ ^N beginne begin	ἄρχεο	Δάφνι, συ verbinde sich let be joined	ναπάσθω δὲ ^{Pt} aber but	Με	νάλκας,		
[3]	μόσχος	βουσιν ὑ ^N unter geführt habend, having put under,	φέντες, AorSakt unter under	ὑ ^{Prp} unter under	στεί ^N ραισι AdjD unfruchtbaren barren cows	δὲ ^{Pt} aber but	ταύρων.	
[4]	χοί ^{KonArtN} und die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀμῶ ^{Adv} zusammen together	βό ^N σκοιντο würden weiden might graze	καὶ ^{Kon} und and	ἐν ^{Prp} in in	φύλ ^N λοισι würden umher irren were wandering	πλα ^N νῶντο
[5]	μηδὲν ^A Pr nichts nothing	ἀ ^N τιμαγε ^N λεῦντες ^N PräAkt entehrend die Herde- dishonoring the herd	ἐ ^N μὴν ^D Pr mir for me	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^N Pr du you	Βουκολι ^N ἄζεο bucolicie herd sing		
[6]	ἐκτόθεν, Adv von außen, from outside,	ἀλλῶ ^{Adv} θεν ^{Adv} von anderswo from elsewhere	δὲ ^{Pt} aber but	πο ^N τικρί ^N νοίτο möge er antworten might lean toward	Με	νάλκας.		
[7]	ἄδ ^{AdjN} süß sweet	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀ ^{ArtN} die the	μό ^N σχος γὰ ^N ρῶεται, tönt, pipes,	ἄδ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the	βοῦς,
[8]	ἄδ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	χά ^{KonArtN} und die and the	οὔ ^N ριγ ^N χῶ ^{KonArtN} und der and the	βουκόλος,	ἄδ ^{AdjN} süß sweet	δὲ ^{Pt} aber but	κῆγών. ^{KonN} Pr und ich. and I.

[9] ἔστι δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} παρ^{Prp} ὕδωρ ψυχρὸν^{AdjA} στιβάς, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} νέ^{Prp} νασται
 ist there is aber mir bei kalt cool in in aber sind auf geschichtet are set

[10] λευκᾶν^{AdjG} ἐκ^{Prp} δαμαλᾶν καλὰ^{AdjA} δέρματα, τὰς^A_{Pr} μοι^D_{Pr} ἀπάσας^{AdjA}
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λίψ κόμα^{ρον} τρωγοίσας^N ἀπὸ^{Prp} σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend having nibbled von from schüttelte er herab. shook down.

[12] τῷ^{ArtG} δέ^{Pt} θέρευσ φρὺγοντος^G ἐγὼ^N_{Pr} τόσον^{AdjA} μελεδαίνω,
 des therefore aber Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,

[13] ὅσον^{AdjA} ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ^{Kon} ματρὸς ἀκούειν.
 so viel as much as liebend zwei loving und and hören zu. to hear.

[14] οὕτως^{Adv} Δάφνις ᾗ^{Adv} εἰσεν ἐμίν^D_{Pr} οὕτως^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας.
 so thus sang sang mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμᾶ^{AdjN} κήγῳ^{KonN}_{Pr} καλὸν^{AdjA} ἄντρον ἐνοικέω
 mein, mine, und ich and I schöne fair bewohne I inhabit

[16] κοίλαις^{AdjD} ἐν^{Prp} πέτραισιν· ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} ὅσσ^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὀνειρώ
 hohlen in hollow in in habe aber dir to you so viel wie in in

[17] φαίνον^{τα}ι, πολὺ^{AdjA} λὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} οἷς, πολὺ^{AdjA} λὰς^{AdjA} δέ^{Pt} χιμαίρας,
 erscheinen, appear, viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} πρὸς^{Prp} κεφαλᾷ καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ποσὶ κώεα κεῖται.
 deren of which mir to me bei by und and bei by liegt. lies.

[19] ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} δρυὶν^{AdjD} ὅριζαι, ἐν^{Prp} πυρὶ δέ^{Pt} αὖ^{Adv} αὖ^{Adv}
 in in aber but eichen holzen oaken siedet, boils, in in aber but trockene again

[20] φανοὶ χειμαίνοντος^G ἔχω δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ὥραν
 des Winters of wintering habe aber dir ja auch nicht so viel as much

[21] χείματος ἢ^{Kon} νωδὸς^{AdjN} καρύων ἀμύλοιο παρόντος^G
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} ἐπεπλάταγῃσα καὶ^{Kon} αὐτίκα^{Adv} δῶρον ἔδωκα,
 denen to them zwar indeed klapperte ich I clapped und and sofort at once gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύ^{ArtA}ναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρός^D ἔτρεφεν^D ἀγρός^D,
 zwar indeed die which mir to me Feld was nourishing

[24] αὐτοφυῆ^{AdjA} τάν^{ArtA} οὐδ^{Pt} ἂν^{Pt} ἴσως^{Adv} μω^D μάσατο^D τέκτων^D,
 selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps tadelte would have blamed

[25] τήνω^D_{Pr} δέ^{Pt} στρόμ^Dβω^D καλόν^{AdjA} ὄστρακον^D, ᾧ^D_{Pr} κρέας^D αὐτὸς^N_{Pr}
 jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self

[26] αἰτή^Dθην^D πέ^Dτραῖσιν^D ἐν^{Prp} Ἰκαρί^Dαισι^{AdjD} δο^Dκεύσας^N_{AorAkt}
 wurde genährt I was fed in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,

[27] πέντε^{Adj} τα^Dμῶν^N_{AorSAkt} πέντ^D οὖσιν^D ὁ^{ArtN} δ^{Pt} ἐγκανα^Dχίσατο^D κόχλῳ^D.
 fünf geschnitten habend having cut fünf der the aber but dröhnte resounded

[28] Βουκολι^D καὶ^{AdjN} Μοῖ^Dσαι μάλα^{Adv} χαίρετε^D, φαίνετε^D δ^{Pt} ᾧ^Dδᾶς^D.
 bukolische Bucolic sehr very seid gegrüßt, rejoice, zeigt show aber but

[29] τάς^{ArtA} ποκ^D ἐγὼ^N_{Pr} τή^Dνοισι^D_{Pr} πα^Dρῶν^N_{PräAkt} ἄ^Dεισα^D νο^Dμεῦσι^D,
 die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend sang ich I sang

[30] μηκέτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} γλώ^Dσσας ἄ^Dκρας ὅλο^Dφυγγόνα^{AdjA} φύσω^D.
 nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound werde erzeugen. I may breathe.

[31] τέττιξ^D μὲν^{Pt} τέτ^Dτιγι φί^Dλος^{AdjN} μύρ^Dμακι δέ^{Pt} μύρ^Dμαξ^D,
 zwar indeed Freund, dear, aber but

[32] ἴρη^Dκες δ^{Pt} ἴρηξιν^D, ἐμὴν^D_{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα^D καὶ^{Kon} ᾧ^Dδᾶ^D.
 aber but mir to me aber auch and und and

[33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴ^Dη πλεῖ^Dος^{AdjN} δόμος^D. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕπνος^D
 deren of her mir to me ganz all möge sein might be voll full weder neither denn for

[34] οὔτ^{Pt} ἔα^Dρ ἐξαπ^Dίνας^{Adv} γλυκε^Dρώτερον^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} με^D λίσσας^D
 noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor

[35] ἄνθεα^D τόσον^{AdjA} ἐμὴν^D_{Pr} Μοῖ^Dσαι φί^Dλαι^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὁ^Dρεῦντι^D_{PräAkt}
 so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing

[36] γαθεῦ^Dσαι, τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} οὔτι^{Pt} πο^Dτῷ^D δα^D λήσατο^D Κίρκη^D.
 sich freuen, to rejoice, die those aber gar nicht not at all entzündete did inflame